叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 阿奇的错误(archie's Mistake) 000001

2. 阿奇的错误(archie's Mistake) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿奇的错误(Archie's Mistake)
第1/2页

['ɑ:rtʃiz] [mis'teik]
ARCHIE'S **MISTAKE**
阿奇的 错误

阿奇的错误

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒi:] . [i:] . ['waɪət]
G . **E** . **WYATT**
G . E . 怀亚特

GE WYATT

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['fɒləʊ] [ðə; ði] [raɪt] , "
Author **of** **"** **Follow** **the** **Right** **,** **"**
作者 的 " 跟随 这 正确的 , "

《追随右翼》一书的作者

" ['ɑ:tʃi] ['dɪg.bi] , "
" **Archie** **Digby** **,** **"**
" 阿奇 迪格比 , "

"阿奇·迪格比,"

" ['dʒɑ:ni] ['ventʃə(r)] , " &
" **Johnnie** **Venture** **,** **"** **&**
" 约翰尼 风险投资 , " &

"约翰尼·文图尔,"&

[si:] . & [si:] .
c . **&** **c** .
c . & c .

c. 和 c.

['tɒməs] ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz]
THOMAS **NELSON** **AND** **SONS**
托马斯 纳尔逊 和 儿子们

托马斯·纳尔逊父子公司

['lʌndən] , ['edɪnbrə] , ['dʌblɪn] , [ænd; ənd] [nju:] York1912
London **,** **Edinburgh** **,** **Dublin** **,** **and** **New** **York1912**
伦敦 , 爱丁堡 , 都柏林 , 和 新的 York1912

伦敦、爱丁堡、都柏林和纽约 1912

" ['saɪmən] [bɑ:ndz] [strɒŋ] [hændz] [grɑ:sp, græsp] ['sti:vənz] [ɪə(r)] [ænd; ənd] ['kɒlə(r)] .
" **Simon** **Bond's** **strong** **hands** **grasped** **Stephen's** **ear** **and** **collar** **.**
" 西蒙 债券 强的 双手 抓住 斯蒂芬的 耳朵 和 衣领 .

西蒙·邦德强有力的双手抓住了斯蒂芬的耳朵和衣领。

" [peɪdʒ] - .
" **Page** **32** **.**
" 页 - .

"第 32 页。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['ɑːrtʃiz] [mis'teik] .
ARCHIE'S MISTAKE .
阿奇的 错误 .

阿奇的错误。

" ['fɑːðə(r)] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['begəli] - ['lʊkɪŋ] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [æz; əz]
" Father , why do you have such a beggarly - looking hand at the mill as
" 父亲 , 为什么 做 你 有 这样的 一个 乞丐 - 寻找 手 在 这 磨 作为
[ðæt] [jʌŋ] ['benət] ?
that young Bennett ?
那 年轻的 贝内特 ?

"父亲，为什么您会让像年轻的贝内特那样衣衫褴褛、面容憔悴的人在磨坊里干活呢？"

" [ɑːskt] ['ɑːtʃi] ['fɛəfæks][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mɪl] - ['əʊnə(r)][ɒv; əv] [lɔŋgkrɔs] .
" asked Archie Fairfax of the great mill - owner of Longcross .
" 问 阿奇 费尔法克斯 的 这 伟大的 磨 - 所有者 的 长十字 .

"阿奇·费尔法克斯问朗克罗斯那位伟大的磨坊主。"

" [waɪ] ['ʃudnt] [aɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Why shouldn't I ? " he replied .
" 为什么 不应该 我 ? " 他 回复 .

"我为什么不应该呢？"他回答道。

" [hiː; hi] ['kɒmz] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːmən] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]
" He comes with an excellent character from the foreman he has been
" 他 来 和 一个 出色的 特点 从 这 领班 他 有 到过
['ʌndə(r)][æt; ət] - .
under at Morfield .
在下面 在 - .

"他在莫菲尔德的工头那里学到了非常优秀的品格。"

[hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['veri] [wel] , ['mʌnstər] [sez] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
He does his work very well , Munster says , and that's all I care for .
他 做 他的 工作 非常 出色地 , 芒斯特 说道 , 和 那就是 全部 我 关心 为了 .

蒙斯特说，他工作做得非常好，而这正是我所关心的。

[aɪ][doʊnt] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .
I don't pay for his clothes .
我 不 支付 为了 他的 衣服 .

我没给他付衣服钱。

" ['ɑːtʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [felt] [ə'griːvd] .
" Archie said no more , but he still felt aggrieved .
" 阿奇 说 不 更多的 , 但 他 仍然 毛毡 受委屈的 .

"阿奇没有再说什么，但他仍然感到委屈。"

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɜːk] - ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] , ['taɪdi] - ['lʊkɪŋ] [set] ,
As a rule , his father's work - people were a superior , tidy - looking set ,
作为 一个 规则 , 他的 父亲的 工作 - 人们 是 一个 优越的 , 整齐的 - 寻找 放 ,

一般来说，他父亲手下的工人都是一群素质高、衣着整洁的人。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[bʌt; bət] [ðɪs] [nju:] [læd] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [ɪn][rægz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔ:n] , ['hægəd] [feɪs] [ænd; ənd]
but **this** **new** **lad** **was** **literally** **in** **rags** **,** **and** **his** **worn** **,** **haggard** **face** **and**
但 这 新的 小伙子 曾是 字面上地 在 破布 , 和 他的 磨损 , 枯槁 脸 和
[greɪt] ,
great **,**
伟大的 ,

但这个新来的小伙子简直衣衫褴褛，他那饱经风霜、憔悴不堪的脸庞，以及他那.....

['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] [si:md] , [ɪn] ['ɑ:rtʃiz] [maɪnd] , [tu:; tə] [brɪŋ] [dɪs'kredɪt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒtn] - [mɪl]
hungry **-** **looking** **eyes** **seemed** **,** **in** **Archie's** **mind** **,** **to** **bring** **discredit** **on** **the** **cotton** **-** **mill**
饥饿的 - 寻找 眼睛 似乎 , 在 阿奇的 头脑 , 到 带来 诋毁 在 这 棉布 - 磨
.
:
.

在阿奇看来，那些饥渴的眼神似乎给棉纺厂带来了耻辱。

" [hi:z] [nəʊ] ['bɪznəs] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] . — " [ai] [wɪʃ] [jʊd] [send] [hɪm] [ə'weɪ] .
" **He's** **no** **business** **here** **,** **"** **he** **said** **to** **himself** **.** **—** **"** **I** **wish** **you'd** **send** **him** **away** **.**
" 他是 不 商业 这里 , " 他 说 到 他自己 . — " 我 希望 你会 发送 他 离开 .

“他在这里毫无用处，”他自言自语道，“我希望你能把他赶走。”

" ['ɑ:tʃi] [hæd; həd]['əʊnli] ['leɪtli] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [mɪl] ,
" **Archie** **had** **only** **lately** **had** **anything** **to** **do** **with** **the** **mill** **,**
" 阿奇 有 仅有的 最近 有 任何事物 到 做 和 这 磨 ,

“阿奇最近才开始和磨坊打交道，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['pʌblɪk] [sku:l] .
as **he** **had** **been** **at** **a** **large** **public** **school** **.**
作为 他 有 到过 在 一个 大的 民众 学校 .

因为他之前就读于一所大型公立学校。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [sku:l] .
But **now** **he** **was** **eighteen** **,** **and** **had** **left** **school** **.**
但 现在 他 曾是 十八 , 和 有 左边 学校 .

但他现在已经十八岁了，离开了学校。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['ɒfɪs] [æz; əz]['sekrət(ə)ri] ,
He **had** **come** **into** **his** **father's** **office** **as** **secretary** **,**
他 有 来 进入 他的 父亲的 办公室 作为 秘书 ,

他进入父亲的办公室担任秘书，

[ðæt] [hi:; hi] [mait] [lɜ:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]
that **he** **might** **learn** **a** **little** **about** **the** **business** **which** **was** **to** **be** **his**
那 他 可能 学习 一个 小的 关于 这 商业 哪个 曾是 到 是 他的
[sʌm; səm] [deɪ] .
some **day** **.**
一些 天 .

这样他或许能对将来要属于他的事业有所了解。

['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks][hæd; həd][sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪd] [hi:; hi] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]
Mr **.** **Fairfax** **had** **some** **excuse** **for** **the** **pride** **he** **took** **in** **his**
先生 . 费尔法克斯 有 一些 原谅 为了 这 自豪 他 采取 在 他的
[mænjʊ'fækt(ə)ri] ,
manufactory **,**
工厂 ,

费尔法克斯先生对自己的工厂感到自豪，这并非没有道理。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)] , ['betə(r)] ['mænɪdʒd] ,
for **a** **better** **looked** **after** **,** **better** **managed** **,**
为了 一个 更好的 看起来 后 , 更好的 管理 ,

为了更好地照顾、更好地管理，

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['prɒspərəs] [wʌn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ,

or	more	prosperous	one	it	would	have	been	difficult	to	find	,
或者	更多的	繁荣	一	它	会	有	到过	难的	到	寻找	,

或者说，要找到一个更繁荣的就难多了。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [rʌf] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːkəz] .

though	of	course	there	were	some	rough	people	among	the	workers	.
尽管	的	课程	那里	是	一些	粗糙的	人们	之中	这	工人	.

当然，工人中也有一些粗鲁的人。

[lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] - ['piːp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [trʌst] [æn; ən]

Long	experience	had	taught	his	work	-	people	to	respect	and	trust	an
长的	经验	有	教授	他的	工作	-	人们	到	尊重	和	相信	一个

[ɪm'plɔɪə(r)] [huː] ['æktɪd]['dʒʌstli][ænd; ənd] ['ɒnərəbli]

employer	who	acted	justly	and	honourably
雇主	WHO	行动	公正地	和	光荣地

长期的经验让他的员工懂得尊重和信任一位公正正直的雇主。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɪn] ['evri] [træn'zækʃ(ə)n] ;

in	every	transaction	;
在	每一个	交易	;

在每一笔交易中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['ferfækˌsɪz] [bəʊst] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [biːn] [ə; eɪ] "

and	it	was	Mr	.	Fairfax's	boast	that	there	had	never	yet	been	a	"
和	它	曾是	先生	.	费尔法克斯的	夸	那	那里	有	绝不	然而	到过	一个	"

[straɪk] " [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][men] ,

strike	"	among	his	men	,
罢工	"	之中	他的	男人	,

费尔法克斯先生曾吹嘘说，他的手下从未发生过"罢工"。

[nɔː(r)]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] [wɜːk] [ɔː(r)]['weɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['set(ə)ld][æt; ət][lɑːst][ɪn][ə; eɪ]

nor	any	difficulty	about	work	or	wages	which	had	not	been	settled	at	last	in	a
也不	任何	困难	关于	工作	或者	工资	哪个	有	不是	到过	定居	在	最后的	在	一个

['frendli] ['spɪrɪt] .

friendly	spirit	.
友好的	精神	.

也没有出现任何关于工作或工资的困难，这些困难最终都以友好的方式得到了解决。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] " [suːˌpɪəri'ɒrəti] " [wɒz; wəz][ə; eɪ][sneə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] - [hændz] .

But	this	very	"	superiority	"	was	a	snare	to	the	mill	-	hands	.
但	这	非常	"	优势	"	曾是	一个	圈套	到	这	磨	-	双手	.

但正是这种"优越感"给工厂工人带来了陷阱。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [tʊk] [ə; eɪ][dɪs'laɪk][tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] " ['teɪkən][ɒn] ,

For	if	they	once	took	a	dislike	to	any	one	who	had	been	"	taken	on	,
为了	如果	他们	一次	采取	一个	不喜欢	到	任何	一	WHO	有	到过	"	已采取	在	,

因为如果他们曾经对任何被"接纳"的人心生厌恶，

" [ðeɪ] [left] [hɪm][nəʊ] [piːs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɪm] .

"	they	left	him	no	peace	until	they	got	rid	of	him	.
"	他们	左边	他	不	和平	直到	他们	得到	摆脱	的	他	.

"他们不让他安宁，直到除掉他为止。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lʊkt] [ɒn][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn] [lɔŋgkrɔs] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	looked	on	as	a	sort	of	privilege	in	Longcross	to	belong	to	the
它	曾是	看起来	在	作为	一个	种类	的	特权	在	长十字	到	属于	到	这

['fɛəfæks] [mɪlz] ,

Fairfax	mills	,
费尔法克斯	磨坊	,

在朗克罗斯，能成为费尔法克斯纺织厂的一员被视为一种特权。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)][æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [əd'mɪt]

and	the	men	chose	to	be	very	particular	as	to	whom	they	would	admit
和	这	男人	选择	到	是	非常	特别的	作为	到	谁	他们	会	承认

[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

among	themselves	.
之中	他们自己	.

这些人对接纳哪些人加入他们的队伍非常挑剔。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['stiːvn] ['benət] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

They	all	disapproved	of	poor	Stephen	Bennett	from	the	first	day	of	his
他们	全部	不赞成	的	贫穷的	史蒂芬	贝内特	从	这	第一的	天	的	他的

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

从斯蒂芬·贝内特到来的第一天起，他们就都对他不屑一顾。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɪð] ['iːgə(r)]

As	they	walked	away	that	evening	they	discussed	his	appearance	with	eager
作为	他们	步行	离开	那	晚上	他们	讨论	他的	外貌	和	渴望的

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

disapprobation	.
非难	.

当晚他们离开时，带着明显的不满谈论着他的外貌。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Who	is	he	?	"
"	WHO	是	他	?	"

“他是谁？”

" [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

"	Where	does	he	come	from	?	"
"	在哪里	做	他	来	从	?	"

他来自哪里?

" [wɛrz] [hiː; hi] ['lɪvɪŋ] ? "

"	Where's	he	living	?	"
"	在哪里?	他	活的	?	"

他住在哪儿?

" [wʌts]

"	What's
"	是什么

“什么？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[meɪd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rægəmʌfɪn] [ɒn] ?

made	the	master	take	such	a	ragamuffin	on	?
制成	这	掌握	拿	这样的	一个	衣衫褴褛的	在	?

让师傅收留这样一个衣衫褴褛的家伙?

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃənz] [ɑːskt] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]
" These were some of the questions asked , but no one was able
" 这些 是 一些 的 这 问题 问 , 但 不 一 曾是 有能力的
[tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] .
to answer them .
到 回答 他们 .

"这些是人们提出的一些问题，但没有人能够回答。"

" [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] ['saɪmən][bɒnd] , [ə; eɪ][bɪg]['sævɪdʒ] -
" I'll get it all out of him to - morrow , " said Simon Bond , a big savage -
" 患病的 得到 它 全部 出去 的 他 到 - 明天 , " 说 西蒙 纽带 , 一个 大的 野蛮的 -
['lʊkɪŋ] [læd] ,
looking lad ,
寻找 小伙子 ,

"明天我一定要从他嘴里问出所有答案，"西蒙·邦德说道，他是个身材高大、看起来很凶悍的小伙子。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
with his hat on one side , and his pipe in his mouth .
和 他的 帽子 在 一 边 , 和 他的 管道 在 他的 嘴 .

他把帽子歪戴在一边，嘴里叼着烟斗。

" [hiː; hi][woʊnt][biː; bi][kwaɪt][səʊ] ['redi] [tuː; tə] [tel] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɑːsk] ,
" P'raps he won't be quite so ready to tell as you are to ask ,
" 或许 他 惯于 是 相当 所以 准备好 到 告诉 作为 你 是 到 问 ,

"或许他不会像你急于询问那样急于告诉你。"

" [sed] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
" said some one else .
" 说 一些 一 别的 .

"另一个人说道。"

" [id] ['betə(r)][biː; bi] , [ðen] , [ɪf] [hiːz] [gɒt] ['eni] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][skɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ]
" He'd better be , then , if he's got any care for his skin , " answered the boy
" 他会 更好的 是 , 然后 , 如果 他是 得到 任何 关心 为了 他的 皮肤 , " 回答 这 男生
,
,
,

"那他最好是这样，如果他还爱惜自己的皮肤的话。"男孩回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [lɑːft] .
and the others laughed .
和 这 其他的 笑了 .

其他人都笑了。

[səʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['saɪmən] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,
So the next day Simon followed the stranger out of the mill ,
所以 这 下一个 天 西蒙 随后 这 陌生人 出去 的 这 磨 ,

第二天，西蒙跟着那个陌生人走出了磨坊。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [ruːd] , ['hektə] [vɔɪs] .
and began his questions in a rude , hectoring voice .
和 开始 他的 问题 在 一个 粗鲁的 , 训斥 嗓音 .

他用粗鲁、颐指气使的语气开始提问。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['stiːvn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] .
To his utter astonishment , Stephen refused to answer them .
到 他的 说出 惊讶 , 史蒂芬 拒绝 到 回答 他们 .

令他无比惊讶的是，斯蒂芬拒绝回答他们。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] [waɪl] ['saɪmən] [pɔː] [aʊt][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['lætə(r)] [sed] , —
He made no reply while Simon poured out his questions , until the latter said , —
他 制成 不 回复 尽管 西蒙 倾倒 出去 他的 问题 , 直到 这 后者 说 , —

西蒙一股脑地问个不停，他始终没有回答，直到西蒙开口说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [wel] , ['dʌndəhed] , [-] [hɪə(r)][ˌem 'iː] ['spiːkɪŋ] ? "
" Well , dunderhead , d'ye hear me speaking ? "
" 出色地 , 笨蛋 , 染料 听到 我 请讲 ? "

"喂，笨蛋，你听见我说话了吗？"

" [jes] , [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] , " [rɪ'spɒndɪd] ['stiːvn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] ,
" Yes , I hear you , " responded Stephen , looking at him with a half - frightened ,
" 是的 , 我 听到 你 , " 回应 史蒂芬 , 寻找 在 他 和 一个 一半 - 害怕 ,
[hɑːf] - [dɪ'faɪənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
half - defiant expression .
一半 - 桀骜不驯 表达 .

"是的，我听到了，"斯蒂芬回答道，眼神中带着一丝恐惧，一丝挑衅。

" [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] ?
" Then why don't you answer ?
" 然后 为什么 不 你 回答 ?

"那你为什么不回答？"

" [hiː; hi][in'kwaiə] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] .
" he inquired with an oath .
" 他 询问 和 一个 誓言 .

他发誓询问。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['æŋgri] .
He was getting angry .
他 曾是 获得 生气的 .

他开始生气了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʃiːk] [ˌem 'iː] , - [twɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "
" If you cheek me , ' twill be the worse for you , I can tell you . "
" 如果 你 脸颊 我 , - 斜纹布 是 这 更糟 为了 你 , 我 能 告诉 你 . "

"如果你胆敢顶撞我，我告诉你，你会自食其果。"

" [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [tʃiːk] [juː; jʊ] , " [sed] ['stiːvn] ;
" I don't want to cheek you , " said Stephen ;
" 我 不 想 到 脸颊 你 , " 说 史蒂芬 ;

"我不想跟你抬杠，"斯蒂芬说；

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [æz; əz][maɪ] [ə'feəz] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ,
" but I don't see as my affairs is your business ,
" 但 我 不 看 作为 我的 事务 是 你的 商业 ,

但我认为我的事情与你无关。

['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] .
any more than your affairs is my business .
任何 更多的 比 你的 事务 是 我的 商业 .

你的私事与我无关。

" ['saɪmən][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] .
" Simon could hardly believe his ears as he listened to this answer .
" 西蒙 可以 几乎 相信 他的 耳朵 作为 他 听着 到 这 回答 .

西蒙听到这个答案时简直不敢相信自己的耳朵。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪmp] [tuː; tə][dɪ'faɪ][hɪm][laɪk] [ðæt] !
This little shrimp to defy him like that !
这 小的 虾 到 违抗 他 喜欢 那 !

这只小虾米竟然敢这样反抗他！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [suːn] [aʊt'weɪd] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] .

But	his	anger	soon	outweighed	his	amazement	.
但	他的	愤怒	很快	被压倒	他的	惊愕	.

但他的愤怒很快就盖过了惊讶。

[hiː; hi] [siːzd] ['stiːvn] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ʃeɪk] , —

He	seized	Stephen	by	the	collar	,	saying	,	as	he	gave	him	a	shake	,	—
他	查获	史蒂芬	经过	这	衣领	,	说	,	作为	他	给予	他	一个	摇	,	—

他一把揪住斯蒂芬的衣领，一边摇晃他一边说：

" ['ɑːnsə(r)][maɪ]['kwestʃənz] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɔː(r)] —

"	Answer	my	questions	this	instant	,	or	—
"	回答	我的	问题	这	立即的	,	或者	—

“立刻回答我的问题，否则——”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

[hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .

His	gestures	completed	the	sentence	.
他的	手势	完全的	这	句子	.

他的手势完成了这句话。

['stiːvn] [tɜːnd] ['veri] [waɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːmli] , —

Stephen	turned	very	white	,	but	he	replied	firmly	,	—
史蒂芬	转向	非常	白色的	,	但	他	回复	牢牢	,	—

斯蒂芬脸色煞白，但他坚定地回答道：

" [aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [ænd; ənd][ai] [stɪks] [tuː; tə][maɪ] [wɜːdz] .

"	I've	told	you	I	ain't	going	to	,	and	I	sticks	to	my	words	.
"	我已经	讲述	你	我	不是	去	到	,	和	我	棍子	到	我的	字	.

“我已经告诉过你我不会那样做，我言而有信。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] , [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːmən] [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] .

If	you	threaten	me	like	that	,	I'll	go	to	the	foreman	and	complain	.
如果	你	威胁	我	喜欢	那	,	患病的	去	到	这	领班	和	抱怨	.

你若这样威胁我，我就去向工头投诉。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] .

There	he	comes	.
那里	他	来	.

他来了。

" ['saɪmən] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['mʌnstər] [əd'vɑːnsɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd]

"	Simon	looked	down	the	street	,	and	saw	Mr	.	Munster	advancing	just	behind
"	西蒙	看起来	向下	这	街道	,	和	锯	先生	.	芒斯特	前进	只是	在后面

[tuː] ['ʌðə(r)] [mɪl] - [hændz] .

two	other	mill	-	hands	.
二	其他	磨	-	双手	.

西蒙向街对面望去，看到蒙斯特先生跟在另外两名工厂工人身后走来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][let] ['stiːvn] [gəʊ] , [bʌt; bət][reɪdʒ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

He	was	obliged	to	let	Stephen	go	,	but	rage	filled	his	heart	.
他	曾是	有义务	到	让	史蒂芬	去	,	但	愤怒	已填	他的	心	.

他不得不放斯蒂芬走，但他心中充满了愤怒。

" [aɪl] [peɪ][juː; jʊ][aʊt] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

"	I'll	pay	you	out	,	"	he	muttered	,	"	one	of	these	days	.
"	患病的	支付	你	出去	,	"	他	低声说道	,	"	一	的	这些	天	.

“总有一天我会还你钱的，”他嘟囔着说。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

"	Then	he	turned	round	a	side	street	and	disappeared	.
"	然后	他	转向	圆形的	一个	边	街道	和	消失	.

然后他拐进一条小巷，消失不见了。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] ['stiːvn] [duː; də] ?

And	what	did	Stephen	do	?
和	什么	做过	史蒂芬	做	?

斯蒂芬做了什么?

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['beikəz] [ʃɒp] , [weə(r)] [hiː; hi] [bɔːt] [sʌm; səm] [bred] ;

He	walked	on	till	he	came	to	a	baker's	shop	,	where	he	bought	some	bread	;
他	步行	在	直到	他	来了	到	一个	面包师的	店铺	,	在哪里	他	买	一些	面包	;

他继续往前走，直到来到一家面包店，在那里买了一些面包;

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grəusəz] , [weə(r)] [hiː; hi][gɒt]['ʃʊgə(r)] , [tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ; [ænd; ənd][səʊ] [ɒn] ,

then	to	a	grocer's	,	where	he	got	sugar	,	tea	,	and	a	candle	;	and	so	on	,
然后	到	一个	杂货店	,	在哪里	他	得到	糖	,	茶	,	和	一个	蜡烛	;	和	所以	在	,

然后他去了杂货店，买了糖、茶叶和蜡烛；等等。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [p'ɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɑːslz] .

till	his	arms	and	pockets	were	full	of	parcels	.
直到	他的	武器	和	口袋	是	满的	的	包裹	.

直到他的胳膊和口袋里都装满了包裹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] .

But	the	odd	thing	was	that	he	bought	so	much	.
但	这	奇怪的	事物	曾是	那	他	买	所以	很多	.

但奇怪的是，他买了那么多东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [strʌk] [ə; eɪ][mæn] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [hændz] — [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .

That	was	what	struck	a	man	—	one	of	the	mill	-	hands	—	who	was	in	the	shop	.
那	曾是	什么	击	一个	男人	—	一	的	这	磨	-	双手	—	WHO	曾是	在	这	店铺	.

当时正在车间里的一名工人——工厂工人——被这句话深深触动了。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] - ['piːp(ə)l][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][wʌn][pə'tɪkjələ(r)]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] — ['fɛəfæks] [taʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

Most	of	the	work	-	people	lived	in	one	particular	quarter	of	the	big	city	—	Fairfax	Town	it	was	called	in	consequence	.
最多	的	这	工作	-	人们	居住地	在	一	特别的	四分之一	的	这	大的	城市	—	费尔法克斯	镇	它	曾是	称为	在	结果	.

大多数劳动人民都居住在这个大城市的一个特定区域——因此，这个区域被称为费尔法克斯镇。

[bʌt; bət] ['stiːvn] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːt] — [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['pʊrər] [wʌn] — [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][æn; ən][əʊld]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] [haʊs] ,

But	Stephen	threaded	his	way	to	quite	a	different	part	—	a	much	poorer	one	—	and	turned	into	an	old	tumble	-	down	house	,
但	史蒂芬	螺纹	他的	方式	到	相当	一个	不同的	部分	—	一个	很多	贫穷	一	—	和	转向	进入	一个	老的	翻滚	-	向下	房子	,

但斯蒂芬却误打误撞地来到了一个截然不同的地方——一个贫困得多的地方——住进了一栋破旧的老房子里。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['wɪndəʊz] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [pætʃt] ,
with all its windows broken and patched ,
和 全部它是 视窗 破碎的 和 已修补 ,

所有窗户都破损并修补过。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
which had stood empty and deserted until he came to it .
哪个 有 站立 空的 和 荒凉的 直到 他 来了 到 它 .

在他到来之前，这里一直空无一人，荒无人烟。

[wiːks] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['stiːvn] [rɪ'meɪnd]
Weeks passed on , and still , in spite of constant persecution , Stephen remained
周 通过了 在 , 和 仍然 , 在 尽管如此 的 持续的 迫害 , 史蒂芬 剩余
[æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] .
at the mill .
在 这 磨 .

几周过去了，尽管不断遭受迫害，斯蒂芬仍然留在磨坊里。

['skeəsli] ['eni] [wʌn] [spəʊk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] ,
Scarcely any one spoke a kind word to him except Mr . Fairfax ,
几乎 任何 一 辐 一个 种类 单词 到 他 除了 先生 . 费尔法克斯 ,

除了费尔法克斯先生之外，几乎没有人对他说过一句好话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['veri] ['seldəm] [sɔː] [hɪm] .
but he very seldom saw him .
但 他 非常 很少 锯 他 .

但他很少见到他。

['iːv(ə)n] [əʊld] ['mɪstə(r)] . ['mʌnstər] , [ðə; ði] [hed] ['fɔːmən] , [ə'drest] [hɪm] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd]
Even old Mr . Munster , the head foreman , addressed him sharply and
甚至 老的 先生 . 芒斯特 , 这 头 领班 , 已解决 他 尖锐地 和
[kən'temptʃuəsli] ,
contemptuously ,
轻蔑地 ,

就连老工头蒙斯特先生也对他冷嘲热讽。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['kʌstəm] .
which was not his usual custom .
哪个 曾是 不是 他的 通常 风俗 .

这并非他一贯的作风。

[ðə; ði] [læd] [dɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] - ['lʊkɪŋ]
The lad did his work well enough , but he was such a miserable - looking
这 小伙子 做过 他的 工作 出色地 足够的 , 但 他 曾是 这样的 一个 悲惨的 - 寻找
['feləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

这小子工作做得还不错，但他看上去很愁眉苦脸的。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʌn'taɪdi] [ænd; ənd] ['ʃæbi] .
and so untidy and shabby .
和 所以 凌乱 和 破旧 .

真是脏乱破败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['mɪstə(r)] . ['mʌnstər] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [wʌn] [deɪ] ,
Mr . Munster said something of the sort to Archie one day ,
先生 . 芒斯特 说 某物 的 这 种类 到 阿奇 一 天 ,

有一天，蒙斯特先生对阿奇说了类似的话。

[wen] [hiː; hi] [met] [hɪm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
when **he** **met** **him** **outside** **the** **office** **,**
什么时候 他 遇见 他 外部 这 办公室 ,

当他在办公室外遇到他时，

[dʒʌst] [æz; əz] ['stiːvn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːks] ['weɪdʒɪz] .
just **as** **Stephen** **was** **going** **away** **after** **receiving** **his** **week's** **wages** **.**
只是 作为 史蒂芬 曾是 去 离开 后 接收 他的 本周 工资 .

就在斯蒂芬领完一周工资准备离开的时候。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːtʃi] ['iːgəli] ; " [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] ?
" **Yes** **,** **"** **replied** **Archie** **eagerly** **;** **"** **did** **you** **ever** **see** **such** **a** **scarecrow** **?**
" 是的 , " 回复 阿奇 急切地 ; " 做过 你 曾经 看 这样的 一个 稻草人 ?

“是的，”阿奇急切地回答道；“你见过这样的稻草人吗？”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [gʊd] [peɪ] , ['hæznt] [hiː; hi] ? "
But **he** **has** **good** **pay** **,** **hasn't** **he** **?** **"**
但 他 有 好的 支付 , 还没有 他 ? "

但他收入不错，不是吗?

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃi] ; ['veri] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hænd] .
" **Yes** **,** **Mr** **.** **Archie** **;** **very** **good** **for** **such** **a** **young** **hand** **.**
" 是的 , 先生 . 阿奇 ; 非常 好的 为了 这样的 一个 年轻的 手 .

“是的，阿奇先生；对于这么年轻的手来说，已经非常好了。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] . "
He **has** **fifteen** **shillings** **a** **week** **.** **"**
他 有 十五 先令 一个 星期 . "

他每周有十五先令的收入。

" [hiː; hi] [drɪŋks] — [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [drɪŋks] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [gɪvz] [hɪm] [ðæt]
" **He** **drinks** **—** **depend** **upon** **it** **he** **drinks** **spirits** **,** **and** **that's** **what** **gives** **him** **that**
" 他 饮料 — 依赖 之上 它 他 饮料 烈酒 , 和 那就是 什么 给予 他 那
[hæŋ] - [dɒg] [lʊk] ,
hang **-** **dog** **look** **,**
悬挂 - 狗 看 ,

“他喝酒——我敢肯定他喝烈酒，这就是他那副垂头丧气的样子的原因。”

" [sed] ['ɑːtʃi] .
" **said** **Archie** **.**
" 说 阿奇 .

“阿奇说道。”

" [juːv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] .
" **You've** **never** **seen** **him** **the** **worse** **for** **drink** **,** **have** **you** **?** **"** **asked** **Mr** **.**
" 你已经 绝不 已见 他 这 更糟 为了 喝 , 有 你 ? " 问 先生 .
['mʌnstər] ,
Munster **,**
芒斯特 ,

“你从来没见过他喝醉的样子，对吧？”蒙斯特先生问道。

[nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rægɪd] ['streɪndʒə(r)]
not **unwilling** **to** **have** **an** **excuse** **for** **getting** **rid** **of** **the** **ragged** **stranger**
不是 不情愿 到 有 一个 原谅 为了 获得 摆脱 的 这 破烂不堪 陌生人
.
:
.

他不介意找个借口打发走那个衣衫褴褛的陌生人。

" [wel] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" **Well** **,** **I** **don't** **know** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 出色地 , 我 不 知道 , " 他 回答 .

“嗯，我不知道，”他回答道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][deɪ] [wen] [aɪ] [pɑːst] ,

"	He	was	leaning	up	against	a	wall	the	other	day	when	I	passed	,
"	他	曾是	倾斜	向上	反对	一个	墙	这	其他	天	什么时候	我	通过了	,

"那天我路过的时候，他正靠在墙上。"

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] ,

and	when	he	saw	me	coming	he	tried	to	stand	upright	,
和	什么时候	他	锯	我	未来	他	尝试	到	站立	直立	,

他看到我走过来，就努力站直了身子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd][hiː; hi] ['regjələli] ['stægəd] .

and	he	regularly	staggered	.
和	他	经常	交错	.

他经常步履蹒跚。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] . "

I	could	see	it	was	as	much	as	ever	he	could	do	. "
我	可以	看	它	曾是	作为	很多	作为	曾经	他	可以	做	. "

我看得出来，这已经是他能做到的极限了。

" [hm] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mʌnstər] ['θɔːtfəli] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [hɪm] , [ðen] .

"	H'm	!	"	said	Mr	.	Munster	thoughtfully	;	"	I	shall	watch	him	,	then	.
"	嗯	!	"	说	先生	.	芒斯特	深思熟虑	;	"	我	将	手表	他	,	然后	.

"嗯！"蒙斯特先生若有所思地说，"那我就看着他吧。"

[ɪf] [aɪ] [kætʃ] [hɪm] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [send] [hɪm] ['pækɪŋ] . "

If	I	catch	him	like	that	at	his	work	,	I	shall	soon	send	him	packing	. "
如果	我	抓住	他	喜欢	那	在	他的	工作	,	我	将	很快	发送	他	包装	. "

如果我在他工作的时候发现他这样，我很快就会让他走人。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , " ['ɑːtʃi] [went] [ɒn] .

"	And	there's	another	thing	,	"	Archie	went	on	.
"	和	有	其他	事物	,	"	阿奇	去	在	.

"还有一件事，"阿奇继续说道。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [baɪz] ?

"	What	does	he	do	with	the	things	he	buys	?
"	什么	做	他	做	和	这	事物	他	购买	?

他买的东西都用来做什么?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['getɪŋ] [lɑːst] [wiːk] ? "

What	do	you	think	I	saw	him	getting	last	week	? "
什么	做	你	思考	我	锯	他	获得	最后的	星期	? "

你觉得我上周看到他得到了什么?

" ['kʊd(ə)nt] [seɪ] , [sɜː(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "

"	Couldn't	say	,	sir	,	I'm	sure	.	"
"	不能	说	,	先生	,	我是	当然	.	"

"我无法回答，先生，我真的不知道。"

" [waɪ] , [θriː] [bɔɪz] - [fɜː(r)][kæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [sɜːdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrlz][kləʊk] ,

"	Why	,	three	boys	'	fur	caps	,	and	a	lot	of	serge	,	and	a	girl's	cloak	,
"	为什么	,	三	男孩们	-	毛皮	帽子	,	和	一个	很多	的	哔叽	,	和	一个	女孩们	披风	,

"哎呀，三顶男童皮帽，一大堆斜纹呢布，还有一件女童斗篷，

[ænd; ənd][fɔː(r)] [peəz] [ɒv; əv] [tʃiːp] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] .

and	four	pairs	of	cheap	stockings	,	and	other	things	besides	.
和	四	对	的	便宜的	长筒袜	,	和	其他	事物	除了	.

还有四双廉价长筒袜，以及其他一些东西。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] ['dʌtənz] [ʃɒp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

I	was	in	Dutton's	shop	when	he	came	in	.
我	曾是	在	达顿的	店铺	什么时候	他	来了	在	.

他进来的时候，我正在达顿的店里。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['blæŋkɪts] ,

He	didn't	see	me	because	of	a	pile	of	blankets	,
他	没有	看	我	因为	的	一个	桩	的	毯子	,

他因为挡住了一堆毯子而没看到我。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪm] [baɪ] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɒf] .

and	I	heard	him	buy	all	those	things	,	and	carry	them	off	.
和	我	听到	他	买	全部	那些	事物	,	和	携带	他们	离开	.

我听到他买了所有那些东西，然后把它们搬走了。

[hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][hiː; hi][sed] [id] [peɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wiːk] .

He	paid	for	half	,	and	the	rest	he	said	he'd	pay	for	this	week	.
他	有薪酬的	为了	一半	,	和	这	休息	他	说	他会	支付	为了	这	星期	.

他付了一半，剩下的他说这周会付清。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɔːt] [θɪŋz] [ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm]

He	must	have	bought	things	there	before	,	or	they	wouldn't	have	trusted	him
他	必须	有	买	事物	那里	前	,	或者	他们	不会	有	可信	他

.

:

.

他以前肯定在那里买过东西，否则他们不会信任他。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ]

But	,	you
但	,	你

但是，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[nəʊ] , [ðeid] [kʌm] [tuː; tə] ['veri] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] . "

know	,	they'd	come	to	very	nearly	as	much	as	his	wages	.	"
知道	,	他们会	来	到	非常	几乎	作为	很多	作为	他的	工资	.	"

要知道，这些钱加起来几乎和他工资一样多。

" [jes] ; [ai][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mʌnstər] .

"	Yes	;	I	don't	understand	it	,	"	said	Mr	.	Munster	.
"	是的	;	我	不	理解	它	,	"	说	先生	.	芒斯特	.

"是的，我不明白，"蒙斯特先生说。

" [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz]['djuːti][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

"	But	,	after	all	,	it	isn't	our	business	if	he	does	his	duty	at	the	mill	.
"	但	,	后	全部	,	它	不是	我们的	商业	如果	他	做	他的	责任	在	这	磨	.

"

"

"但是，说到底，他是否在工厂尽职尽责，与我们无关。"

" [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , " [sed] ['ɑːtʃi] ; " [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt][hɪm] ,

"	No	,	I	know	,	"	said	Archie	;	"	but	I	believe	there's	something	wrong	about	him	,
"	不	,	我	知道	,	"	说	阿奇	;	"	但	我	相信	有	某物	错误的	关于	他	,

"不，我知道，"阿奇说，"但我感觉他有点不对劲。"

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
and I should like to know what it is . "
和 我 应该 喜欢 到 知道 什么 它 是 . "

我很想知道那是什么。

" [wel] , - [gɪv] [hɪm] [ɪ'nʌf] [rəʊp][ænd; ənd] [hiːl] [hæŋ] [hɪm'self] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
" Well , ' give him enough rope and he'll hang himself , ' as they say ,
" 出色地 , - 给 他 足够的 绳索 和 地狱 悬挂 他自己 , - 作为 他们 说 ,

“嗯，正如人们常说的，‘给他足够的绳子，他就会上吊自杀’。”

" [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . ['mʌnstər] — " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'diəz][ə'baʊt][hɪm][ɑː(r); ə(r)] [truː] .
" rejoined Mr . Munster — " that is , if your ideas about him are true .
" 重新加入 先生 . 芒斯特 — " 那 是 , 如果 你的 想法 关于 他 是 真的 .

“蒙斯特先生重新说道——”也就是说，如果你对他的看法是正确的。”

" ['ɑːtʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðen] ,
" Archie said no more on the subject then ,
" 阿奇 说 不 更多的 在 这 主题 然后 ,

“当时阿奇没有再就此事发表任何评论。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] - [aʊt][ə'pɒn] ['stiːvənz] [kən'dʌkt] .
but he made up his mind to keep a sharp look - out upon Stephen's conduct .
但 他 制成 向上 他的 头脑 到 保持 一个 锋利的 看 - 出去 之上 斯蒂芬的 执行 .

但他下定决心要密切关注斯蒂芬的行踪。

[wen'evə(r)] [hiː; hi][met] [hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɪm] ;
Whenever he met him , therefore , he looked keenly at him ;
每当 他 遇见 他 , 所以 , 他 看起来 敏锐地 在 他 ;

因此，每当他见到他时，都会仔细地打量他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [weə(r)] ['stiːvn] [wɜːkt] ,
and he would sometimes come through the great room where Stephen worked ,
和 他 会 有时 来 通过 这 伟大的 房间 在哪里 史蒂芬 工作 ,

他有时会穿过斯蒂芬工作的大厅，

[wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)][men][ænd; ənd] [lædz] , [ænd; ənd][stænd][kləʊz][tuː; tə][hɪm] , ['saɪləntli]
with a number of other men and lads , and stand close to him , silently
和 一个 数字 的 其他 男人 和 小伙子们 , 和 站立 关闭 到 他 , 默默
['skruːtənaɪzɪŋ][hɪm] .
scrutinizing him .
仔细审查 他 .

和其他一些男人和男孩一起，他们靠近他，默默地打量着他。

[ɪf] [hiː; hi]
If he
如果 他

如果他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[spəʊk] [tuː; tə][hɪm] ,
spoke to him ,
辐 到 他 ,

我跟他谈过了，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ][ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [əˈblaɪdʒd] [jʌŋ] [ˈbenət] [tuː; tə][seɪ][ə; eɪ]

it	was	always	to	ask	a	question	which	obliged	young	Bennett	to	say	a
它	曾是	总是	到	问	一个	问题	哪个	有义务	年轻的	贝内特	到	说	一个

[gʊd] [diːl] [ɪn][rɪˈplaɪ] ;

good	deal	in	reply	;
好的	交易	在	回复	;

总是会问一些问题，迫使年轻的贝内特回答很多话；

[ænd; ənd] [ˈɑːtʃi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ]

and	Archie	was	forced	to	own	that	he	displayed	a	considerable	knowledge
和	阿奇	曾是	强制	到	自己的	那	他	显示	一个	大量	知识

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] .

of	the	branch	of	business	in	which	he	was	occupied	.
的	这	分支	的	商业	在	哪个	他	曾是	占领	.

阿奇不得不承认，他对自己的工作领域确实有相当的了解。

[bʌt; bət] [ˈstiːvn] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈgɑːdɪd] [wɪð] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

But	Stephen	soon	discovered	that	he	was	regarded	with	suspicion	,
但	史蒂芬	很快	发现	那	他	曾是	认为	和	怀疑	,

但斯蒂芬很快发现自己受到了怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dred] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmaːstəz] [əˈprəʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kəʊld] ,

and	he	came	to	dread	his	young	master's	approach	,	and	the	cold	,
和	他	来了	到	恐惧	他的	年轻的	硕士学位	方法	,	和	这	寒冷的	,

他开始害怕少爷的靠近，以及寒冷的天气。

[ˈsɜːtʃɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

searching	glance	of	his	blue	eyes	.
搜索	瞥一眼	的	他的	蓝色的	眼睛	.

他湛蓝的眼睛里闪过一丝探寻的目光。

[ˈstiːvn] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈhægəd] [ænd; ənd] [ˈkeəwɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] ,

Stephen	had	looked	haggard	and	careworn	from	the	first	,
史蒂芬	有	看起来	枯槁	和	忧心忡忡	从	这	第一的	,

从一开始，斯蒂芬就显得憔悴不堪，忧心忡忡。

[bʌt; bət][æz; əz] [wiːks] [pɑːst] [ɒn][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get] [wɜːs] .

but	as	weeks	passed	on	he	seemed	to	get	worse	.
但	作为	周	通过了	在	他	似乎	到	得到	更糟	.

但随着几周时间的过去，他的病情似乎恶化了。

[hiː; hi] [stɪl] [dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz] [wel] , [ɔː(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] , [æz; əz]['evə(r)] ,

He	still	did	his	duty	as	well	,	or	almost	as	well	,	as	ever	,
他	仍然	做过	他的	责任	作为	出色地	,	或者	几乎	作为	出色地	,	作为	曾经	,

他依然尽职尽责，而且一如既往地尽职尽责。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [pəˈseptəbli] [wiːkə] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli]

but	he	grew	perceptibly	weaker	every	day	,	and	at	last	he	could	hardly
但	他	生长	明显地	较弱	每一个	天	,	和	在	最后的	他	可以	几乎

[dræg][hɪmˈself] [əˈlɒŋ] .

drag	himself	along	.
拖	他自己	沿着	.

但他一天比一天虚弱，最后几乎寸步难行。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪl] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪmˈself] ,

"	I	doubt	if	I'll	last	much	longer	,	"	he	said	to	himself	,
"	我	怀疑	如果	患病的	最后的	很多	更长	,	"	他	说	到	他自己	,

“我怀疑自己还能坚持多久，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][mɪl][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst][ə'raɪv(ə)l]

as	he	reached	the	mill	one	morning	about	three	months	after	his	first	arrival
作为	他	达到	这	磨	一	早晨	关于	三	几个月	后	他的	第一的	到达

[æt; ət] [lɔŋgkrɔs] ,

at	Longcross	,
在	长十字	,

大约在他第一次抵达朗克罗斯三个月后的一天早晨，他来到了磨坊。

" [bʌt; bət]['fɑːˌðərz] [taɪm]

"	but	father's	time
"	但	父亲的	时间

但父亲的时光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wɪl] [biː; bi] [aʊt] [nekst] [wiːk] .

will	be	out	next	week	.
将要	是	出去	下一个	星期	.

下周发布。

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] - [deɪ][ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [wɔːn] [hɪm] [wɒt] [meɪ]

I	must	write	to	him	to	-	day	or	to	-	morrow	and	warn	him	what	may
我	必须	写	到	他	到	-	天	或者	到	-	明天	和	警告	他	什么	可能

[biː; bi] ['kʌmɪŋ] .

be	coming	.
是	未来	.

我必须今天或明天给他写信，警告他可能即将发生的事情。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][mæn][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [huː] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ðə; ði] [liːst] ['sɪv(ə)l]

"	There	was	only	one	man	at	the	mill	who	had	ever	been	the	least	civil
"	那里	曾是	仅有的	一	男人	在	这	磨	WHO	有	曾经	到过	这	至少	民用

[tuː; tə] ['stiːvn] .

to	Stephen	.
到	史蒂芬	.

“在磨坊里，只有一个人对斯蒂芬最不客气。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] , ['θɔːtləs] [jʌŋ] ['feləʊ] [nemd] ['tɪməθi] ['lɪŋˌgɑːrd] .

This	was	a	gay	,	thoughtless	young	fellow	named	Timothy	Lingard	.
这	曾是	一个	同性恋	,	轻率	年轻的	同伴	命名	蒂莫西	林加德	.

这是一个名叫蒂莫西·林加德的同性恋、不顾后果的年轻人。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz]['rɑːðə(r)]['praɪdɪd][hɪm'self][ɒn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][men] ,

He	always	rather	prided	himself	on	taking	a	different	side	from	the	other	men	,
他	总是	相当	自豪	他自己	在	采取	一个	不同的	边	从	这	其他	男人	,

他总是以自己与其他人立场不同而感到自豪。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] , ['keələs] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)] ['pætrənaiz] ['stiːvn] [wen] [hiː; hi]

and	in	his	light	,	careless	way	he	had	rather	patronized	Stephen	when	he
和	在	他的	光	,	粗心	方式	他	有	相当	受惠	史蒂芬	什么时候	他

[sɔː] [hɪm] .

saw	him	.
锯	他	.

他以轻松随意的态度见到斯蒂芬时，反而带着几分居高临下的意味。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [met] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] ['tɪməθiz] [wɜ:k] [wɒz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ɔ:l]

Not	that	they	met	very	often	,	for	Timothy's	work	was	to	stay	in	the	mill	all
不是	那	他们	遇见	非常	经常	,	为了	蒂莫西的	工作	曾是	到	停留	在	这	磨	全部

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他们并不经常见面，因为蒂莫西的工作是整夜待在磨坊里。

[ænd; ənd][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

and	go	round	the	premises	at	intervals	in	order	to	see	that	there	was	no
和	去	圆形的	这	前提	在	间隔	在	命令	到	看	那	那里	曾是	不

['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] .

danger	of	fire	.
危险	的	火	.

并定期巡视房屋，以确保没有火灾危险。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [gɒn] [wen] ['sti:vn] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Sometimes	he	was	not	gone	when	Stephen	came	in	the	morning	;	and	then	,
有时	他	曾是	不是	已消失	什么时候	史蒂芬	来了	在	这	早晨	;	和	然后	,

有时斯蒂芬早上来的时候他还在；然后，

[æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi]['əʊpənd] ,

as	the	latter	waited	outside	for	the	doors	to	be	opened	,
作为	这	后者	等待	外部	为了	这	门	到	是	打开	,

后者在外面等着门打开，

['tɪməθi] [wʊd] ['entə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] , [dʒʌst][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]

Timothy	would	enter	into	a	conversation	with	him	,	just	to	show	the
蒂莫西	会	进入	进入	一个	对话	和	他	,	只是	到	展示	这

蒂莫西会和他搭讪，只是为了表明……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['ʌðə(r)] [men] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn][frɒm; frəm] [ðeəz] .

other	men	that	he	took	a	different	line	from	theirs	.
其他	男人	那	他	采取	一个	不同的	线	从	他们的	.

他对其他男人采取了与他们不同的策略。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['sti:vn]

One	evening	—	it	was	about	a	week	after	the	discussion	about	Stephen
一	晚上	—	它	曾是	关于	一个	星期	后	这	讨论	关于	史蒂芬

[bɪ'twi:n] ['ɑ:tʃi] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mʌnstər] — ['tɪməθi] [met][ðə; ði] [peɪl] ,

between	Archie	and	Mr	.	Munster	—	Timothy	met	the	pale	,
之间	阿奇	和	先生	.	芒斯特	—	蒂莫西	遇见	这	苍白	,

一天晚上——大约在阿奇和蒙斯特先生讨论斯蒂芬事件一周后——蒂莫西遇到了苍白的……

['keəwɔ:n] [læd] ['drægɪŋ] [hɪm'self] ['wɪərəli] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪl] .

careworn	lad	dragging	himself	wearily	home	from	the	mill	.
忧心忡忡	小伙子	拖拽	他自己	疲劳	家	从	这	磨	.

疲惫不堪的少年拖着疲惫的身躯从工厂回家。

[hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:(r)] ['rægɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)] — [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [si:md] ['ɔ:ləʊst] ['redi] [tu:; tə][drɒp]

He	looked	more	ragged	than	ever	—	his	clothes	seemed	almost	ready	to	drop
他	看起来	更多的	破烂不堪	比	曾经	—	他的	衣服	似乎	几乎	准备好	到	降低

[ɒf] .

off	.
离开	.

他看起来比以往任何时候都更加衣衫褴褛——他的衣服似乎随时都会掉下来。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] ['tɪməθi] ;
" Hullo ! " said Timothy ;
" 你好 ! " 说 蒂莫西 ;

"你好！"蒂莫西说道；

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [tuː] ['meni] ['peniz] [tuː; tə] [tʃɪŋk] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" you look as if you hadn't too many pennies to chink against each other .
" 你 看 作为 如果 你 之前没有 也 许多 便士 到 裂缝 反对 每个 其他 .

"你们看上去好像没几个便士可以互相敲打。"

[wɒt] [-] [duː; də] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] ?
What d'ye do with your wages ?
什么 染料 做 和 你的 工资 ?

你如何支配你的工资?

[ðeɪ] [doʊnt][gəʊ][ɪn] [kləʊðz] — [ðæts] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] .
They don't go in clothes — that's clear enough .
他们 不 去 在 衣服 — 那就是 清除 足够的 .

他们不穿衣服——这一点很清楚。

" ['stiːvn] [flʌʃt] ['diːpli] , [ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [wei] [ðæt] ['piːp(ə)l][duː; də] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri]
" Stephen flushed deeply , in the sudden way that people do who are in a very
" 史蒂芬 酡 深 , 在 这 突然 方式 那 人们 做 WHO 是 在 一个 非常
[wiːk] [steɪt] ,
weak state ,
虚弱的 状态 ,

"斯蒂芬的脸突然涨得通红，就像那些极度虚弱的人那样。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
but he made no answer .
但 他 制成 不 回答 .

但他没有回答。

" [ai][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [æn; ən]['ekstrə][paʊnd] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ,
" I can put you in the way of earning an extra pound , if you like ,
" 我 能 放 你 在 这 方式 的 收入 一个 额外的 磅 , 如果 你 喜欢 ,

"如果你愿意，我可以帮你多赚一英镑。"

" [sed] ['tɪməθi] ['keələsli] .
" said Timothy carelessly .
" 说 蒂莫西 粗心大意 .

蒂莫西漫不经心地说道。

" [əʊ] , [haʊ] — [haʊ] ? " [kraɪd] ['stiːvn] [wɪð] ['sʌd(ə)n][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['tɪməθi]
" Oh , how — how ? " cried Stephen with sudden animation , clutching at Timothy
" 哦 , 如何 — 如何 ? " 哭 史蒂芬 和 突然 动画片 , 紧握 在 蒂莫西

"哦，怎么会——怎么会这样？"斯蒂芬突然激动地喊道，紧紧抓住蒂莫西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgənəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['həʊldɪŋ][ɒn][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ]
in his eagerness , and then holding on to him to keep himself from falling
在 他的 渴望 , 和 然后 保持 在 到 他 到 保持 他自己 从 坠落
.
:
.

他急切地想要抓住他，以免自己摔倒。

" [ðeə(r)] — [doʊnt][gəʊ][ænd; ənd][feɪnt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['tɪməθi] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [ɒf] ;
" There — don't go and faint over it , " said Timothy , pushing him off ;
" 那里 — 不 去 和 头晕的 超过 它 , " 说 蒂莫西 , 推动 他 离开 ;

"好了——别晕倒了，"蒂莫西说着，把他推开了；

" [ænd; ənd][doʊnt] ['θrɒtl] [ə; eɪ][mæn]['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] .
" and don't throttle a man either for doing you a good turn .
" 和 不 风门 一个 男人 任何一个 为了 正在做 你 一个 好的 转动 .

"也不要因为别人帮了你一个忙就掐死他。"

[ðæt] [eɪnt] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
That ain't no encouragement .
那 不是 不 鼓励 .

那根本不是什么鼓励。

[wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] , [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ,
What I mean is , that I've a rather partic'lar engagement to - morrow night ,
什么 我 意思是 是 , 那 我已经 一个 相当 特别的 订婚 到 - 明天 夜晚 ,

我的意思是，我明天晚上有个比较特别的安排。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [naɪts] [tuː; tə] [kʌm] — [ɪn][fækt] ,
and for several nights to come — in fact ,
和 为了 一些 夜晚 到 来 — 在 事实 ,

接下来的几个晚上——事实上——

[tɪl] [nekst]['fraɪdeɪ] — [ænd; ənd][ai][wɒnt][tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
till next Friday — and I want to get some one to take my place at the
直到 下一个 星期五 — 和 我 想 到 得到 一些 一 到 拿 我的 地方 在 这
[mɪl] . "
mill . "
磨 . "

直到下周五——我想找个人来接替我在工厂的工作。

" [bʌt; bət] [wɪl] ['mɪstə(r)] . ['mʌnstər] [let] ['eni] [wʌn] [els] [kʌm] ? "
" But will Mr . Munster let any one else come ? "
" 但 将要 先生 . 芒斯特 让 任何 一 别的 来 ? "

"但是芒斯特先生还会允许其他人来吗？"

" [ai] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] .
" I ain't a - going to ask him .
" 我 不是 一个 - 去 到 问 他 .

"我不会问他。"

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['mætə(r)][tuː; tə][hɪm] [huz] [ðeə(r)] ,
It don't matter to him who's there ,
它 不 事情 到 他 谁是 那里 ,

他不在乎在场的是谁。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
so long as there is some one to look after the premises .
所以 长的 作为 那里 是 一些 一 到 看 后 这 前提 .

只要有人照看房屋就行。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɪn][maɪ] [əʊn] [mæn] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][dʒɒb] [ɪf] [juː; jʊ]
I'm going to put in my own man ; and you can have the job if you
我是 去 到 放 在 我的 自己的 男人 ; 和 你 能 有 这 工作 如果 你
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

我打算安插自己的人；如果你愿意，这份工作你可以拿去。

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː] - [θɜːdz] [əʊ] - [maɪ] [peɪ] — [ðæts] ['twentɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

and	take	two	-	thirds	o	'	my	pay	—	that's	twenty	shillings	.
和	拿	二	-	三分之一	o	-	我的	支付	—	那就是	二十	先令	.

然后拿走我工资的三分之二——也就是二十先令。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bɪ] [bæk] [baɪ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

I	shall	be	back	by	three	or	four	o'clock	in	the	morning	,
我	将	是	后退	经过	三	或者	四	点钟	在	这	早晨	,

我将于凌晨三四点钟回来。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp][bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːk]

so	as	to	give	you	time	for	a	nap	before	your	own	work
所以	作为	到	给	你	时间	为了	一个	午睡	前	你的	自己的	工作

这样你就可以在自己工作之前小睡一会儿了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[bɪ'gɪnz] .

begins	.
开始	.

开始。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] ['fiːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʌb(ə)l] [wɜːk] , [dʒʌst] [seɪ] [səʊ] .

But	if	you	ain't	feeling	up	to	the	double	work	,	just	say	so	.
但	如果	你	不是	感觉	向上	到	这	双倍的	工作	,	只是	说	所以	.

但如果你觉得无法胜任双倍的工作量，就直接说出来。

[naʊ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [daut] ,

Now	I	look	at	you	,	I	have	my	doubts	,
现在	我	看	在	你	,	我	有	我的	疑虑	,

现在我看着你，我有些怀疑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ə'sliːp] , [ɔː(r)] ['feɪntɪŋ] , [maɪnd] .

and	it	won't	do	for	you	to	go	falling	off	asleep	,	or	fainting	,	mind	.
和	它	惯于	做	为了	你	到	去	坠落	离开	睡着了	,	或者	昏厥	,	头脑	.

记住，你可不能睡着或者晕倒。

[wɒt] [d'juː] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	d'you	say	to	it	?	"
什么	你	说	到	它	?	"

你对此有何看法?

" [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	could	do	it	—	I'm	sure	I	could	.
"	我	可以	做	它	—	我是	当然	我	可以	.

“我可以做到——我肯定我可以。”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] — [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [ˌwʊdnt] .

I	wouldn't	go	to	sleep	—	I	promise	you	I	wouldn't	.
我	不会	去	到	睡觉	—	我	承诺	你	我	不会	.

我不会睡觉——我保证我不会。

[ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [θɪŋ] [ɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — [aɪ] [θɪŋk] — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['mætə(r)] — [jes] , [aɪ]

The	only	thing	is	,	I	should	like	—	I	think	—	if	you	say	it	won't	matter	—	yes	,	I
这	仅有的	事物	是	,	我	应该	喜欢	—	我	思考	—	如果	你	说	它	惯于	事情	—	是的	,	我

['riːəlɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — "

really	should	like	—	"
真的	应该	喜欢	—	"

唯一的问题是，我想——如果你说这无关紧要——是的，我真的应该喜欢——”

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Have it out , and have done with it ,
" 有 它 出去 , 和 有 完毕 和 它 ,

"说出来，然后就此结束。"

[ænd; ənd][doʊnt][stænd] ['splʌtərɪŋ] [ðeə(r)][laɪk][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [paɪp] [gɒn] [rɒŋ] .
and don't stand spluttering there like a water - pipe gone wrong .
和 不 站立 喷溅 那里 喜欢 一个 水 - 管道 已消失 错误的 .

别像个出故障的水管一样站在那里乱喷水。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][nɒt] ? "
Will you do it , or not ? "
将要 你 做 它 , 或者 不是 ? "

你到底做不做?

" [jes] , " [sed] ['stiːvn] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Yes , " said Stephen , in a low voice .
" 是的 , " 说 史蒂芬 , 在 一个 低的 嗓音 .

"是的，"斯蒂芬低声说道。

" [ðen] [maɪnd] ,
" Then mind ,
" 然后 头脑 ,

"那么请注意，

[juː; jʊ] [eɪnt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni] [wʌn] — [nɒt][æz; əz][ðeəz; ðəz]['eni] [hɑːm] [ɪn]
you ain't to say a word about it to any one — not as there's any harm in
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

你一个字都不能跟任何人说——反正说了也没什么害处。

[bʌt; bət][ai][doʊnt][wɒnt][ðə; ði] ['fɔːmən] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['saɪdweɪz] .
but I don't want the foreman to hear of it sideways .
但 我 不 想 这 领班 到 听到 的 它 侧身 .

但我不想让工头从别人那里听到这件事。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪə(r)][æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] ,
I shall come here as usual at six o'clock ,
我 将 来 这里 作为 通常 在 六 点钟 ,

我将照常在六点钟到这里。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [kʌm] [ʌp] [ə'baʊt]['sev(ə)n] — [ɪts] ['prɪti] [nɪə(r)] [dɑːk] [baɪ] [ðen] — [aɪl] [let][juː; jʊ][ɪn]
and if you'll come up about seven — it's pretty near dark by then — I'll let you in
,
,
,

如果你七点左右过来——那时候天都快黑了——我就让你进来。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [maɪ'self] .
and be off myself .
和 是 离开 我 .

然后我就自己走了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [tɪm] , [ai] — [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk] — "
But — but , Tim , I — I was going to ask — "
但 — 但 , 蒂姆 , 我 — 我 曾是 去 到 问 — "

但是——但是，蒂姆，我——我本来想问——"

" [wel] ? [du:; də][get][ɒn] — [wɒt] [æn; ən][æs][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
" Well ? Do get on — what an ass you are !
" 出色地 ? 做 得到 在 — 什么 一个 屁股 你 是 !

"怎么样？快点上车——你真是个混蛋！"

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .
What do you want ? " interrupted the other impatiently .
什么 做 你 想 ? " 中断 这 其他 不耐烦地 .

"你想要什么？"对方不耐烦地打断道。

" - [twɒz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mʌni] .
" ' Twas about the money .
" - 那是 关于 这 钱 .

"一切都与钱有关。"

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] — [ai] [mi:n] , [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['peɪɪŋ] [ˌem 'i:][fɜ:st] ?
Could you — I mean , would you mind paying me first ?
可以 你 — 我 意思是 , 会 你 头脑 付费 我 第一的 ?

您能——我是说，您介意先付我钱吗?

[aɪl] [du:; də][ðə; ði] [wɜ:k] — [ai] [wɪl] , [ɪn'di:d] . "
I'll do the work — I will , indeed . "
患病的 做 这 工作 — 我 将要 , 的确 . "

我会完成这项工作——真的会。

" ['itl] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] , " [sed] ['tɪməθi] .
" It'll be the worse for you if you don't , " said Timothy .
" 它将 是 这 更糟 为了 你 如果 你 不 , " 说 蒂莫西 .

"如果你不这样做，对你来说会更糟，"蒂莫西说。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['peɪɪŋ] [fɜ:st] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] ['mʌni] .
" But as for paying first , I don't know as I've got the money .
" 但 作为 为了 付费 第一的 , 我 不 知道 作为 我已经 得到 这 钱 .

"至于是否先付款，我不知道，因为我有钱。"

[wɒt] [d'ju:] [wɒnt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ? "
What d'you want it for ? "
什么 你 想 它 为了 ? "

你想要它做什么?

" [ai][kænt] [tel] [ju:; jʊ] — [æt; ət] [li:st] , [ai] [mi:n] , [fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [ænd; ənd] [kləʊðz] , " ['ɑ:nsə(r)d]
" I can't tell you — at least , I mean , for food and clothes , " answered
" 我 不能 告诉 你 — 在 至少 , 我 意思是 , 为了 食物 和 衣服 , " 回答
['sti:vn] ,
Stephen ,
史蒂芬 ,

"我不能告诉你——至少，我是说，食物和衣服方面，"斯蒂芬回答说。

['lʊkɪŋ] [ɪk'stri:mli] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
looking extremely distressed and embarrassed .
寻找 极其 苦恼 和 尴尬的 .

看起来非常沮丧和尴尬。

" [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , [tɪm] ; [ɪf] [juː; jʊ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [weɪt] . "
" But never mind , Tim ; if you can't do it , I'll wait . "
" 但 绝不 头脑 , 蒂姆 ; 如果 你 不能 做 它 , 患病的 等待 . "

"不过没关系，蒂姆；如果你做不到，我会等的。"

" [nəʊ] ; [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" No ; you can have it .
" 不 ; 你 能 有 它 .

"不，你可以拿走。"

[ai] [ˌdeə'seɪ] [aɪl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['rekləs] ['tɪməθi] ,
I daresay I'll be making more to - night , " said the reckless Timothy ,
我 敢说 患病的 是 制作 更多的 到 - 夜晚 , " 说 这 鲁莽 蒂莫西 ,

"我敢说今晚我还会赚更多，"鲁莽的蒂莫西说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [aʊt] [tuː] [hɑːf] - ['sɔvrinz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['stiːvn] .
and he got out two half - sovereigns and gave them to Stephen .
和 他 得到 出去 二 一半 - 君主 和 给予 他们 到 史蒂芬 .

他拿出两个半金币给了斯蒂芬。

" [naʊ] , [rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ]
" Now , remember , " he said , " if you say
" 现在 , 记住 , " 他 说 , " 如果 你 说

"记住，"他说，"如果你说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ai] [eɪnt] [peɪd] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] ['prɒpəli] ,
I ain't paid you , or if you don't do the work properly ,
我 不是 有薪酬的 你 , 或者 如果 你 不 做 这 工作 适当地 ,

我还没付你钱呢，或者如果你没把工作做好，

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] , [aɪl] [breɪk] ['evri] [bəʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] .
and anything happens while I'm away , I'll break every bone in your body .
和 任何事物 发生 尽管 我是 离开 , 患病的 休息 每一个 骨 在 你的 身体 .

我不在的时候要是出了什么事，我会让你浑身骨头都碎掉。

" [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd] [daʊt] ['tɪməθiz] ['paʊə(r)][tuː; tə] [riːk] [hɪz; ɪz]
" No one could look at the two and doubt Timothy's power to wreak his
" 不 一 可以 看 在 这 二 和 怀疑 蒂莫西的 力量 到 破坏 他的
['æŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][slɪm] ,
anger on the slim ,
愤怒 在 这 苗条的 ,

"任何人看了这两个人，都不会怀疑蒂莫西有能力将他的怒火发泄在那个瘦弱的家伙身上。"

['wiːkli] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] , [sʌm; səm][ten] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪm'self] .
weakly - looking youth , some ten years younger than himself .
弱 - 寻找 青年 , 一些 十 年 年轻 比 他自己 .

一个相貌瘦弱的年轻人，比他小十岁左右。

" [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [teɪk] [keə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['stiːvn] , [huː] ['nevə(r)]['weɪstɪd] [wɜːdz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
" All right ; I'll take care , " answered Stephen , who never wasted words ; and they
" 全部 正确的 ; 患病的 拿 关心 , " 回答 史蒂芬 , WHO 绝不 浪费 字 ; 和 他们
['sepəreɪtɪd] .
separated .
分开 .

"好的，我会照顾好自己。"斯蒂芬回答道，他从不浪费口舌；然后他们就分开了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['stiːvn] [ə'raɪvd] , [æz; əz] [ə'reɪndʒd] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [æt; ət][ðə; ði][bɪg]
The following evening Stephen arrived , as arranged , in the twilight , at the big
这 下列的 晚上 史蒂芬 到达的 , 作为 安排 , 在 这 暮 , 在 这 大的
[mɪl] ,
mill ,
磨 ,

第二天傍晚，斯蒂芬按约定在暮色中抵达了大磨坊。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['tɪməθi] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][saɪd] - [dɔː(r)] .
and was admitted by Timothy at a little side - door .
和 曾是 承认 经过 蒂莫西 在 一个 小的 边 - 门 .

蒂莫西从一个小侧门放他进去的。

" [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , " [juː; jʊ] [eɪnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
" Mind , " said the latter , " you ain't supposed to go to sleep .
" 头脑 , " 说 这 后者 , " 你 不是 据称 到 去 到 睡觉 .

“记住，”后者说，“你不应该睡觉。”

[juː; jʊ][gəʊz][jɔː(r); jə(r)] [raʊndz] [fɔː(r)] [taɪmz] .
You goes your rounds four times .
你 去 你的 回合 四 时代 .

你绕圈四次。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ruːlz] .
There's the rules .
有 这 规则 .

规则就在这里。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːd][ɒn][ðə; ði][wɔːl] ,
" He pointed to a card on the wall ,
" 他 尖 到 一个 卡片 在 这 墙 ,

他指着墙上的一张卡片说：

[ænd; ənd] ['ædɪd] — " [ai] [teɪk] ['fɔːti] [wɪŋks] [maɪ'self] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and added — " I take forty winks myself every now and then ,
和 额外 — " 我 拿 四十 眨眼 我 每一个 现在 和 然后 ,

他还补充道：“我自己偶尔也会打个盹儿，

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [weɪk] [ʌp] [ɪf] [ə; eɪ][flai][dʒʌmps][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
but I can wake up if a fly jumps on the table .
但 我 能 唤醒 向上如果 一个 飞 跳跃 在 这 桌子 .

但是，如果一只苍蝇跳到桌子上，我就会醒过来。

[naʊ] , [aɪm] [ɒf] .
Now , I'm off .
现在 , 我是 离开 .

好了，我要走了。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [lɒts] [əʊ] - [taɪm] .
I'll be back in lots o ' time .
患病的 是 后退 在 很多 o - 时间 .

我过段时间还会回来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] , ['wɪslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
He departed , whistling as he went ,
他 已离开 , 吹口哨 作为 他 去 ,

他边走边吹着口哨，离开了。

[ænd; ənd][nɒt] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [bi'treɪ] [ðə; ði] [trʌst] [ri'pəuz] [ɪn][hɪm] ,

and	not	feeling	the	least	ashamed	of	betraying	the	trust	reposed	in	him	,
和	不是	感觉	这	至少	羞愧	的	背叛	这	相信	安息	在	他	,

他丝毫没有为背叛他人对他的信任而感到羞愧。

[baɪ] [ðʌs] [in'trʌst] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [mɪl] [tu:; tə][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒə(r)] .

by	thus	entrusting	the	safety	of	the	whole	mill	to	a	comparative	stranger	.
经过	因此	委托	这	安全	的	这	所有的	磨	到	一个	比较	陌生人	.

这样一来，就把整个工厂的安全托付给了一个相对陌生的人。

['tɪməθi] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] ['weðə(r)] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi]

Timothy	was	not	in	the	habit	of	asking	whether	things	were	right	before	he
蒂莫西	曾是	不是	在	这	习惯	的	问	无论	事物	是	正确的	前	他

[dɪd][ðem; ðəm] ,

did	them	,
做过	他们	,

蒂莫西没有在做事之前询问事情是否正确的习惯。

[bʌt; bət]['əʊnli] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [ɔ:(r)] [kən'vi:niənt] .

but	only	whether	they	were	pleasant	or	convenient	.
但	仅有的	无论	他们	是	令人愉快的	或者	方便的	.

但仅限于它们是否令人愉快或方便。

[hi:; hi][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs] ['ɑ:tʃi] ['fɛəfæks] , [hu:] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] - [dɔ:(r)][æz; əz]

He	did	not	notice	Archie	Fairfax	,	who	was	standing	at	the	office	-	door	as
他	做过	不是	注意	阿奇	费尔法克斯	,	WHO	曾是	常设	在	这	办公室	-	门	作为

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [baɪ] ,

he	walked	quickly	by	,
他	步行	迅速地	经过	,

他快速走过时，没有注意到站在办公室门口的阿奇·费尔法克斯。

[dʒʌst]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['nju:li] - ['laɪtɪd] [læmp] .

just	under	a	newly	-	lighted	lamp	.
只是	在下面	一个	新	-	照明	灯	.

就在一盏新点亮的灯的下方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] ['wɒtʃɪŋ] [tu:] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

There	was	some	one	else	watching	too	,	from	under	the	shadow	of	a
那里	曾是	一些	一	别的	观看	也	,	从	在下面	这	阴影	的	一个

[prə'dʒektɪŋ] ['bʌtrəs] ,

projecting	buttress	,
投影	支持	,

还有一个人也躲在突出的扶壁阴影下看着。

[hu:m] ['naɪðə(r)] ['ɑ:tʃi] [nɔ:(r)] ['tɪməθi] [pə'si:vd] .

whom	neither	Archie	nor	Timothy	perceived	.
谁	两者都不	阿奇	也不	蒂莫西	感知	.

阿奇和蒂莫西都没有察觉到这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['saɪmən][bɒnd] — ['sti:vənz] [b'ɪtəɹəst] ['enəmi] .

It	was	Simon	Bond	—	Stephen's	bitterest	enemy	.
它	曾是	西蒙	纽带	—	斯蒂芬的	最苦涩的	敌人	.

那是西蒙·邦德——斯蒂芬最痛恨的敌人。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][hɪz; ɪz] [ru:d] ['kwestʃənz] ,

Ever	since	the	day	when	the	lad	had	refused	to	answer	his	rude	questions	,
曾经	自从	这	天	什么时候	这	小伙子	有	拒绝	到	回答	他的	粗鲁的	问题	,

自从那天那个男孩拒绝回答他无礼的问题之后，

['saɪmən][hæd; həd] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

Simon	had	been	on	the	look	-	out	for	his	revenge	.
西蒙	有	到过	在	这	看	-	出去	为了	他的	复仇	.

西蒙一直在伺机报复。

[twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌweɪ'leɪd] ['stiːvn] ,
Twice he had waylaid Stephen ,
两次 他 有 伏击 史蒂芬 ,

他曾两次伏击斯蒂芬，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm] .
and tried to give him the thrashing he had promised him .
和 尝试 到 给 他 这 猛烈抽打 他 有 承诺 他 .

然后他试图兑现自己答应给他的狠狠一顿揍。

[bʌt; bət][wʌns] ['stiːvn] [hæd; həd] [ɪ'luːdid] [hɪm][baɪ]['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][bɪg] [ʃɒp] [wɪtʃ] [hæd; həd]
But once Stephen had eluded him by going through a big shop which had
但 一次 史蒂芬 有 躲避 他 经过 去 通过 一个 大的 店铺 哪个 有
[æn; ən]['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ;
an opening on the other side ;
一个 开幕 在 这 其他 边 ;

但斯蒂芬穿过一家大商店，商店另一侧有个开口，就摆脱了他；

[wʌns][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][dʒʌst][æz; əz]['saɪmən][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz][fəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]
once some one had come up just as Simon had got his foe into a
一次 一些 一 有 来 向上 只是 作为 西蒙 有 得到 他的 敌人 进入 一个
['kwaɪət]['kɔːnə(r)] .
quiet corner .
安静的 角落 .

就在西蒙把对手逼到角落里的时候，有人走了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [træk] ['stiːvn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm] ,
It was of no use for him to track Stephen to his home ,
它 曾是 的 不 使用 为了 他 到 追踪 史蒂芬 到 他的 家 ,

他追踪斯蒂芬到他家也无济于事。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] ['nærəʊ] [striːts] ;
for he knew how crowded it was in those narrow streets ;
为了 他 知道 如何 挤 它 曾是 在 那些 狭窄的 街道 ;

因为他知道那些狭窄的街道有多么拥挤；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] " [rəʊ] " [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['deɪli] [ə'kʌrəns] ,
and though a " row " would probably be a matter of daily occurrence ,
和 尽管 一个 " 排 " 会 大概 是 一个 事情 的 日常的 发生 ,

虽然"争吵"很可能每天都会发生，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] ['laɪklihʊd] [ðæt] [ðə; ði][men] [huː] [lʊkt] [ɒn] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]
there was every likelihood that the men who looked on might take the side of
那里 曾是 每一个 可能性 那 这 男人 WHO 看起来 在 可能 拿 这 边 的
[ðeə(r)] [əʊn] ['neɪbə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][laɪk]['saɪmən] .
their own neighbour against a stranger like Simon .
他们的 自己的 邻居 反对 一个 陌生人 喜欢 西蒙 .

旁观者很有可能会站在自己的邻居一边，反对像西蒙这样的陌生人。

" [bʌt; bət][maɪ] - [kʌm] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ɪf] [aɪ][weɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
" But my time'll come yet , " he said to himself , " if I wait long enough .
" 但 我的 - 来 然而 , " 他 说 到 他自己 , " 如果 我 等待 长的 足够的 .

"但我的时间总会到来，"他对自己说，"如果我等待足够长的时间。"

" [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] [ɒv; əv]

"	He	contented	himself	,	while	waiting	for	the	longed	-	for	day	of
"	他	满足	他自己	,	尽管	等待	为了	这	渴望	-	为了	天	的

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

他心满意足地等待着期盼已久的复仇之日。

[wɪð] ['ædɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] ['stiːvənz] [ləʊd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

with	adding	what	he	could	to	Stephen's	load	of	trouble	.
和	添加	什么	他	可以	到	斯蒂芬的	加载	的	麻烦	.

他尽其所能地给斯蒂芬的麻烦雪上加霜。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɪg] [ruːm] ,

His	work	was	in	the	same	big	room	,
他的	工作	曾是	在	这	相同的	大的	房间	,

他的工作也在同一个大房间里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] ['stiːvn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['dræftɪɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	took	care	that	Stephen	should	have	the	draughtiest	corner	of	it	,
和	他	采取	关心	那	史蒂芬	应该	有	这	最通风的	角落	的	它	,

他特意安排斯蒂芬睡在房间里最通风的角落。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒn] [peɪ] - [deɪ] .

and	be	the	last	to	get	into	the	office	on	pay	-	day	.
和	是	这	最后的	到	得到	进入	这	办公室	在	支付	-	天	.

并且是发薪日最后一个到办公室的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [dɪd][gəʊ] [rɒŋ] ,

And	he	managed	that	if	anything	did	go	wrong	,
和	他	管理	那	如果	任何事物	做过	去	错误的	,

而且他设法做到了，即使真的出了什么差错，

[səˈspɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɒn] ['stiːvn] — [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːtʃi] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] ['helpə(r)] .

suspicion	should	fall	on	Stephen	—	in	which	Archie	was	his	unconscious	helper	.
怀疑	应该	落下	在	史蒂芬	—	在	哪个	阿奇	曾是	他的	无意识	帮手	.

嫌疑应该落在斯蒂芬身上——而阿奇则是他无意识的帮凶。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ɪf] ['stiːvn] ['ventʃəd] [tuː; tə] [spiːk] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

if	Stephen	ventured	to	speak	while	waiting	outside	for	admittance	in	the	morning
如果	史蒂芬	冒险	到	说话	尽管	等待	外部	为了	准入	在	这	早晨

— [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['veri] ['seldəm] — ['saɪmən] [wʊd] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] ,

—	which	he	did	very	seldom	—	Simon	would	repeat	his	words	in	a	loud	,
—	哪个	他	做过	非常	很少	—	西蒙	会	重复	他的	字	在	一个	大声	,

如果斯蒂芬早上在外面等候入场时胆敢开口说话——这种情况很少发生——西蒙就会大声重复他的话。

['mɒkɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['kɒment] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] ,

mocking	voice	,	and	comment	upon	them	,	and	turn	them	into	ridicule	,
嘲讽	嗓音	,	和	评论	之上	他们	,	和	转动	他们	进入	嘲笑	,

用嘲讽的语气评论他们，把他们变成笑柄。

[tɪl] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sti:vn] ['dredɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

till	poor	Stephen	dreaded	the	sight	of	him	more	than	of	all	the	other
直到	贫穷的	史蒂芬	令人恐惧的	这	视线	的	他	更多的	比	的	全部	这	其他

[men] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

men	put	together	.
男人	放	一起	.

可怜的斯蒂芬甚至比害怕见到其他所有人加起来还要害怕见到他。

" [wʌts] [ʌp] [naʊ] , [ai] ['wʌndə(r)] , " [θɔ:t] ['saɪmən] ,

"	What's	up	now	,	I	wonder	,	"	thought	Simon	,
"	是什么	向上	现在	,	我	想知道	,	"	想法	西蒙	,

“现在又发生了什么事呢？”西蒙心想。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɒtʃt] ['tɪməθi] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] ['sti:vn] [gəʊ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔ:(r)] [ɒv; əv]

as	he	watched	Timothy	come	out	and	Stephen	go	in	at	the	little	door	of
作为	他	观看	蒂莫西	来	出去	和	史蒂芬	去	在	在	这	小的	门	的

[ðə; ði] [mænjʊ'fækt(ə)ri] .

the	manufactory	.
这	工厂	.

他看着蒂莫西从工厂的小门出来，斯蒂芬从小门进去。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [tɪm] ['lɪŋˌgɑ:rd] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	Why	,	there's	Tim	Lingard	going	off	right	away	.
"	为什么	,	有	蒂姆	林加德	去	离开	正确的	离开	.

“瞧，蒂姆·林加德马上就要下场了。”

[ɪz] [hi:; hi] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ?

Is	he	gone	for	the	night	?
是	他	已消失	为了	这	夜晚	?

他今晚不在家吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] .

I	should	like	to	know	.
我	应该	喜欢	到	知道	.

我很想知道。

[ɪf] [hi:; hi] [ɪz] , [naʊz] [maɪ] [taɪm] .

If	he	is	,	now's	my	time	.
如果	他	是	,	现在是	我的	时间	.

如果真是这样，那现在就是我的时机了。

[ai] [doʊnt]

I	don't
我	不

我不

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wɪl] [lɒk] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

suppose	the	little	chap	will	lock	the	door	,
认为	这	小的	小伙子	将要	锁	这	门	,

假设这小家伙把门锁上了，

[səʊ] [aɪl] [dʒʌst] [slɪp] [ɪn] [waɪl] [hi:z] ['gəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] ,

so	I'll	just	slip	in	while	he's	going	his	rounds	,
所以	患病的	只是	滑	在	尽管	他是	去	他的	回合	,

所以我打算趁他巡视的时候溜进去。

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] — ['ðætl] [ɔːl][biː; bi][æz; əz] ['iːzi]

and	be	ready	for	him	when	he	comes	back	—	that'll	all	be	as	easy
和	是	准备好	为了	他	什么时候	他	来	后退	—	那将	全部	是	作为	简单的

[æz; əz] ['sniːzɪŋ] .

as	sneezing	.
作为	打喷嚏	.

等他回来的时候做好准备——那简直易如反掌。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɒt] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['stiːvn] [wen] [aɪv] [gɒt][hɪm] .

I'll	make	it	pretty	hot	,	though	,	for	Master	Stephen	when	I've	got	him	.
患病的	制作	它	漂亮的	热的	,	尽管	,	为了	掌握	史蒂芬	什么时候	我已经	得到	他	.

等我抓住了斯蒂芬少爷，我一定会好好"招待"他。

" [hiː; hi] [went] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiː] ; [ænd; ənd] ['stiːvn] , [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒts]

"	He	went	home	to	his	tea	;	and	Stephen	,	all	unconscious	of	the	plots
"	他	去	家	到	他的	茶	;	和	史蒂芬	,	全部	无意识	的	这	图表

['biːɪŋ] [leɪd] [ə'genst] [hɪm] ,

being	laid	against	him	,
存在	铺设	反对	他	,

"他回家喝茶了；而斯蒂芬，完全没有意识到有人密谋陷害他，

['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [naɪt] - [wɒtʃ] [sæt] , [ænd; ənd][gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['miːgə(r)]

entered	the	little	room	where	the	night	-	watch	sat	,	and	got	out	his	meagre
进入	这	小的	房间	在哪里	这	夜晚	-	手表	卫星	,	和	得到	出去	他的	微薄

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

他走进守夜人所在的小房间，拿出他那点可怜的晚餐。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][taɪm] [jet] [tuː; tə] ['swɒləʊ] .

which	he	had	had	no	time	yet	to	swallow	.
哪个	他	有	有	不	时间	然而	到	吞	.

他还没来得及消化这件事。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [tuː] [dɔːz] ; [wʌn][led][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [θruː] [wɪtʃ] ['stiːvn]

The	room	had	two	doors	;	one	led	to	the	courtyard	through	which	Stephen
这	房间	有	二	门	;	一	引领	到	这	庭院	通过	哪个	史蒂芬

[hæd; həd] ['entəd] ,

had	entered	,
有	进入	,

房间有两扇门；一扇通往庭院，斯蒂芬就是从那里进来的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði]['ʌpə(r)] [hɑːf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [glɑːs] ,

and	the	other	,	the	upper	half	of	which	was	glass	,
和	这	其他	,	这	上	一半	的	哪个	曾是	玻璃	,

另一个的上半部分是玻璃的，

[tʊk] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['ferfækˌsɪz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [bɪ'jɒnd] ,

took	into	Mr	.	Fairfax's	private	office	and	the	larger	counting	-	house	beyond	,
采取	进入	先生	.	费尔法克斯的	私人的	办公室	和	这	更大的	计数	-	房子	超过	,

他们被带进了费尔法克斯先生的私人办公室以及后面更大的会计室，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['wəːkrum, -ruːm]['əʊpənd] .

out	of	which	the	passages	leading	to	the	general	workrooms	opened	.
出去	的	哪个	这	段落	领导	到	这	一般的	工作室	打开	.

通往普通工作室的通道由此而出。

" [ai] [həʊp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] - [ʊl] [get] [ɒn] [ɔːl] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

"	I	hope	the	little	'	uns	'	ull	get	on	all	safe	for	a	few	nights	without	me	,
"	我	希望	这	小的	-	联合国	-	满	得到	在	全部	安全的	为了	一个	很少	夜晚	没有	我	,

"我希望孩子们在我不在的这几个晚上都能平安无事。"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [et; eɪt] [hɪz; ɪz] [slaɪs] [ɒv; əv] [bred] .

"	he	said	to	himself	,	as	he	ate	his	slice	of	bread	.
"	他	说	到	他自己	,	作为	他	吃	他的	片	的	面包	.

他一边吃着面包片，一边自言自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" ['pɑːliz] [səʊ] ['sensəb(ə)l] , [ʃɪl] [duː; də] [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [ðəʊz] ['rækəti] [bɔɪz] - [ʊl] [duː; də] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [telz] - [ɪm] .

"	Polly's	so	sensible	,	she'll	do	all	right	,	if	those	rackety	boys	'	ull	do	as	she	tells	'	em	.
"	波莉的	所以	明智的	,	壳	做	全部	正确的	,	如果	那些	喧闹	男孩们	-	满	做	作为	她	讲述	-	呃	.

"波莉很懂事，如果那些吵闹的男孩听她的话，她就没事的。"

[ðeɪ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['telɪn] - .

They	promised	me	they	would	,	but	there's	no	tellin	'	.
他们	承诺	我	他们	会	,	但	有	不	告诉	-	.

他们答应过我，但谁也说不准。

" [hiː; hi] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [raʊnd] [ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	He	sat	thinking	for	some	time	,	and	then	started	off	on	his	first	round	of	inspection	.
"	他	卫星	思维	为了	一些	时间	,	和	然后	开始	离开	在	他的	第一的	圆形的	的	检查	.

他坐着思考了一会儿，然后开始了第一轮巡视。

['miːnwaɪl] ['ɑːtʃi] ['fɛəfæks] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

Meanwhile	Archie	Fairfax	had	gone	home	to	dinner	,
同时	阿奇	费尔法克斯	有	已消失	家	到	晚餐	,

与此同时，阿奇·费尔法克斯已经回家吃晚饭了。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pruːfs] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ɒv; əv] ['stiːvn] ['bɛnɪts] [ˌʌn'trʌstwɜːrðɪnɛs] .

his	mind	full	of	the	proofs	he	thought	he	had	acquired	of	Stephen	Bennett's	untrustworthiness	.
他的	头脑	满的	的	这	证明	他	想法	他	有	获得	的	史蒂芬	贝内特	不可信	.

他满脑子都是他认为自己已经掌握的证明斯蒂芬·贝内特不可信的证据。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

He	said	nothing	about	it	,	however	,	until	he	and	his	father	were	left	alone	after	dinner	.
他	说	没有什么	关于	它	,	然而	,	直到	他	和	他的	父亲	是	左边	独自的	后	晚餐	.

然而，直到晚饭后他和父亲单独相处时，他才开口谈及此事。

" [huz] [ðə; ði] ['keəteɪkə(r)] [æt; ət] [naɪt] [naʊ] , ['fɑːðə(r)] ?

"	Who's	the	caretaker	at	night	now	,	father	?
"	谁是	这	看护人	在	夜晚	现在	,	父亲	?

"父亲，现在晚上谁来看守？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz] [hiː; hi] [piːld] [æn; ən] ['æp(ə)l] .

"	he	asked	,	as	he	peeled	an	apple	.
"	他	问	,	作为	他	去皮	一个	苹果	.

他一边削苹果皮一边问道。

" ['tɪməθi] ['lɪŋˌgɑːrd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" Timothy Lingard , " was the answer .
" 蒂莫西 林加德 , " 曾是 这 回答 .

"蒂莫西·林加德，"答案是。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] ? "
" Why do you want to know ? "
" 为什么 做 你 想 到 知道 ? "

你为什么想知道?

" [əʊ] , ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ; [səʊ][ai] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]
" Oh , only because he isn't there to - night ; so I thought he might have
" 哦 , 仅有的 因为 他 不是 那里 到 - 夜晚 ; 所以 我 想法 他 可能 有
[biːn] [dɪs'mɪst] .
been dismissed .
到过 解雇 .

"哦，只是因为他今晚没来；所以我以为他可能被解雇了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

" [nɒt] [ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] !
" Not there to - night !
" 不是 那里 到 - 夜晚 !

"今晚不在那里！"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['ɑːtʃi] ? "
What do you mean , Archie ? "
什么 做 你 意思是 , 阿奇 ? "

阿奇，你这话是什么意思?

" [waɪ] , [ai] [sɔː] [hɪm] [kʌm] [ə'weɪ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ai] [keɪm] [bæk] [hɪə(r)] ,
" Why , I saw him come away this evening , just before I came back here ,
" 为什么 , 我 锯 他 来 离开 这 晚上 , 只是 前 我 来了 后退 这里 ,

"哎呀，我今晚回来之前，亲眼看到他离开了。"

[ænd; ənd] ['stiːvn] ['benət] [went] [ɪn] [ɪn'sted] .
and Stephen Bennett went in instead .
和 史蒂芬 贝内特 去 在 反而 .

结果斯蒂芬·贝内特替补上场。

[ai][kænt] [seɪ] [hiː; hi] [lʊks] [kwaɪt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg]
I can't say he looks quite the sort of fellow to be in charge of a big
我 不能 说 他 看起来 相当 这 种类 的 同伴 到 是 在 收费 的 一个 大的
[pleɪs] [laɪk] [ðæt] [ɔːl] [naɪt] — [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,
place like that all night — a fellow of his habits ,
地方 喜欢 那 全部 夜晚 — 一个 同伴 的 他的 习惯 ,

我不能说他看起来像是那种能整晚掌管那么大地方的人——以他的习惯来看，

[tuː] . "
too . "
也 . "

也。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ? "
" What do you know about his habits ? "
" 什么 做 你 知道 关于 他的 习惯 ? "

你了解他的生活习惯吗?

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] .
" **Oh** , **nothing** **particular** .
" 哦 , 没有什么 特别的 .

"哦，没什么特别的。"

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
But , **of** **course** ,
但 , 的 课程 ,

当然，

[wʌn] [kænt] [help] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃæp] [huː] [drɔːz] [ðə; ði]
one **can't** **help** **suspecting** **there's** **something** **wrong** **about** **a** **chap** **who** **draws** **the**
一 不能 帮助 怀疑 有 某物 错误的 关于 一个 小伙子 WHO 平局 这
[peɪ] [hiː; hi] [dʌz] ,
pay **he** **does** ,
支付 他 做 ,

人们不禁会怀疑，拿着他那点薪水的人是不是有什么问题。

[ænd; ənd] [gəʊz] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [kləʊðz] ,
and **goes** **staggering** **about** **the** **streets** **with** **his** **arms** **full** **of** **children's** **clothes** ,
和 去 令人震惊 关于 这 街道 和 他的 武器 满的 的 孩子们的 衣服 ,

他抱着满满的童装，摇摇晃晃地走在街上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɪŋz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɛgərz] . "
and **his** **own** **things** **looking** **like** **a** **beggar's** . "
和 他的 自己的 事物 寻找 喜欢 一个 乞丐的 . "

他自己的东西看起来就像乞丐的一样。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [læd] [drɪŋks] , [ɔː(r)] [ɪz] [dɪs'ɒnɪst] ?
" **Do** **you** **mean** **you** **think** **the** **lad** **drinks** , **or** **is** **dishonest** ?
" 做 你 意思是 你 思考 这 小伙子 饮料 , 或者 是 不诚实 ?

"你是说你认为这孩子喝酒，还是说他不诚实？"

[spiːk] [aʊt] , ['ɑːtʃi] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [doʊnt] [θrəʊ] [stəʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] . "
Speak **out** , **Archie** , **like** **a** **man** , **and** **don't** **throw** **stones** **in** **the** **dark** . "
说话 出去 , 阿奇 , 喜欢 一个 男人 , 和 不 扔 石头 在 这 黑暗的 . "

阿奇，像个男人一样说出来，别在暗地里扔石头。

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['feləʊ] ['eni]
" **I** **don't** **want** **to** **do** **the** **fellow** **any**
" 我 不 想 到 做 这 同伴 任何

我不想对那家伙做任何事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[hɑːm] , " [rɪ'spɒndɪd] ['ɑːtʃi] , [huː] [felt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃɪŋ] ,
harm , " **responded** **Archie** , **who** **felt** **that** , **in** **spite** **of** **his** **watching** ,
伤害 , " 回应 阿奇 , WHO 毛毡 那 , 在 尽管如此 的 他的 观看 ,

"伤害，"阿奇回应道，他觉得，尽管他亲眼所见，

[hiː; hi] [njuː] [fɑː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] ['defɪnətli] ;
he **knew** **far** **too** **little** **to** **speak** **definitely** ;
他 知道 远的 也 小的 到 说话 确实 ;

他知道的太少，无法妄下断言；

" [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv] [hɪm] [aɪ] [doʊnt] [laɪk] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] .
" **but** **what** **I** **have** **seen** **of** **him** **I** **don't** **like** , **and** **that's** **a** **fact** .
" 但 什么 我 有 已见 的 他 我 不 喜欢 , 和 那就是 一个 事实 .

"但我所看到的他，我并不喜欢，这是事实。"

[ai][kænt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

I	can't	help	thinking	there's	something	behind	.
我	不能	帮助	思维	有	某物	在后面	.

我总觉得这背后有什么隐情。

[wɒt] ['bɪznəs] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [tu:; tə] - [naɪt] , [wen] [ðə; ði]['regjələ(r)] [mænz] [ə'weɪ] ? "

What	business	has	he	to	be	at	the	mill	to	-	night	,	when	the	regular	man's	away	?	"
什么	商业	有	他	到	是	在	这	磨	到	-	夜晚	,	什么时候	这	常规的	男人的	离开	?	"

今晚正牌工人不在，他来磨坊干什么?

" [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

"	None	at	all	,	of	course	.
"	没有任何	在	全部	,	的	课程	.

"当然，一个也没有。"

[məʊst] ['laɪkli] ['lɪŋˌgɑ:rd][hæz; həz] [gɒn] [ɒf] [ɒn][sʌm; səm] ['erənd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Most	likely	Lingard	has	gone	off	on	some	errand	of	his	own	,
最多	可能	林加德	有	已消失	离开	在	一些	差事	的	他的	自己的	,

林加德很可能是出去办点私事了。

[ænd; ənd] [peɪd] ['benət] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	paid	Bennett	to	take	his	place	.
和	有薪酬的	贝内特	到	拿	他的	地方	.

然后付钱让贝内特代替他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['regjələ(r)][ɔ:(r)] [raɪt] , [baɪ]['eni] [mi:nz] ;

But	it	is	not	regular	or	right	,	by	any	means	;
但	它	是	不是	常规的	或者	正确的	,	经过	任何	方法	;

但这无论如何都不合常规，也不对;

[ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] . . . .

I	don't	like	the	idea	of	it	at	all	.	.	.	.
我	不	喜欢	这	主意	的	它	在	全部	.	.	.	.

我一点也不喜欢这个想法.....

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [raʊnd] [maɪ'self]['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	think	I	shall	go	round	myself	presently	,	and	find	out	all	about	it	.
我	思考	我	将	去	圆形的	我	目前	,	和	寻找	出去	全部	关于	它	.

我想我马上就亲自去一趟，把事情都弄清楚。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm] ['sti:vn] [gɒt] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [naɪn] [ə'klɑ:k] .

"	By	the	time	Stephen	got	back	from	his	round	it	was	nearly	nine	o'clock	.
"	经过	这	时间	史蒂芬	得到	后退	从	他的	圆形的	它	曾是	几乎	九	点钟	.

"斯蒂芬巡逻回来的时候，已经快九点了。"

[hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

He	sank	into	a	chair	,	and	leaning	his	elbows	on	the	table	,
他	沉没	进入	一个	椅子	,	和	倾斜	他的	肘部	在	这	桌子	,

他瘫坐在椅子上，双肘撑在桌子上，

['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

rested	his	head	in	his	hands	.
休息	他的	头	在	他的	双手	.

他双手抱头。

" [aɪm][ə; eɪ] [diːl] [wiːkə] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][lɑːst] [wiːk] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] ; " [bʌt; bət][ai]
" I'm a deal weaker than I was last week , " he murmured ; " but I
" 我是 一个 交易 较弱 比 我 曾是 最后的 星期 , " 他 低声说道 ; " 但 我
[mʌst; məst][traɪ]
must try
必须 尝试

"我比上周虚弱多了,"他低声说道，"但我必须试试。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ænd; ənd][lɑːst][aʊt] [tɪl] [ˈfɑː.ðərz] [bæk] .
and last out till father's back .
和 最后的 出去 直到 父亲的 后退 .

一直待到父亲回来。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [haʊ] [fɑːst][aɪm]['gəʊɪŋ] .
I'll write to him now , and tell him how fast I'm going .
患病的 写 到 他 现在 , 和 告诉 他 如何 快速地 我是 去 .

我现在就给他写信，告诉他我的速度有多快。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni][wʌn][ə; eɪ][bɪt] ['frendli] , [aɪ'd] [tel] - [ɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
If there was any one a bit friendly , I'd tell ' em about it all ,
如果 那里 曾是 任何 一 一个 少量 友好的 , ID 告诉 - 呃 关于 它 全部 ,

如果遇到一个比较友善的人，我会把一切都告诉他。

[ænd; ənd][ɑːsk] - [ɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] [ɪf] [ai][gəʊ]['kwɪkə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]
and ask ' em to look after the little ' uns if I go quicker ; but there isn't
和 问 - 呃 到 看 后 这 小的 - 联合国如果 我 去 更快 ; 但 那里 不是
.
:
.

如果我走得快，就让他们帮忙照顾孩子们；但是没有这样的安排。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [əˈgenst] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ][rægz] .
They all seem against me and my rags .
他们 全部 似乎 反对 我 和 我的 破布 .

他们似乎都与我和我的破烂衣服作对。

[ai] [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['ɑːtʃi] [lʊkt] [səʊ][kaɪnd][æt; ət][fɜːst] ,
I thought Mr . Archie looked so kind at first ,
我 想法 先生 . 阿奇 看起来 所以 种类 在 第一的 ,

我一开始觉得阿奇先生看起来很和善。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [siː] [naʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [wɜːs] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ðæn; ðən]['eni] .
but I can see now he thinks worse of me than any .
但 我 能 看 现在 他 思考 更糟 的 我 比 任何 .

但我现在明白了，他对我的看法比任何人都糟糕。

" [hiː; hi][gɒt][aʊt][sʌm; səm] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" He got out some sheets of paper he had in his pocket ,
" 他 得到 出去 一些 纸张 的 纸 他 有 在 他的 口袋 ,

他从口袋里掏出几张纸，

[ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði][penz][ænd; ənd][ɪŋk][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
and pulled the pens and ink on the table towards him .
和 拉 这 钢笔 和 墨水 在 这 桌子 向 他 .

他把桌上的钢笔和墨水拉向自己。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [raɪt] ['veri][fɑːst] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][seɪ] ,

He	did	not	write	very	fast	,	and	as	he	had	a	good	deal	to	say	,
他	做过	不是	写	非常	快速地	,	和	作为	他	有	一个	好的	交易	到	说	,

他写作速度并不快，而且他有很多话要说，

[hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['letə(r)] .

he	was	some	time	over	his	letter	.
他	曾是	一些	时间	超过	他的	信	.

他写信花了些时间。

[ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] , [wen] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][get] ['veri] ['mɪsti] .

About	twenty	minutes	had	passed	,	when	the	room	seemed	to	get	very	misty	.
关于	二十	分钟	有	通过了	,	什么时候	这	房间	似乎	到	得到	非常	蒙蒙	.

大约过了二十分钟，房间里似乎变得雾气弥漫。

[ðə; ði][pen] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv] ['stiːvənz] [hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt]

The	pen	dropped	out	of	Stephen's	hand	,	and	he	fell	back	,	with	his	eyes	shut
这	笔	掉落	出去	的	斯蒂芬的	手	,	和	他	跌倒	后退	,	和	他的	眼睛	关闭

,

,

,

笔从斯蒂芬手中滑落，他向后倒去，闭上了眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .

and	his	head	against	the	rail	of	the	chair	.
和	他的	头	反对	这	轨	的	这	椅子	.

他的头靠在椅子的扶手上。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , [ə'sliːp] [frɒm; frəm] ['veri] ['wiːknəs] , [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)]

He	had	remained	thus	,	asleep	from	very	weakness	,	for	about	an	hour
他	有	剩余	因此	,	睡着了	从	非常	弱点	,	为了	关于	一个	小时

, [wen]

, when

, 什么时候

他因极度虚弱而昏睡了大约一个小时，这时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

he	was	suddenly	aroused	by	a	rough	voice	in	his	ear	.
他	曾是	突然	被唤醒	经过	一个	粗糙的	嗓音	在	他的	耳朵	.

他突然被耳边粗犷的声音惊醒。

" [weɪk] [ʌp] , ['skʌlkə(r)] !

"	Wake	up	,	skulker	!
"	唤醒	向上	,	潜伏者	!

"醒醒吧，潜伏者！"

[jɔː(r); jə(r)] [taɪmz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .

your	time's	come	at	last	.
你的	时间	来	在	最后的	.

你的时刻终于到了。

" [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɒbɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['bɜːli]

"	He	opened	his	eyes	,	his	heart	throbbing	violently	,	and	there	stood	the	burly
"	他	打开	他的	眼睛	,	他的	心	悸动	暴力	,	和	那里	站立	这	魁梧的

[fɔːm] [ɒv; əv]['saɪmən][bɒnd] .

form	of	Simon	Bond	.
形式	的	西蒙	纽带	.

他睁开眼睛，心脏剧烈跳动，只见西蒙·邦德魁梧的身影站在那里。

[hi:; hi] [lʊkt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [ru:m] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪt]

He	looked	bigger	than	ever	in	the	dimly	-	lighted	room	;	and	as	his	great
他	看起来	大	比	曾经	在	这	依稀	-	照明	房间	;	和	作为	他的	伟大的

['graɪmi] [feɪs] [keɪm] ['nɪərə(r)] ,

grimy	face	came	nearer	,
肮脏的	脸	来了	更近	,

在昏暗的房间里，他看起来比以往任何时候都更加高大；随着他那张肮脏的大脸越来越近，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hændz][grɑ:sp, græsp] ['sti:vənz] [ɪə(r)][ænd; ənd]['kɒlə(r)] , [hi:; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	his	strong	hands	grasped	Stephen's	ear	and	collar	,	he	felt	that	his
和	他的	强的	双手	抓住	斯蒂芬的	耳朵	和	衣领	,	他	毛毡	那	他的

[lɑ:st]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] ,

last	moment	had	come	,
最后的	片刻	有	来	,

他那双有力的手抓住了斯蒂芬的耳朵和衣领，他感到自己的死期已至。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['su:nə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

and	even	sooner	than	he	had	expected	.
和	甚至	很快	比	他	有	预期的	.

甚至比他预想的还要快。

" [get] [ʌp] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [kɪk] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm] ['rʌfli]

"	Get	up	!	"	said	his	enemy	,	giving	him	a	kick	,	and	dragging	him	roughly
"	得到	向上	!	"	说	他的	敌人	,	给予	他	一个	踢	,	和	拖拽	他	大致

[frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)] .

from	the	chair	.
从	这	椅子	.

"起来！"他的敌人说着，一脚踹在他身上，粗暴地把他从椅子上拖了起来。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] ,

"	Now	,	"	he	went	on	,
"	现在	,	"	他	去	在	,

"现在，"他继续说道，"

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][maɪ] ['kwestʃənz] [lɑ:st] [taɪm] [ai] [ɑ:skt] - [ɪm] .

"	I	think	you	refused	to	answer	my	questions	last	time	I	asked	'	em	.
"	我	思考	你	拒绝	到	回答	我的	问题	最后的	时间	我	问	-	呃	.

"我觉得你上次拒绝回答我的问题。"

[jʊl] [pli:z] [tu:; tə]['ɔ:ltə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [weɪz] [frɒm; frəm][tu:; tə] - [naɪt] ,

You'll	please	to	alter	your	ways	from	to	-	night	,
你会	请	到	改变	你的	方式	从	到	-	夜晚	,

从今晚起，你最好改变一下你的做法。

[ɔ:(r)] [jʊl] [get][mɔ:(r)][əʊ] - [ði:z] [ðæn; ðən] [jʊl] [kwaɪt] [laɪk] .

or	you'll	get	more	o	'	these	than	you'll	quite	like	.
或者	你会	得到	更多的	o	-	这些	比	你会	相当	喜欢	.

否则你会收到比你想象中多得多的这类东西。

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi] [let][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] ['kɒlə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd]

"	As	he	spoke	he	let	go	of	the	lad's	collar	with	his	right	hand	,	and
"	作为	他	辐	他	让	去	的	这	小伙子的	衣领	和	他的	正确的	手	,	和

[brɔ:t]

brought
带来

他一边说着，一边用右手松开了男孩的衣领，然后带着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈswɪŋɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ˈstiːvənz] [hed] .

it	swinging	down	with	all	his	force	on	the	side	of	Stephen's	head	.
它	摇摆	向下	和	全部	他的	力量	在	这	边	的	斯蒂芬的	头	.

它用尽全力猛击斯蒂芬的头部侧面。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [drɒpt] [laɪk][wʌn] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Instantly	the	boy	dropped	like	one	dead	at	his	feet	.
即刻	这	男生	掉落	喜欢	一	死的	在	他的	脚	.

男孩瞬间像死了一样倒在他脚下。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈɒfɪs] - [dɔː(r)][ˈəʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [saɪt] [əˈpɪəd] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈferfækˌsɪz] [tɔːl] [fɔːm] ,

At	the	same	moment	the	office	-	door	opened	,	and	the	appalling	sight	appeared	of	Mr	.	Fairfax's	tall	form	,
在	这	相同的	片刻	这	办公室	-	门	打开	,	和	这	令人震惊	视线	出现	的	先生	.	费尔法克斯的	高的	形式	,

就在这时，办公室的门开了，费尔法克斯先生高大的身影出现在眼前，那景象令人触目惊心。

[ˈfɒləʊd] [ˈkləʊsli] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] [ˈɑːtʃi] .

followed	closely	by	his	son	Archie	.
随后	密切	经过	他的	儿子	阿奇	.

他的儿子阿奇紧随其后。

[nɒt] [ə; eɪ][ˈsekənd][dɪd][ˈsaɪmən] [luːz] .

Not	a	second	did	Simon	lose	.
不是	一个	第二	做过	西蒙	失去	.

西蒙一秒钟都没输过。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .

He	turned	to	the	door	,	and	was	off	like	a	flash	of	lightning	.
他	转向	到	这	门	,	和	曾是	离开	喜欢	一个	闪光	的	闪电	.

他转身走向门口，像闪电一样飞奔而去。

[ˈɑːtʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] .

Archie	made	a	rush	,	as	though	to	follow	him	.
阿奇	制成	一个	匆忙	,	作为	尽管	到	跟随	他	.

阿奇急忙跑了过去，好像要跟着他。

" ['kaʊədli] [laʊt] !

"	Cowardly	lout	!
"	胆小	粗鲁	!

“懦弱的粗人！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [nəʊ] ; [stɒp] , ['ɑːtʃi] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

"	No	;	stop	,	Archie	,	"	said	his	father	.
"	不	;	停止	,	阿奇	,	"	说	他的	父亲	.

“不，住手，阿奇，”他父亲说。

" [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [kætʃ] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [kiːp] [hɪm] .

"	You	couldn't	catch	him	;	and	if	you	did	,	you	couldn't	keep	him	.
"	你	不能	抓住	他	;	和	如果	你	做过	,	你	不能	保持	他	.

“你抓不到他；就算抓到了，也留不住他。”

[wiːl; wil][ɪgˈzæmɪn] [hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [wiː; wi][bəuθ] [sɔː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

We'll	examine	him	to	-	morrow	—	we	both	saw	who	it	was	.
出色地	检查	他	到	-	明天	—	我们	两个都	锯	WHO	它	曾是	.

我们明天会对他进行检查——我们俩都看到了是谁干的。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] . "
Now let us look after this poor lad . "
现在 让 我们 看 后 这 贫穷的 小伙子 . "

现在让我们来照顾这个可怜的孩子吧。

" [siː] , ['fɑːðə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] , " [sed] ['ɑːtʃi] .
" See , father , he was writing a letter , " said Archie .
" 看 , 父亲 , 他 曾是 写作 一个 信 , " 说 阿奇 .

"你看，爸爸，他在写信呢。"阿奇说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
Mr . Fairfax took up the paper .
先生 . 费尔法克斯 采取 向上 这 纸 .

费尔法克斯先生拿起报纸。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] : —
This is what it said : —
这 是 什么 它 说 : —

上面写着：——

" [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] [ɪz][ɔːl] [wel] ,
" Dear Father , — The little ' uns is all well ,
" 亲爱的 父亲 , — 这 小的 - 联合国 是 全部出色地 ,

"亲爱的父亲，——孩子们都很好，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] ['mʌni] [naʊ] [tuː; tə][lɑːst] - [ɪm] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][aʊt] , [ɪf] [aɪm] [tʊk] [bɪ'fɔː(r)] ,
and I've got money now to last ' em till you are out , if I'm took before ,
和 我已经 得到 钱 现在 到 最后的 - 呃 直到 你 是 出去 , 如果 我是 采取 前 ,

我现在有足够的钱，足够你用到你出狱为止，如果我在那之前被抓走的话。

[wɪtʃ] [aɪm] [ðæt] [bæd][ænd; ənd] [ləʊ] [ai] [kænt] ['hɑːdli] [kriːp] [ə'lɒŋ] .
which I'm that bad and low I can't hardly creep along .
哪个 我是 那 坏的 和 低的 我 不能 几乎 潜行者 沿着 .

我当时的情绪非常糟糕，低落到几乎无法苟延残喘。

[aɪv] [gɪv] ['pɒli] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][juːz] [wen] ['wɒntɪd] .
I've give Polly the money to use when wanted .
我已经 给 波莉 这 钱 到 使用 什么时候 通缉 .

我已经把钱给了波莉，让她想怎么用就怎么用。

[ʃiːz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][ɔːl] [ə'lɒŋ] .
She's been a good girl all along .
她是 到过 一个 好的 女孩 全部 沿着 .

她一直都是个好女孩。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'dres] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][aʊt] .
Come to the above address as soon as you are out .
来 到 这 多于 地址 作为 很快 作为 你 是 出去 .

出来后请立即到以上地址来。

[ai] [dʌn] [maɪ][best] , ['fɑːðə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] .
I done my best , father , as you told me .
我 完毕 我的 最好的 , 父亲 , 作为 你 讲述 我 .

父亲，我按照您说的做了，尽我所能了。

[ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ɪf] [aɪm] [gɒn] . — [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [sʌn] ,
And now good - bye , if I'm gone . — Your loving son ,
和 现在 好的 - 再见 , 如果 我是 已消失 . — 你的 爱 儿子 ,

如果我要走了，那就再见了。——你挚爱的儿子

" ['stiːvn] ['benət] .
" **Stephen** **Bennett** .
" 史蒂芬 贝内特 .

斯蒂芬·贝内特。

" [piː] . [es] . — [ai]['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [naʊ] .
" **P** . **S** . **—** **I** **never** **believed** **as** **you** **did** **it** , **father** , **and** **I** **don't** **now** .
" P . S . — 我 绝不 相信 作为 你 做过 它 , 父亲 , 和 我 不 现在 .

“附言——父亲，我从来没有像您那样相信过，现在也没有。”

[gɒd] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [səʊ][doʊnt][fret] .
God **will** **make** **it** **right** , **so** **don't** **fret** .
上帝 将要 制作 它 正确的 , 所以 不 烦恼 .

上帝会解决一切的，所以不要担心。

" [ðə; ði] ['envələʊp] [leɪ] [baɪ][ðə; ði]['letə(r)] .
" **The** **envelope** **lay** **by** **the** **letter** .
" 这 信封 躺 经过 这 信 .

信封放在信旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] —
It **was** **directed** **to** **—**
它 曾是 指导 到 —

它被寄往——

['æmbrəʊz] ['benət] , [nəʊ] . - ,
Ambrose **Bennett** , **No** . **357** ,
安布罗斯 贝内特 , 不 . - ,

安布罗斯·贝内特，第357号

['iːstˌwʊd] [dʒeɪl] .
Eastwood **Jail** .
伊斯特伍德 监狱 .

伊斯特伍德监狱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] [geɪv] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .
Mr . **Fairfax** **gave** **them** **both** **to** **his** **son** .
先生 . 费尔法克斯 给予 他们 两个都 到 他的 儿子 .

费尔法克斯先生把它们都给了他的儿子。

" [ðeə(r)] , ['ɑːtʃi] , " [hiː; hi] [sed] ; " [riːd] [ðiːz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ]
" **There** , **Archie** , " **he** **said** ; " **read** **these** , **and** **see** **if** **you** **still** **think** **you**
" 那里 , 阿奇 , " 他 说 ; " 读 这些 , 和 看 如果 你 仍然 思考 你
[wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .
were **right** .
是 正确的 .

“好了，阿奇，”他说，“看看这些，再看看你是否仍然认为你是对的。”

" [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['stiːvn] , [ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm][tuː; tə]
" **Then** **he** **went** **to** **Stephen** , **and** **did** **what** **he** **could** **to** **restore** **him** **to**
" 然后 他 去 到 史蒂芬 , 和 做过 什么 他 可以 到 恢复 他 到
['kɒnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

然后他去找斯蒂芬，尽其所能让他恢复意识。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [steɪt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [ɒv; əv]['eni][juːz] .

But	he	was	in	such	a	weak	state	that	nothing	seemed	of	any	use	.
但	他	曾是	在	这样的	一个	虚弱的	状态	那	没有什么	似乎	的	任何	使用	.

但他当时身体非常虚弱，做什么似乎都无济于事。

" ['fɑːðə(r)] , [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [bruːt] , " [kraɪd] ['ɑːtʃi] , [fliŋ] [daʊn] [ðə; ði]['letə(r)] .

"	Father	,	I've	been	a	suspicious	brute	,	"	cried	Archie	,	flinging	down	the	letter	.
"	父亲	,	我已经	到过	一个	可疑的	蛮力	,	"	哭	阿奇	,	投掷	向下	这	信	.

“父亲，我一直是个多疑的粗鲁之人，”阿奇喊道，同时把信扔到地上。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ][kəʊld] [lʊks] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] ['spaɪɪŋ] , [wɪtʃ] [ai] [ˌdeə'seɪ] [hiːz] ['nəʊtɪst] ,

"	But	for	my	cold	looks	and	constant	spying	,	which	I	daresay	he's	noticed	,
"	但	为了	我的	寒冷的	看起来	和	持续的	间谍活动	,	哪个	我	敢说	他是	注意到	,

“但凭借我冷漠的眼神和不断的窥视，我想他肯定已经注意到了，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv] [helpt] [hɪm] .

he	might	have	told	me	all	this	,	and	I	might	have	helped	him	.
他	可能	有	讲述	我	全部	这	,	和	我	可能	有	帮助	他	.

他本可以把这一切都告诉我，而我或许可以帮帮他。

[naʊ] [hiːz] ['stɑːvɪŋ] [ænd; ənd] ['frendləs] .

Now	he's	starving	and	friendless	.
现在	他是	饥饿	和	没有朋友	.

现在他饥寒交迫，举目无亲。

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [leɪt] .

But	I'll	try	to	make	up	now	,	if	it	isn't	too	late	.
但	患病的	尝试	到	制作	向上	现在	,	如果	它	不是	也	晚的	.

但我现在会尽力弥补，如果还不算太晚的话。

[duː; də][let][ˌem 'iː] ['kæri] [hɪm] [həʊm] , ['fɑːðə(r)] — [meɪ] [ai] ? "

Do	let	me	carry	him	home	,	father	—	may	I	?	"
做	让	我	携带	他	家	,	父亲	—	可能	我	?	"

父亲，请让我把他带回家好吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] ; " [aɪl] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][sʌm; səm]['brændi] , [ænd; ənd]

"	No	,	"	said	Mr	.	Fairfax	;	"	I'll	go	back	and	order	some	brandy	,	and
"	不	,	"	说	先生	.	费尔法克斯	;	"	患病的	去	后退	和	命令	一些	白兰地	,	和

[send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

send	for	the	doctor	.
发送	为了	这	医生	.

“不，”费尔法克斯先生说，“我回去订些白兰地，再叫医生来。”

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] .

You	stay	here	and	take	care	of	him	and	the	mill	.
你	停留	这里	和	拿	关心	的	他	和	这	磨	.

你留在这里照顾他和磨坊。

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['veri] [lɒŋ] [dɪd][ðə; ði] [taɪm] [siːm] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)]

"	He	went	away	,	and	very	long	did	the	time	seem	to	Archie	before	the	doctor
"	他	去	离开	,	和	非常	长的	做过	这	时间	似乎	到	阿奇	前	这	医生

他走了，在阿奇见到医生之前，那段时间对他来说似乎非常漫长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

到达的。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌn'kaɪnd] — [neɪ] , ['kruːəl] — [sə'spiʃən] ,
Now **he** **had** **time** **to** **think** **over** **his** **own** **unkind** **—** **nay** **,** **cruel** **—** **suspicions** **,**
现在 他 有 时间 到 思考 超过 他的 自己的 不友善 — 不 , 残忍的 — 怀疑 ,

现在他有时间仔细思考自己那些刻薄——不，是残酷——的猜疑了。

['faʊndɪd] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['stiːvənz] ['ʃæbi] [ə'pɪərəns] .
founded **on** **nothing** **but** **Stephen's** **shabby** **appearance** **.**
创立 在 没有什么 但 斯蒂芬的 破旧 外貌 .

这一切都建立在斯蒂芬破旧的外表之上。

" [ɪts] [maɪ] [weɪ] , [aɪ] [nəʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [tuː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['fɛloʊz]
" **It's** **my** **way** **,** **I** **know** **,** **to** **make** **up** **my** **mind** **too** **quickly** **,** **and** **by** **a** **fellow's**
" 它是 我的 方式 , 我 知道 , 到 制作 向上 我的 头脑 也 迅速地 , 和 经过 一个 同伴们
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside **,**
外部 ,

"我知道，我做决定太快是我的习惯，而且是在外面，

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" **he** **thought** **.**
" 他 想法 .

他心想。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sʌnˌdeɪz] [ɪ'pɪsl] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] — "
Then **,** **somehow** **,** **the** **words** **of** **the** **last** **Sunday's** **epistle** **came** **into** **his** **mind** **—** **"**
然后 , 不知何故 , 这 字 的 这 最后的 星期天 书信 来了 进入 他的 头脑 — "
['tʃærəti] ['θɪŋkɪθ] [nəʊ]['iːv(ə)l] .
Charity **thinketh** **no** **evil** **.**
慈善 思考 不 邪恶的 .

然后，不知怎的，上周日书信中的话语浮现在他的脑海中——"爱是不计较恶事的。

" [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['tʃærəti] [miːnz] [lʌv] .
" **He** **knew** **that** **charity** **means** **love** **.**
" 他 知道 那 慈善机构 方法 爱 .

他知道慈善意味着爱。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , " [aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] ['iːv(ə)l][ɒv; əv][hɪm] ,
" **No** **,** **"** **he** **said** **to** **himself** **,** **"** **I** **shouldn't** **have** **thought** **evil** **of** **him** **,**
" 不 , " 他 说 到 他自己 , " 我 不应该 有 想法 邪恶的 的 他 ,

"不,"他自言自语道，"我不应该对他抱有恶意。"

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [aɪ][dɪd][tuː; tə]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
and **I** **certainly** **had** **no** **right** **to** **say** **what** **I** **did** **to** **father** **and** **Mr** **.**
和 我 当然 有 不 正确的 到 说 什么 我 做过 到 父亲 和 先生 .
['mʌnstər] .
Munster **.**
芒斯特 .

我当然没有权利对父亲和芒斯特先生说出那样的话。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
Poor **fellow** **!**
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[haʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ; [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
how **lonely** **and** **miserable** **he** **must** **have** **been** **;** **and** **I** **might** **have**
如何 孤独 和 悲惨的 他 必须 有 到过 ; 和 我 可能 有
[stʊd] [hɪz; ɪz] [frend] ,
stood **his** **friend** **,**
站立 他的 朋友 ,

他当时该是多么孤独、多么痛苦啊；我或许能成为他的朋友。

[ɪf] [aɪ'd]['əʊnli]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ,

if	I'd	only	given	him	the	chance	of	speaking	about	his	troubles	,
如果	ID	仅有的	给定	他	这	机会	的	请讲	关于	他的	麻烦	,

如果我当初给他一个机会，让他倾诉他的烦恼，

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gleərɪŋ][æt; ət][hɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] .

instead	of	glaring	at	him	as	I	did	.
反而	的	刺眼	在	他	作为	我	做过	.

我没有像当时那样怒视他。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [naʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] ?

Is	it	too	late	now	to	make	up	?
是	它	也	晚的	现在	到	制作	向上	?

现在弥补还来得及吗?

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] [ɪn] ; [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

"	Just	then	the	doctor	came	in	;	but	for	a	long	,
"	只是	然后	这	医生	来了	在	;	但	为了	一个	长的	,

就在这时，医生进来了；但过了很久，

[lɒŋ] [taɪm][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'stɔ:(r)] ['sti:vn] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] .

long	time	he	could	not	restore	Stephen	to	consciousness	.
长的	时间	他	可以	不是	恢复	史蒂芬	到	意识	.

他花了很长时间都没能让斯蒂芬恢复意识。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [stɪl] [wen] [θri:] [ə'klɑ:k] [strʌk] .

He	was	trying	still	when	three	o'clock	struck	.
他	曾是	尝试	仍然	什么时候	三	点钟	击	.

三点钟声响起时，他还在努力尝试。

" [naʊ] [hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] — [lʊk] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [greɪ] , " [kraɪd] ['ɑ:tʃi] ,

"	Now	he	is	really	coming	to	—	look	,	Dr	.	Grey	,	"	cried	Archie	,
"	现在	他	是	真的	未来	到	一	看	,	博士	.	灰色的	,	"	哭	阿奇	,

“现在他真的醒悟了——你看，格雷医生，”阿奇喊道。

[hu:] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɒktəz] ['efəts] [wɪð] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti] .

who	had	watched	all	the	doctor's	efforts	with	breathless	anxiety	.
WHO	有	观看	全部	这	医生的	努力	和	喘不过气	焦虑	.

他屏息凝神地注视着医生的一切努力。

[dʒʌst] [ðen] ['sti:vn] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [ænd; ənd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Just	then	Stephen	gave	a	great	sigh	,	and	opened	his	eyes	.
只是	然后	史蒂芬	给予	一个	伟大的	叹	,	和	打开	他的	眼睛	.

就在这时，斯蒂芬长叹一声，睁开了眼睛。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Where	am	I	?
"	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] ['fi:bli] .

"	he	asked	feebly	.
"	他	问	虚弱地	.

他虚弱地问道。

" [ɔ:l] [ə'mʌŋ] [frendz] , " [sed] ['ɑ:tʃi] , " [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɒli][taɪm] ,

"	All	among	friends	,	"	said	Archie	,	"	and	going	to	have	a	jolly	time	,
"	全部	之中	朋友们	,	"	说	阿奇	,	"	和	去	到	有	一个	快乐的	时间	,

“都是和朋友们在一起，”阿奇说，“我们会玩得很开心。”

[ænd; ənd][biː; bi] [nəːs] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] . — [naʊ] ,

and	be	nursed	up	,	and	made	as	strong	as	a	horse	.	—	Now	,
和	是	护理	向上	,	和	制成	作为	强的	作为	一个	马	.	—	现在	,

['dɑːktər; draɪv] . [greɪ] , [lets] [get][ə; eɪ][kæb] .

Dr	.	Grey	,	let's	get	a	cab	.
博士	.	灰色的	,	我们来吧	得到	一个	出租车	.

好好照顾他，让他恢复健康，变得像马一样强壮。——格雷医生，我们打车去吧。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][kɔːl][wʌn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['bʌsl] [ɒf] .

I'll	go	and	call	one	,	"	and	he	bustled	off	.
患病的	去	和	称呼	一	,	"	和	他	熙熙攘攘	离开	.

“我去打电话，”说完，他就匆匆离开了。

[ˌaʊt'saɪd] [hiː; hi][met][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [saɪt] .

Outside	he	met	a	disgusting	sight	.
外部	他	遇见	一个	令人作呕	视线	.

他在外面看到了一幅令人作呕的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɪməθi] ['lɪŋˌgɑːrd] , ['stægərɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mɪl] ,

It	was	Timothy	Lingard	,	staggering	towards	the	mill	,
它	曾是	蒂莫西	林加德	,	令人震惊	向	这	磨	,

那是蒂莫西·林加德，踉跄着朝磨坊走来。

['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] .

very	much	the	worse	for	what	he	had	been	drinking	.
非常	很多	这	更糟	为了	什么	他	有	到过	喝	.

他喝的酒让他情况变得更糟。

" [juː; jʊ][kænt][gəʊ][ðeə(r)] ; [gəʊ][həʊm][æt; ət][wʌns] , " [sed] ['ɑːtʃi] .

"	You	can't	go	there	;	go	home	at	once	,	"	said	Archie	.
"	你	不能	去	那里	;	去	家	在	一次	,	"	说	阿奇	.

“你不能去那里；立刻回家，”阿奇说。

" [naɪt] - [wɒtʃ] — ['keəteɪkə(r)] — [sed] [aɪd][biː; bi][hɪə(r)] , " ['mʌmbld] ['tɪməθi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	Night	-	watch	—	caretaker	—	said	I'd	be	here	,	"	mumbled	Timothy	,	trying	to
"	夜晚	-	手表	—	看护人	—	说	ID	是	这里	,	"	喃喃自语	蒂莫西	,	尝试	到

[brʌʃ] [pɑːst][hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ['faɪndɪŋ] ['ɑːtʃi] [stɪl]

brush	past	him	;	and	then	finding	Archie	still
刷子	过去的	他	;	和	然后	寻找	阿奇	仍然

“夜班看守——他说我会在这儿，”蒂莫西嘟囔着，试图从他身边走过；然后发现阿奇仍然在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

stood	as	a	hindrance	in	front	of	him	,
站立	作为	一个	障碍	在	正面	的	他	,

挡在他面前的，成了他的绊脚石。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][straɪk] [hɪm] — [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['əʊnli][hiː; hi]

he	tried	to	strike	him	—	of	course	not	knowing	who	it	was	—	only	he
他	尝试	到	罢工	他	—	的	课程	不是	会心	WHO	它	曾是	—	仅有的	他

[mɪst] [hɪz; ɪz][eɪm] ,

missed	his	aim	,
错过	他的	目的	,

他试图攻击他——当然，他并不知道对方是谁——只是没打中。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['gʌtə(r)] .

and	fell	down	into	the	gutter	.
和	跌倒	向下	进入	这	排水沟	.

然后掉进了水沟里。

[ðeə(r)] ['ɑːtʃi] [left] [hɪm] , [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [kæb] ,
There Archie left him , to seek a cab ,
那里 阿奇 左边 他 , 到 寻找 一个 出租车 ,

阿奇把他留下来，自己去找出租车。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
which is not an easy thing to find at three o'clock in the morning .
哪个 是 不是 一个 简单的 事物 到 寻找 在 三 点钟 在 这 早晨 .

凌晨三点，这可不是件容易找到的东西。

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hiː; hi] [dɪd] [sək'siːd] [ɪn] [prə'kjʊərɪŋ] [wʌn] ,
However , before long he did succeed in procuring one ,
然而 , 前 长的 他 做过 成功 在 采购 一 ,

然而，不久之后他就成功地弄到了一辆。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['stiːvn] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['hɒspɪt(ə)l] .
and in it Stephen was conveyed to the nearest hospital .
和 在 它 史蒂芬 曾是 传递 到 这 最近的 医院 .

史蒂芬随后被送往最近的医院。

['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi]
Mr . Fairfax was just starting for his office the next morning when he
先生 . 费尔法克斯 曾是 只是 开始 为了 他的 办公室 这 下一个 早晨 什么时候 他
[wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['wɜːkɪŋ] - [mæn] .
was accosted by a respectable - looking working - man .
曾是 被骚扰 经过 一个 可敬 - 寻找 在职的 - 男人 .

第二天早上，费尔法克斯先生正准备去办公室上班，这时一位看起来很体面的工人拦住了他。

" [duː; də] [ai] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] .
" Do I speak to Mr . Fairfax , sir ? " he asked , touching his hat .
" 做 我 说话 到 先生 . 费尔法克斯 , 先生 ? " 他 问 , 接触 他的 帽子 .

"请问我该和费尔法克斯先生通话吗，先生？"他一边问，一边摸了摸帽子。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [neɪm] .
" Yes , that is my name .
" 是的 , 那 是 我的 姓名 .

"是的，那是我的名字。"

[kæn; kən] [ai] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? "
Can I do anything for you ? "
能 我 做 任何事物 为了 你 ? "

我能为你做些什么吗?

" [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [maɪ] [sʌn] , ['stiːvn] ['benət] ,
" Would you be good enough , sir , to tell me where my son , Stephen Bennett ,
" 会 你 是 好的 足够的 , 先生 , 到 告诉 我 在哪里 我的 儿子 , 史蒂芬 贝内特 ,
[ɪz] ?
is ?
是 ?

先生，您能否告诉我我的儿子斯蒂芬·贝内特在哪里?

[ai] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] [lɑːst] [naɪt] .
I hear he was taken ill last night .
我 听到 他 曾是 已采取 患病的 最后的 夜晚 .

我听说他昨晚生病了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

" [hiːz] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
" He's in the hospital .
" 他是 在 这 医院 .

“他在医院里。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] — [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][ðeə(r)][maɪ'self] , " [sed] ['ɑːtʃi] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð]
I'll take you — I was just going there myself , " said Archie , who was with
患病的 拿 你 — 我 曾是 只是 去 那里 我 , " 说 阿奇 , WHO 曾是 和
[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
his father .
他的 父亲 .

“我送你吧——我正打算自己去那里呢，”和父亲在一起的阿奇说道。

" [jɔː(r); jə(r)][sʌn][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd][laɪf] , [ai][fɪə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] , " [sed] ['mɪstə(r)]
" Your son has had a hard life , I fear , in your absence , " said Mr
" 你的 儿子 有 有 一个 难的 生活 , 我 害怕 , 在 你的 缺席 , " 说 先生
. ['fɛəfæks] ,
. Fairfax ,
. 费尔法克斯 ,

“恐怕在你不在的这段时间里，你的儿子过得很艰难，”费尔法克斯先生说。

['glɑːnsɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [huː] [dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][laɪk][ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l]
glancing curiously at the stranger , who did not look at all like a man capable
瞥了一眼 奇怪的是 在 这 陌生人 , WHO 做过 不是 看 在 全部 喜欢 一个 男人 有能力的
[ɒv; əv][kraɪm] .
of crime .
的 犯罪 .

他好奇地瞥了一眼陌生人，陌生人看起来一点也不像会犯罪的人。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sʌmwɒt] ['bɪtəli] ;
" Yes , sir , " he answered somewhat bitterly ;
" 是的 , 先生 , " 他 回答 有些 苦涩地 ;

“是的，先生，”他有些苦涩地回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hevi] ['traɪəl] .
" it has pleased the Almighty to send me a heavy trial .
" 它 有 高兴 这 全能者 到 发送 我 一个 重的 审判 .

“全能的上帝乐意让我经历一场严峻的考验。”

[fɜːst] , [ai] [lɒst] [maɪ][waɪf] ; [ðen] [ai][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ] ['feləʊ] - ['wɜːkəz] [ɪn][ə; eɪ]
First , I lost my wife ; then I was accused , along with my fellow - workers in a
第一的 , 我 丢失的 我的 妻子 ; 然后 我 曾是 被告 , 沿着 和 我的 同伴 - 工人 在 一个
[brɪk] - [jɑːd] ,
brick - yard ,
砖 - 院子 ,

首先，我失去了妻子；然后，我和砖厂的工友们一起被指控，

[ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] ['fægəts] .
of stealing fagots .
的 偷窃 柴捆 .

偷柴火。

[ai][wɒz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [θriː] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd][maɪ][taɪm] [wʊd] [hæv; həv]
I was sentenced to three months ' imprisonment , and my time would have
我 曾是 判刑 到 三 几个月 - 监禁 , 和 我的 时间 会 有
[biːn] [aʊt][nekst] [wiːk] .
been out next week .
到过 出去 下一个 星期 .

我被判处三个月监禁，下周就刑满释放了。

[maɪ] [bɔɪ] ,
My **boy** **,**
我的 男生 ,

我的孩子，

[wɪtʃ] [hiːz] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] ['wiːkli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli]
which **he's** **one** **in** **a** **thousand** **—** **though** **he** **was** **that** **weakly** **he** **was** **hardly**
哪个 他是 一 在 一个 千 — 尽管 他 曾是 那 弱 他 曾是 几乎
[fɪt][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] — [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] ,
fit **for** **work** **—** **he** **brought** **the** **little** **'** **uns** **,**
合身 为了 工作 — 他 带来 这 小的 - 联合国 ,

他真是个千里挑一的人——尽管他身体虚弱得几乎无法工作——但他还是把孩子们带来了。

[faɪv][ɒv; əv] - [ɪm] , [ɔːl]['ʌndə(r)] [ˌfɔː'tiːn] , [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
five **of** **'** **em** **,** **all** **under** **fourteen** **,** **to** **this** **place** **.**
五 的 - 呃 , 全部 在下面 十四 , 到 这 地方 .

五个孩子，都不到十四岁，被送到了这里。

- [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [nəʊn] [æt; ət] [lɔŋgkrɔs] , ['fɑːðə(r)] , - [hiː; hi] [sez] ,
' **We** **shan't** **be** **known** **at** **Longcross** **,** **father** **,** **'** **he** **says** **,**
- 我们 不会 是 已知 在 长十字 , 父亲 , - 他 说道 ,

“父亲，我们在朗克罗斯不会出名的，”他说。

- [ænd; ənd] [aɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ɔːl] [tɪl] [jʊr; jər] [aʊt] . -
' **and** **I'll** **work** **for** **'** **em** **all** **till** **you're** **out** **.** **'**
- 和 患病的 工作 为了 - 呃 全部 直到 你是 出去 . -

“我会为他们所有人工作，直到你离开为止。”

[səʊ][hiː; hi] [kʌm] [hɪə(r)] .
So **he** **come** **here** **.**
所以 他 来 这里 .

所以他就来到这里了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿奇的错误(Archie's Mistake)
第2/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sez] , - ['benət] ,
And **yesterday** **they** **come** **to** **me** **in** **the** **jail** **,** **and** **they** **says** **,** **'** **Bennett** **,**
和 昨天 他们 来 到 我 在 这 监狱 , 和 他们 说道 , - 贝内特 ,
[wiː; wi][faɪnd][jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] .
we **find** **you're** **innocent** **.**
我们 寻找 你是 清白的 .

昨天他们来到监狱，对我说："贝内特，我们发现你是无辜的。"

[ðə; ði][mæn] [wɒt] [tʊk] [ðə; ði]['fægəts] , [hiːz] [ʌp][ænd; ənd] [kən'fest] ,
The **man** **what** **took** **the** **fagots** **,** **he's** **up** **and** **confessed** **,**
这 男人 什么 采取 这 柴捆 , 他是 向上 和 坦白 ,

那个拿走柴火的人，他站起来坦白了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [æz; əz] [juːv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . -
and **he** **says** **as** **you've** **had** **nothing** **to** **do** **with** **it** **.** **'**
和 他 说道 作为 你已经 有 没有什么 到 做 和 它 . -

他说，这件事跟你一点关系都没有。

[səʊ] [ðeɪ] [rəʊt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['peɪpə(r)][tuː; tə] [seɪ] [aɪm] ['pɑːd(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
So **they** **wrote** **me** **this** **paper** **to** **say** **I'm** **pardoned** **,** **as** **they** **call** **it** **,**
所以 他们 写道 我 这 纸 到 说 我是 赦免 , 作为 他们 称呼 它 ,

所以他们给我写了这份文件，说我被赦免了，他们是这么称呼的。

[ænd; ənd][ai] [kʌm] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv][maɪ]
and **I** **come** **away** **;** **but** **they** **couldn't** **give** **me** **back** **the** **three** **months** **of** **my**
和 我 来 离开 ; 但 他们 不能 给 我 后退 这 三 几个月 的 我的
[laɪf] . "
life **.** **"**
生活 . "

我离开了；但他们无法把我失去的三个月生命还给我。

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn'diːd] .
" **No** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Fairfax** **;** **"** **you** **have** **suffered** **indeed** **.**
" 不 , " 说 先生 . 费尔法克斯 ; " 你 有 遭受 的确 .

"不,"费尔法克斯先生说，"你确实遭受了苦难。"

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ðæt] ['iːv(ə)n] [jet] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [gʊd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,
But **I** **trust** **that** **even** **yet** **you** **may** **find** **good** **come** **out** **of** **evil** **,**
但 我 相信 那 甚至 然而 你 可能 寻找 好的 来 出去 的 邪恶的 ,

但我相信，即便如此，你最终还是能从邪恶中发现善。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n] [dʌz] .
as **it** **so** **often** **does** **.**
作为 它 所以 经常 做 .

这种情况经常发生。

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ['stiːvn] ,
We **have** **come** **to** **know** **and** **respect** **Stephen** **,**
我们 有 来 到 知道 和 尊重 史蒂芬 ,

我们已经认识并尊重了斯蒂芬，

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [wel] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [mu:vd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [haʊs]
and **as** **soon** **as** **he** **is** **well** **he** **shall** **be** **moved** **into** **a** **comfortable** **house**
和 作为 很快 作为 他 是 出色地 他 将 是 已搬 进入 一个 舒服的 房子
,
,
,

他康复后将被安置到舒适的房子里。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [naʊ] [tu:; tə][let] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ,
which **I** **have** **now** **to** **let** **,** **and** **which** **is** **at** **your** **disposal** **,**
哪个 我 有 现在 到 让 , 和 哪个 是 在 你的 处理 ,

我现在有房子出租，您可以随意使用。

[ɪf] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
if **you** **like** **to** **take** **it** **.**
如果 你 喜欢 到 拿 它 .

如果你喜欢的话。

['ʌðə(r)] [help] , [tu:] , [ai][həʊp][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['rendə(r)][ju:; jʊ] .
Other **help** **,** **too** **,** **I** **hope** **to** **be** **able** **to** **render** **you** **.**
其他 帮助 , 也 , 我 希望 到 是 有能力的 到 使成为 你 .

我还希望能为您提供其他方面的帮助。

" [ðʌs] ['tɔ:kɪŋ] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
" **Thus** **talking** **,** **they** **arrived** **at** **the** **hospital** **.**
" 因此 说 , 他们 到达的 在 这 医院 .

"就这样，他们到达了医院。"

['sti:vn] [hæd; həd][nɒt] [meɪd] [mʌtʃ] ['prəʊgres] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'lɑ:mɪŋli] [wi:k] .
Stephen **had** **not** **made** **much** **progress** **,** **and** **was** **still** **alarmingly** **weak** **.**
史蒂芬 有 不是 制成 很多 进步 , 和 曾是 仍然 令人担忧地 虚弱的 .

斯蒂芬的病情没有太大好转，身体依然虚弱得令人担忧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

['skænti] [fu:d] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [æŋ'zaɪəti][hæd; həd][təʊld] ['terəbli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .
Scanty **food** **and** **constant** **anxiety** **had** **told** **terribly** **on** **his** **delicate** **constitution** **.**
稀少 食物 和 持续的 焦虑 有 讲述 可怕 在 他的 精美的 宪法 .

食物匮乏和持续的焦虑严重损害了他虚弱的身体。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [set] [fri:] ,
But **when** **he** **saw** **his** **father** **,** **and** **heard** **that** **he** **had** **been** **set** **free** **,**
但 什么时候 他 锯 他的 父亲 , 和 听到 那 他 有 到过 放 自由的 ,

但当他见到父亲，并听说父亲已被释放时，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ə; eɪ] [nju:] [laɪf] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][hɪm] .
and **declared** **innocent** **,** **a** **new** **life** **seemed** **to** **come** **into** **him** **.**
和 声明 清白的 , 一个 新的 生活 似乎 到 来 进入 他 .

宣告无罪后，他仿佛获得了新生。

" [ai][ʃæl; ʃəl][get] [wel] [naʊ] , ['fɑ:ðə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **I** **shall** **get** **well** **now** **,** **father** **,** **"** **he** **said** **;**
" 我 将 得到 出色地 现在 , 父亲 , " 他 说 ;

"父亲，我现在会好起来的，"他说；

" [ai] [fiːl] [ai][ʃæl; ʃəl] — ['əʊnli][maɪ] [hɛdz] [səʊ][bæd] [weə(r)] [ðə; ði] [bləʊ] [keɪm] [ðæt] [ai][kænt] [θɪŋk]
" I feel I shall — only my head's so bad where the blow came that I can't think
" 我 感觉 我 将 — 仅有的 我的 头部 所以 坏的 在哪里 这 吹 来了 那 我 不能 思考
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“我觉得我可以——只是我的头被打得很厉害，现在我什么都想不起来。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] [naʊ] ; [jʊl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] . -
But that doesn't matter now ; you'll look after the little ' uns . '
但 那 不 事情 现在 ; 你会 看 后 这 小的 - 联合国 . -

但现在这些都不重要了；你会照顾好孩子们的。

[twɒz] [ðə; ði] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðem; ðəm][ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
Twas the having all them on me , and thinking about you , that seemed to
那是 这 拥有 全部 他们 在 我 , 和 思维 关于 你 , 那 似乎 到
[krʌʃ] [ˌem 'iː] [daʊn] ;
crush me down ;
压碎 我 向下 ;

压在我身上的这一切，还有对你的思念，似乎让我喘不过气来；

[ðəʊ] [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , ['fɑːðə(r)] — [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] .
though I knew you was innocent , father — I knew it all along .
尽管 我 知道 你 曾是 清白的 , 父亲 — 我 知道 它 全部 沿着 .

虽然我知道您是无辜的，父亲——我一直都知道。

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] , [ðəʊ] .
Thank God for making it clear , though .
感谢 上帝 为了 制作 它 清除 , 尽管 .

感谢上帝让我明白了这一点。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] [hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
I asked Him to do it , night and day , and He's done it . "
我 问 他 到 做 它 , 夜晚 和 天 , 和 他是 完毕 它 . "

我日夜祈求祂这样做，祂真的做到了。

" [naʊ] , ['ɑːtʃi] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fɛəfæks] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [wɔːkt]
" Now , Archie , my boy , " said Mr . Fairfax , as he and his son walked
" 现在 , 阿奇 , 我的 男生 , " 说 先生 . 费尔法克斯 , 作为 他 和 他的 儿子 步行
[bæk] [tə'geðə(r)] ,
back together ,
后退 一起 ,

“好了，阿奇，我的孩子，”费尔法克斯先生说着，和儿子一起往回走。

" [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪn'taɪəli] [rɒŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['heɪsti]['dʒʌdʒmənt] .
" you see how entirely wrong you were in your hasty judgment .
" 你 看 如何 完全 错误的 你 是 在 你的 仓促 判断 .

你看，你当初仓促的判断错得多么离谱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

" [jes] , ['fɑːðə(r)] , [ai][duː; də] [siː] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
" Yes , father , I do see ; " and the lad's voice was full of feeling .
" 是的 , 父亲 , 我 做 看 ; " 和 这 小伙子的 嗓音 曾是 满的 的 感觉 .

“是的，父亲，我明白了；”男孩的声音充满了感情。

" ['stiːvn] [meɪ] ['nevə(r)] [luːz] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv]['kruːəl] ['hɑːdʃɪp] .
" Stephen may never lose the effects of this time of cruel hardship .
" 史蒂芬 可能 绝不 失去 这 效果 的 这 时间 的 残忍的 困境 .

“斯蒂芬可能永远无法摆脱这段残酷苦难时期的影响。”

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn'sted] . "

I	might	have	been	his	friend	,	and	I	was	his	enemy	instead	.	"
我	可能	有	到过	他的	朋友	,	和	我	曾是	他的	敌人	反而	.	"

我本可以成为他的朋友，结果却成了他的敌人。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] ['lɪsnd] , [ɔː(r)] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['fɔːmən] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['gesɪz] ,

"	If	I	had	listened	,	or	allowed	the	foreman	to	listen	,	to	your	guesses	,
"	如果	我	有	听着	,	或者	允许	这	领班	到	听	,	到	你的	猜测	,

“如果我听了你的猜测，或者让工头听了你的猜测，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] [ɒf] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

he	might	have	been	turned	off	altogether	.
他	可能	有	到过	转向	离开	共	.

他可能完全失去了兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɑːtʃi] ,

It	should	be	a	lesson	to	you	,	Archie	,
它	应该	是	一个	课	到	你	,	阿奇	,

这应该给你一个教训，阿奇。

['nevə(r)][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ə'nʌðə(r)] ['pɜːrsənz] ['kærəktə(r)] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['æbsəluːt] ['sɜːt(ə)nti] ,

never	to	injure	another	person's	character	again	without	absolute	certainty	,
绝不	到	损伤	其他	人的	特点	再次	没有	绝对	肯定	,

绝不再在没有绝对把握的情况下伤害他人的名誉。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ['əʊnli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] .

and	even	then	only	if	it	is	necessary	for	the	general	good	.
和	甚至	然后	仅有的	如果	它	是	必要的	为了	这	一般的	好的	.

即使如此，也只有在为了公众利益的必要情况下才应该这样做。

[wʌns] [gɒn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][wɪn] [bæk] . "

Once	gone	,	it	is	sometimes	impossible	to	win	back	.	"
一次	已消失	,	它	是	有时	不可能的	到	赢	后退	.	"

一旦失去，有时就无法挽回。

" [ai] [nəʊ] — [ai] [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] .

"	I	know	—	I	know	,	father	.
"	我	知道	—	我	知道	,	父亲	.

“我知道——我知道，父亲。”

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] , [ænd; ənd][nɒt][səʊ]['heɪsti] . "

I	will	try	to	be	careful	,	and	not	so	hasty	.	"
我	将要	尝试	到	是	小心	,	和	不是	所以	仓促	.	"

我会尽量谨慎，不会那么仓促。

" [doʊnt][dʒʌdʒ] ['mɪəli] [baɪ] [ɐp'iəɹənsɪz] , ['ɑːtʃi] .

"	Don't	judge	merely	by	appearances	,	Archie	.
"	不	法官	仅仅	经过	外貌	,	阿奇	.

“阿奇，不要以貌取人。”

[ə'bʌv] [ɔːl] , [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃə(r)] , - [dʒʌdʒ] [nɒt] , [ðæt] [jiː; ji][biː; bi]

Above	all	,	remember	those	words	of	the	Great	Teacher	,	'	Judge	not	,	that	ye	be
多于	全部	,	记住	那些	字	的	这	伟大的	老师	,	-	法官	不是	,	那	是的	是

[nɒt] [dʒʌdʒd] . -

not	judged	.	'
不是	评判	.	-

最重要的是，要记住伟大导师的那句话：“你们不要论断人，免得你们被论断。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	43	]
"	[	页	-	]

" [ai] [nəʊ] [best] . "
" I KNOW BEST . "
" 我 知道 最好的 . "

"我最清楚。"

" [səʊ][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [triːt] [ɪz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːzdeɪ] , [ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
" So the choir treat is fixed for Thursday , and we're all going to the
" 所以 这 唱诗班 对待 是 固定的 为了 周四 , 和 是 全部 去 到 这
['krɪst(ə)l] ['pæləs] !
Crystal Palace !
水晶 宫殿 !

"所以合唱团的演出定在周四，我们全家都要去水晶宫！"

[wɒt] ['dʒɒli][fʌn][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] !
What jolly fun we shall have !
什么 快乐的 乐趣 我们 将 有 !

我们将玩得多么开心啊!

" [ðə; ði]['spiːkə(r)][wɒz; wəz]['wɔːltə] ['fræŋklɪn] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [læd][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .
" The speaker was Walter Franklin , a village lad of eighteen .
" 这 扬声器 曾是 沃尔特 富兰克林 , 一个 村庄 小伙子 的 十八 .

"演讲者是沃尔特·富兰克林，一个十八岁的乡村少年。"

[bʌt; bət] ['krɪstəfə(r)] ['swɒləʊ] , [ðə; ði] [frend] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [juːθ]
But Christopher Swallow , the friend to whom he addressed himself , a youth
但 克里斯托弗 吞 , 这 朋友 到 谁 他 已解决 他自己 , 一个 青年
[huː] [lʊkt] ['rɑːðə(r)]['əʊldə] ,
who looked rather older ,
WHO 看起来 相当 老 ,

但他自称是克里斯托弗·斯沃洛的朋友，一个看起来年纪稍长的年轻人，

[dɪd][nɒt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [njuːz] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] ['wɔːltə] [ɪk'spektɪd] .
did not receive the news with the pleasure Walter expected .
做过 不是 收到 这 消息 和 这 乐趣 沃尔特 预期的 .

沃尔特并没有像他预期的那样欣喜地听到这个消息。

" [ðə; ði][əʊld]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ə'gen] !
" The old Crystal Palace again !
" 这 老的 水晶 宫殿 再次 !

"老水晶宫又回来了！"

" [hiː; hi] ['grʌmbld] .
" he grumbled .
" 他 咕哝 .

他咕哝道。

" ['bɒðə(r)] !
" Bother !
" 打扰 !

"打扰!

[wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [twaɪs] ['əʊvə(r)] ?
What's the good of going to the same place twice over ?
是什么 这 好的 的 去 到 这 相同的 地方 两次 超过 ?

去同一个地方两次有什么好处?

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['fuːləri] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .
I call it foolery and rubbish .
我 称呼 它 愚蠢 和 垃圾 .

我认为这是愚蠢至极、毫无道理可言。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[bʌt; bət][ðə; ði]['rektə(r)] [sed] [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][men]
but the rector said that no one but you and three of the older men
但 这 校长 说 那 不 一 但 你 和 三 的 这 老 男人
[hæd; həd] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] ;
had been before ;
有 到过 前 ;

但校长说，之前只有你和三个年纪较大的男人来过这里；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] ['eniθɪŋ] [els] ['betə(r)] , [ðeɪ] [sed]
and when he asked them whether they would like anything else better , they said
和 什么时候 他 问 他们 无论 他们 会 喜欢 任何事物 别的 更好的 , 他们 说
[nəʊ] .
no .
不 .

当他问他们是否想要更好的选择时，他们说不。

['bendʒəmɪn] ['sɔːrəl] [sed] [ðæt] [wʌns][fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [wɒz; wəz]
Benjamin Sorrell said that once for seeing all over such a big place was
本杰明 索雷尔 说 那 一次 为了 看到 全部 超过 这样的 一个 大的 地方 曾是
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

本杰明·索雷尔说，要看完这么大的地方，根本不算什么。

[ænd; ənd] [id] [laɪk][tuː; tə][spend][ə; eɪ] [wiːk] [ðeə(r)] . "
and he'd like to spend a week there . "
和 他会 喜欢 到 花费 一个 星期 那里 . "

他想在那里待一个星期。

" [let] [hɪm] , [ðen] ; [wʌn] [deɪz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
" Let him , then ; one day's enough for me .
" 让 他 , 然后 ; 一 天 足够的 为了 我 .

“那就让他去吧；对我来说，一天就够了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][æz; əz] [ɪts] ['set(ə)ld] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [kætʃ] [ˌem ˈiː] ['steɪˌɪŋ]
Of course , we must go as it's settled ; but you won't catch me staying
的 课程 , 我们 必须 去 作为 它是 定居 ; 但 你 惯于 抓住 我 入住
['dɔːdlɪŋ] [ə'baʊt] ,
dawdling about ,
磨蹭 关于 ,

当然，既然已经决定了，我们就得走了；但我不会磨蹭的。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [æz; əz][aɪ] [siː] [tuː] [j'iəz]
looking at the same old things over and over again as I see two years
寻找 在 这 相同的 老的 事物 超过 和 超过 再次 作为 我 看 二 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

我看到的和两年前一样的东西，一遍又一遍地重复。

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɒf] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ['sʌmweə(r)] [els] . "

I	shall	be	off	and	enjoy	myself	somewhere	else	.	"
我	将	是	离开	和	享受	我	某处	别的	.	"

我要离开，去别的地方好好享受一番。

" [bʌt; bət] , ['krɪstəfə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən] [sed] [məʊst] [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [ki:p]

"	But	,	Christopher	,	Mr	.	Richardson	said	most	partic'lar	we	must	all	keep
"	但	,	克里斯托弗	,	先生	.	理查森	说	最多	特别的	我们	必须	全部	保持

[tə'geðə(r)] [ɔ:(r)][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][get] [lɒst] ;

together	or	we	should	get	lost	;
一起	或者	我们	应该	得到	丢失的	;

"但是，克里斯托弗，理查森先生特别强调，我们必须团结一致，否则就会迷失方向；

[ænd; ənd] [wɪr] [ɔ:l][tu:; tə][weə(r)] [red] [rəʊ'zets] [ɒn]['aʊə(r)][left] ['ʃəuldəz] ,

and	we're	all	to	wear	red	rosettes	on	our	left	shoulders	,
和	是	全部	到	穿	红色的	玫瑰花结	在	我们的	左边	肩膀	,

我们所有人都要在左肩佩戴红色玫瑰花结。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [nəʊ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɪf] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][get] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['eni]

that	we	may	know	each	other	at	a	distance	,	if	we	should	get	separated	by	any
那	我们	可能	知道	每个	其他	在	一个	距离	,	如果	我们	应该	得到	分开	经过	任何

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

即使我们因意外失散，也能远隔千里，彼此相识。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	45	]
"	[	页	-	]

[第45页]

" [əʊ] , [dɪd][hi:; hi] [ɪn'di:d] ? " [rɪ'plaɪd] ['krɪstəfə(r)] ['skɔ:nfəli] .

"	Oh	,	did	he	indeed	?	"	replied	Christopher	scornfully	.
"	哦	,	做过	他	的确	?	"	回复	克里斯托弗	轻蔑地	.

"哦，他真的这么做了吗？"克里斯托弗轻蔑地回答道。

" - [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

"	P'raps	some'll	do	it	.
"	或许	-	做	它	.

"或许有人会这么做。"

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [wʌn][æz; əz][woʊnt] .

I	think	I	know	one	as	won't	.
我	思考	我	知道	一	作为	惯于	.

我觉得我知道其中一个不会。

" ['wɔ:ltə] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] .

"	Walter	said	no	more	.
"	沃尔特	说	不	更多的	.

沃尔特没有再说下去了。

[kris] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kɔ:ld] " ['kræŋki] " [ɪn][hɪz; ɪz]['tempə(r)] ;

Chris	was	well	known	to	be	what	the	others	called	"	cranky	"	in	his	temper	;
克里斯	曾是	出色地	已知	到	是	什么	这	其他的	称为	"	暴躁的	"	在	他的	脾气	;

克里斯脾气暴躁，这一点众所周知；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] , [æz; əz][hi:; hi]['dʒen(ə)rəli][dɪd] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ,

and	when	he	considered	,	as	he	generally	did	,	that	he	was	right	,
和	什么时候	他	经过考虑的	,	作为	他	一般来说	做过	,	那	他	曾是	正确的	,

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] [rɒŋ] ,

and	every	one	else	wrong	,
和	每一个	一	别的	错误的	,

而当他像往常一样认为自己是对的，其他人都是错的时候，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] [li:v] [hɪm][ə'ləʊn] .

there	was	nothing	for	it	but	to	leave	him	alone	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	离开	他	独自的	.

除了让他一个人待着，别无他法。

[wen] ['θɜ:zdeɪ] [keɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['lʌvli] [sep'tembə(r)] [deɪ] .

When	Thursday	came	,	it	was	a	most	lovely	September	day	.
什么时候	周四	来了	,	它	曾是	一个	最多	迷人的	九月	天	.

星期四到来时，是一个宜人的九月天。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['eni][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɜ:ti] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rtfi:ld] ['pærɪʃ]

There	was	hardly	any	one	among	the	thirty	members	of	the	Hartfield	Parish
那里	曾是	几乎	任何	一	之中	这	三十	成员	的	这	哈特菲尔德	教区

['kwaɪə(r)] ,

Choir	,
唱诗班	,

哈特菲尔德教区合唱团的三十名成员中，几乎没有一个人.....

[hu:] [drəʊv][ɪn] [tu:] [bɪg] [ˌwægə'net] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

who	drove	in	two	big	wagonettes	to	the	station	,
WHO	驾驶	在	二	大的	马车	到	这	车站	,

他们开着两辆大型四轮马车来到车站，

[ðæt] [dɪd][nɒt] [lʊk] [prɪ'peəd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [deɪz] ['aʊtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .

that	did	not	look	prepared	to	enjoy	the	day's	outing	to	the	utmost	.
那	做过	不是	看	准备	到	享受	这	天	外出	到	这	极致	.

看起来他们并没有做好充分准备，尽情享受当天的郊游。

" ['krɪstəfə(r)] [doʊnt] [lʊk] [best] [pli:zd] , [ðəʊ] , " [θɔ:t] ['wɔ:ltə] , [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'lɒŋ] ,

"	Christopher	don't	look	best	pleased	,	though	,	"	thought	Walter	,	as	they	drove	along	,
"	克里斯托弗	不	看	最好的	高兴	,	尽管	,	"	想法	沃尔特	,	作为	他们	驾驶	沿着	,

“不过，克里斯托弗看起来不太高兴，”沃尔特一边开车一边想。

['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['glu:mi] [feɪs] .

glancing	at	his	friend's	gloomy	face	.
瞥了一眼	在	他的	朋友们	阴沉	脸	.

他瞥了一眼朋友阴沉的脸。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɪs] ['rɪtʃədsən] ['getɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [rəʊ'zets] .

"	And	there's	Miss	Richardson	getting	out	the	rosettes	.
"	和	有	错过	理查森	获得	出去	这	玫瑰花结	.

“看，理查森小姐正在分发奖花。”

[ai][həʊp][hi:; hi]

I	hope	he
我	希望	他

我希望他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[woʊnt][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] .

won't	go	and	make	a	row	;	but	there's	no	telling	.
惯于	去	和	制作	一个	排	;	但	有	不	讲述	.

他不会去闹事；但谁也说不准。

" [ðə; ði] ['hɑːrtfiːld] ['kwaɪə(r)] [kən'sistid] [ɒv; əv] [men] , [lædz] , [ænd; ənd] [bɔɪz] , [wɪð] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ]

"	The	Hartfield	Choir	consisted	of	men	,	lads	,	and	boys	,	with	about	half	a
"	这	哈特菲尔德	唱诗班	由……组成	的	男人	,	小伙子们	,	和	男孩们	,	和	关于	一半	一个

['dʌz(ə)n] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] .

dozen	little	girls	.
打	小的	女孩们	.

“哈特菲尔德合唱团由男人、男孩和青年组成，还有大约六个小女孩。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sæŋ] ['æltəʊ] [ænd; ənd] ['trebl] ; [ðə; ði] [lædz] ['æltəʊ] ,

The	boys	and	girls	,	of	course	,	sang	alto	and	treble	;	the	lads	alto	,
这	男孩们	和	女孩们	,	的	课程	,	唱	阿尔托	和	高音	;	这	小伙子们	阿尔托	,

当然，男孩女孩们分别唱女低音和女童音；小伙子们唱女低音，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [beɪs] [ænd; ənd] ['tenə(r)] .

if	they	could	manage	nothing	better	;	and	the	men	bass	and	tenor	.
如果	他们	可以	管理	没有什么	更好的	;	和	这	男人	低音	和	男高音	.

如果他们实在无法做得更好；还有男低音和男高音。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [men] [bɪ'twiːn] ['θɜːti] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [sɪks] [lædz] [laɪk]

There	were	eight	men	between	thirty	and	fifty	years	of	age	,	six	lads	like
那里	是	八	男人	之间	三十	和	五十	年	的	年龄	,	六	小伙子们	喜欢

['wɔːltə] ,

Walter	,
沃尔特	,

共有八名年龄在三十岁到五十岁之间的男子，其中六个是像沃尔特一样的年轻人。

[ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ['tʃɪldrən] .

and	sixteen	children	.
和	十六	孩子们	.

还有十六个孩子。

[hɑːf] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [wʌn] [lɒŋ] [breɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['rektə(r)] ,

Half	were	in	one	long	brake	with	the	rector	,
一半	是	在	一	长的	制动	和	这	校长	,

一半的人和校长一起进行了一次长时间的休息，

[ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] ['rɪtʃədsən] .

and	half	in	another	with	the	schoolmaster	and	Miss	Richardson	.
和	一半	在	其他	和	这	校长	和	错过	理查森	.

一半时间是在和校长以及理查森小姐一起度过的。

[ə'baʊt] [hɑːf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] ['hɑːrtfiːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [mɪs] ['rɪtʃədsən] [prə'djuːst] [ə; eɪ]

About	half	-	way	between	Hartfield	and	the	station	,	Miss	Richardson	produced	a
关于	一半	-	方式	之间	哈特菲尔德	和	这	车站	,	错过	理查森	生产	一个

[waɪt] ['kɑːdbɔːd] [bɒks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] .

white	cardboard	box	,	which	she	opened	.
白色的	纸板	盒子	,	哪个	她	打开	.

在哈特菲尔德和车站之间大约一半的路程处，理查森小姐拿出一个白色纸板箱，并打开了它。

" [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [rəʊ'zet] [meɪd] [ɒv; əv] [red] ['rɪbən] ,

"	Here	,	"	she	said	,	taking	out	a	very	bright	rosette	made	of	red	ribbon	,
"	这里	,	"	她	说	,	采取	出去	一个	非常	明亮的	玫瑰花结	制成	的	红色的	丝带	,

“给你，”她说着，拿出一朵用红色丝带做成的非常鲜艳的玫瑰花结。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] [pɪnz] ,

and	a	packet	of	pins	,
和	一个	包	的	别针	,

还有一包别针，

" [aɪ] [wɒnt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [left] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	I	want	each	of	you	to	put	one	of	these	on	your	left	shoulder	,
"	我	想	每个	的	你	到	放	一	的	这些	在	你的	左边	肩膀	,

“我希望你们每个人把其中一个放在左肩上，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [wen]
and **then** **we** **shall** **know** **one** **another** **when**
和 然后 我们 将 知道 一 其他 什么时候

那时我们就会彼此认识了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] .
we **are** **too** **far** **off** **to** **see** **each** **other's** **faces** **.**
我们 是 也 远的 离开 到 看 每个 其他的 面孔 .

我们距离太远，看不清彼此的脸。

[ðeə(r)] , [aɪv] [pʊt] [maɪn] [ɒn] .
There , I've put mine on .
那里 , 我已经 放 矿 在 .

我已经戴上了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [wʌn][ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt] .
" As she spoke she fastened one on to her jacket .
" 作为 她 辐 她 系紧 一 在 到 她 夹克 .

她一边说话，一边把一个扣子扣在外套上。

['evri] [wʌn] [els] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ə'mɪdst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ] —
Every one else did the same , amidst a good deal of laughing and joking —
每一个 一 别的 做过 这 相同的 , 在.....之中 一个 好的 交易 的 笑 和 开玩笑 —
['evri] [wʌn] ,
every one ,
每一个 一 ,

其他人也都照做了，期间充满了欢声笑语——每个人，

[ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [wʌn] .
that is , except one .
那 是 , 除了 一 .

也就是说，除了一个例外。

" ['krɪstəfə(r)] , [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [bædʒ] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [waɪt] , [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] .
" Christopher , where's your badge ? " asked Mr . White , the schoolmaster .
" 克里斯托弗 , 在哪里? 你的 徽章 ? " 问 先生 . 白色的 , 这 校长 .

"克里斯托弗，你的徽章呢？"校长怀特先生问道。

" [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" In my pocket , sir , " was the answer .
" 在 我的 口袋 , 先生 , " 曾是 这 回答 .

"先生，在我的口袋里。"他回答道。

" [wiː; wi][kænt] [siː] [θruː] [ðæt] , [mæn] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][træns'pærənt] , [laɪk][ə; eɪ][glɑːs] ['wɪndəʊ] .
" We can't see through that , man ; it isn't transparent , like a glass window .
" 我们 不能 看 通过 那 , 男人 ; 它 不是 透明的 , 喜欢 一个 玻璃 窗户 .

"我们看不见那东西，伙计；它不像玻璃窗那样透明。"

[get] [aʊt] [ðə; ði] [rəʊ'zet] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
Get out the rosette and put it on .
得到 出去 这 玫瑰花结 和 放 它 在 .

拿出胸花饰戴上。

" ['krɪstəfə(r)] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tuː] ['dʒækɪt] - [p'ɒkɪts] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] .
" Christopher plunged his hands into his two jacket - pockets and fumbled .
" 克里斯托弗 暴跌 他的 双手 进入 他的 二 夹克 - 口袋 和 笨手笨脚 .

克里斯托弗把手插进外套的两个口袋里，摸索了一番。

['mɪstə(r)] . [waɪt] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld] , [ænd; ənd]
Mr . **White** **thought** **he** **was** **going** **to** **do** **as** **he** **was** **told** , **and**
先生 . 白色的 想法 他 曾是 去 到 做 作为 他 曾是 讲述 , 和
[tʊk] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['nəʊtɪs] .
took **no** **further** **notice** .
采取 不 更远 注意 .

怀特先生以为自己会照吩咐去做，所以没有再多想。

" [kris] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɒn] , [naʊ] , " ['wɪspəd] ['wɔ:ltə] ,
" **Chris** **,** **you** **haven't** **put** **it** **on** **,** **now** **,** **"** **whispered** **Walter** **,**
" 克里斯 , 你 还没有 放 它 在 , 现在 , " 低声说道 沃尔特 ,

"克里斯，你还没戴上呢，"沃尔特低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [dru:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
as **the** **horses** **drew** **up** **at** **the** **station** .
作为 这 马匹 画 向上 在 这 车站 .

马匹抵达车站。

" [eɪnt] [ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ? "
" **Ain't** **you** **going** **to** **?** **"**
" 不是 你 去 到 ? "

你不去吗?

" [bi:; bi]['kwaɪət] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Be** **quiet** **,** **will** **you** **?**
" 是 安静的 , 将要 你 ?

请安静!

[ju:; jʊ] [eɪnt] ['mɑ:stə(r)] , " [sed] ['krɪstəfə(r)] ['rʌfli] ; [ænd; ənd] ['wɔ:ltə] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
You **ain't** **master** **,** **"** **said** **Christopher** **roughly** **;** **and** **Walter** **was** **silent** **.**
你 不是 掌握 , " 说 克里斯托弗 大致 ; 和 沃尔特 曾是 沉默的 .

"你不是主人，"克里斯托弗粗声粗气地说；沃尔特沉默不语。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[hi:; hi] ['nəʊtɪst] , [ðəʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [kept] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
He **noticed** **,** **though** **,** **that** **his** **friend** **kept** **well** **out** **of** **sight** **behind** **the** **others** **,**
他 注意到 , 尽管 , 那 他的 朋友 保留 出色地 出去 的 视线 在后面 这 其他的 ,

但他注意到，他的朋友一直躲在其他人身后，不被人看见。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][æz; əz]['mɪstə(r)] .
and **also** **that** **in** **the** **train** **he** **took** **a** **seat** **on** **the** **same** **side** **as** **Mr** **.**
和 还 那 在 这 火车 他 采取 一个 座位 在 这 相同的 边 作为 先生 .
[waɪt] ,
White **,**
白色的 ,

而且在火车上，他坐在了和怀特先生同一侧的位置上。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:(r)] [ɒf] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
and **as** **far** **off** **as** **possible** **.**
和 作为 远的 离开 作为 可能的 .

越远越好。

[mɪs] ['rɪtʃədsən] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ] .
Miss **Richardson** **was** **with** **the** **little** **girls** **in** **another** **carriage** **.**
错过 理查森 曾是 和 这 小的 女孩们 在 其他 运输 .

理查森小姐和几个小女孩在另一辆马车里。

[wen] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ri:tʃt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] ['steɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [prə'si:did] [ʌp][ðə; ði][steps][tu:; tə]

When the party reached the Crystal Palace station , they proceeded up the steps to

什么时候 这 派对 达到 这 水晶 宫殿 车站 , 他们 继续 向上 这 步骤 到

[ðə; ði] ['ga:dnz] .

the gardens .

这 花园 .

一行人到达水晶宫站后，便拾级而上，来到了花园。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən] ,

" Now , " said Mr . Richardson ,

" 现在 , " 说 先生 . 理查森 ,

“现在，”理查森先生说道，

[wen] [ðeɪ] [gɒt][tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [flaɪt] ['li:dɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [glɑ:s] ['bɪldɪŋ] — " [naʊ] ,

when they got to the final flight leading into the great glass building — " now ,

什么时候 他们 得到 到 这 最终的 航班 领导 进入 这 伟大的 玻璃 建筑 — " 现在 ,

当他们到达通往那座巨大玻璃大楼的最后一段楼梯时——“现在，

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['seprət] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

I think we may as well separate for a bit .

我 思考 我们 可能 作为 出色地 分离 为了 一个 少量 .

我觉得我们最好暂时分开一段时间。

[ai] [wɪl] [steɪ] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [teɪk] ['eni] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pəʊltri] [ænd; ənd] ['ræbɪt] [ʃəʊ] .

I will stay inside and take any who wish to see the poultry and rabbit show .

我 将要 停留 里面 和 拿 任何 WHO 希望 到 看 这 家禽 和 兔子 展示 .

我会留在室内，带任何想看家禽和兔子表演的人出去。

[ðə; ði][g'ɜ:lz] [wɪl] [laɪk] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [mɪs] ['rɪtʃədsən] ,

The girls will like , I daresay , to go with Miss Richardson ,

这 女孩们 将要 喜欢 , 我 敢说 , 到 去 和 错过 理查森 ,

我敢说，女孩们会很乐意和理查森小姐一起去。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [doʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ænɪmlz] [kæn; kən] ['fɒləʊ] ['mɪstə(r)] . [waɪt] [tu:; tə]

and those who don't care for the animals can follow Mr . White to

和 那些 WHO 不 关心 为了 这 动物 能 跟随 先生 . 白色的 到

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ;

the garden ;

这 花园 ;

那些不喜欢动物的人可以跟着怀特先生去花园；

['əʊnli][bi:; bi][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] [baɪ][wʌn] [ə'klɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

only be sure you all come to the terrace by one o'clock for dinner .

仅有的 是 当然 你 全部 来 到 这 阳台 经过 一 点钟 为了 晚餐 .

请务必确保大家在一点钟之前到露台上吃晚餐。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] [weə(r)] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kæklɪŋ] [ænd; ənd]

" So saying , he turned towards the corridor where an immense cackling and

" 所以 说 , 他 转向 向 这 走廊 在哪里 一个 巨大 咯咯笑 和

说完，他转身走向走廊，那里传来一阵巨大的咯咯笑声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 49]

[页 -]

[第49页]

['ku:ɪŋ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊltri] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] ,

cooing announced the presence of the poultry and pigeons ,

咕咕 宣布 这 在场 的 这 家禽 和 鸽子 ,

咕咕声宣告了家禽和鸽子的存在。

['fɒləʊd] [baɪ][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] [bɔɪz] .

followed	**by**	**four**	**of**	**the**	**lads**	**and**	**some**	**of**	**the**	**men**	**and**	**boys**	**.**
随后	经过	四	的	这	小伙子们	和	一些	的	这	男人	和	男孩们	.

随后是四个小伙子和一些男人和男孩。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː; də] , [kris] ? " ['wɪspəd] ['wɔːltə] .

"	**What**	**shall**	**you**	**do**	**,**	**Chris**	**?**	**"**	**whispered**	**Walter**	**.**
"	什么	将	你	做	,	克里斯	?	"	低声说道	沃尔特	.

"克里斯，你打算怎么办？"沃尔特低声问道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] ['skuːlˌmæstərz] [ʌp][tuː; tə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt][laɪk] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] ,

"	**I**	**shall**	**see**	**what**	**schoolmaster's**	**up**	**to**	**;**	**and**	**if**	**I**	**don't**	**like**	**what**	**he**	**does**	**,**
"	我	将	看	什么	教师的	向上	到	;	和	如果	我	不	喜欢	什么	他	做	,

"我要看看老师在搞什么名堂；如果我不喜欢他的做法，

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɒf] [ænd; ənd][get][sʌm; səm]['dʒɒli] [gʊd] [fʌn][baɪ][maɪ'self] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

I	**shall**	**make**	**off**	**and**	**get**	**some**	**jolly**	**good**	**fun**	**by**	**myself**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
我	将	制作	离开	和	得到	一些	快乐的	好的	乐趣	经过	我	,	"	曾是	这	回答	.

"我要独自一人好好玩乐一番，"他回答道。

" [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['wɔːltə] .

"	**You**	**stick**	**to**	**me**	**,**	**Walter**	**.**
"	你	戳	到	我	,	沃尔特	.

"你得跟着我，沃尔特。"

[ai] [spəʊz] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][bɪg][tʃæp] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] - ['ʌnz] ? "

I	**s'pose**	**you**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**the**	**only**	**big**	**chap**	**among**	**all**	**them**	**little**	**'**	**uns**	**?**	**"**
我	假设	你	不	想	到	是	这	仅有的	大的	小伙子	之中	全部	他们	小的	-	联合国	?	"

我想你肯定不想成为这群小家伙里唯一的大块头吧?

" [nəʊ] ; [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [kris] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] ['veri]

"	**No**	**;**	**I'll**	**stick**	**to**	**you**	**,**	**Chris**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**feel**	**very**
"	不	;	患病的	戳	到	你	,	克里斯	,	"	他	回复	,	但	他	做过	不是	感觉	非常

['kʌmftəb(ə)l] .

comfortable	**.**
舒服的	.

"不，我会跟着你，克里斯，"他回答道，但他感觉不太自在。

['wɔːltə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [læd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] , [ænd; ənd] ['iːzəli]

Walter	**was**	**a**	**well**	**-**	**meaning**	**lad**	**,**	**but**	**he**	**was**	**very**	**weak**	**,**	**and**	**easily**
沃尔特	曾是	一个	出色地	-	意义	小伙子	,	但	他	曾是	非常	虚弱的	,	和	容易地

[led][baɪ][ðə; ði][strɒŋgə(r)] - ['wɪld] ['krɪstəfə(r)] .

led	**by**	**the**	**stronger**	**-**	**willed**	**Christopher**	**.**
引领	经过	这	更强	-	意志	克里斯托弗	.

沃尔特是个心地善良的年轻人，但他意志薄弱，很容易被意志更坚强的克里斯托弗所左右。

['mɪstə(r)] . [waɪt] [njuː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [wel] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['meni] [ət'rækʃnz] .

Mr	**.**	**White**	**knew**	**the**	**Crystal**	**Palace**	**well**	**,**	**and**	**all**	**its**	**many**	**attractions**	**.**
先生	.	白色的	知道	这	水晶	宫殿	出色地	,	和	全部	它是	许多	景点	.

怀特先生对水晶宫及其众多景点都非常了解。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [weə(r)] ['kɑːdbɔːd] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə]

He	**took**	**his**	**party**	**to**	**see**	**a**	**show**	**where**	**cardboard**	**figures**	**were**	**made**	**to**
他	采取	他的	派对	到	看	一个	展示	在哪里	纸板	数据	是	制成	到

[wɔːk] [ænd; ənd]

walk	**and**
走	和

他带着一行人去看了一个表演，表演中用纸板人偶制作了会走路的道具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[dʒʌmp][ænd; ənd]['əʊpən][ðeə(r)] [aɪz] , [dʒʌst][laɪk]['ri:əl]['pi:p(ə)l] .

jump	and	open	their	eyes	,	just	like	real	people	.
跳	和	打开	他们的	眼睛	,	只是	喜欢	真实的	人们	.

它们会跳起来，睁开眼睛，就像真人一样。

[ðen] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ] ['θrəʊɪŋ] [stɪks] , [prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜ:pəs] ,

Then	he	proposed	that	they	should	try	throwing	sticks	,	provided	for	the	purpose	,
然后	他	建议的	那	他们	应该	尝试	投掷	棍子	,	假如	为了	这	目的	,

然后他提议他们应该尝试投掷专门准备的木棍。

[æt; ət][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['pennaɪvz] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [nɒkt] [ə; eɪ] [naɪf] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

at	a	row	of	penknives	,	and	if	any	one	knocked	a	knife	over	it	would
在	一个	排	的	小刀	,	和	如果	任何	一	敲门	一个	刀	超过	它	会

[bi:; bi][hɪz; ɪz] .

be	his	.
是	他的	.

一排小刀摆在那里，谁碰倒了刀，刀就归他了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [bʌt; bət] [wen] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][get] ['eniweə(r)]

This	was	amusing	for	a	little	while	;	but	when	no	one	could	get	anywhere
这	曾是	有趣	为了	一个	小的	尽管	;	但	什么时候	不	一	可以	得到	任何地方

[nɪə(r)][ə; eɪ] [naɪf] ,

near	a	knife	,
靠近	一个	刀	,

这起初还挺有意思的；但后来谁也拿不到刀，

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [gru:] ['taɪəd][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] ,

the	boys	grew	tired	of	trying	,
这	男孩们	生长	疲劳的	的	尝试	,

男孩们厌倦了尝试。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [i:tʃ] [hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['peni] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [traɪz] .

especially	as	they	each	had	to	pay	a	penny	for	three	tries	.
尤其	作为	他们	每个	有	到	支付	一个	一分钱	为了	三	尝试	.

尤其是他们每人还得花一便士才能尝试三次。

[æt; ət][lɑ:st] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [t'raɪsɪklz] [tu:; tə][let] [aʊt] .

At	last	they	arrived	at	the	place	where	a	man	has	tricycles	to	let	out	.
在	最后的	他们	到达的	在	这	地方	在哪里	一个	男人	有	三轮车	到	让	出去	.

最后，他们到达了一个出租三轮车的人家。

['evri] [bɔɪ] ['pʊld] [aʊt][ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [begd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] .

Every	boy	pulled	out	the	rest	of	his	money	and	begged	for	a	ride	.
每一个	男生	拉	出去	这	休息	的	他的	钱	和	乞求	为了	一个	骑	.

每个男孩都掏出剩下的钱，恳求搭车。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [gri:n] [t'raɪsɪklz] [weə(r)] [hwɜ:rl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [kɜ:v] .

In	a	few	minutes	half	a	dozen	little	green	tricycles	where	whirling	round	the	curve	.
在	一个	很少	分钟	一半	一个	打	小的	绿色的	三轮车	在哪里	旋转	圆形的	这	曲线	.

几分钟后，六辆绿色的小三轮车就绕着弯道飞驰而过。

['wɔ:ltə] [ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][æt; ət][fɜ:st][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [wɒt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

Walter	and	Christopher	despised	the	idea	at	first	of	doing	what	the	little	boys
沃尔特	和	克里斯托弗	被鄙视的	这	主意	在	第一的	的	正在做	什么	这	小的	男孩们

[dɪd] ;

did	;
做过	;

沃尔特和克里斯托弗起初很鄙视小男孩们所做的事；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ju:ðz] [laɪk] [ðəm'selvz] [get][ɒn] ,

but	when	they	saw	some	other	youths	like	themselves	get	on	,
但	什么时候	他们	锯	一些	其他	青年	喜欢	他们自己	得到	在	,

但当他们看到其他一些和他们一样的年轻人相处融洽时，

[ðeɪ] [pʊt][ðeə(r)][praɪd][ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [i:tʃ]
they put their pride in their pockets , and each
他们 放 他们的 自豪 在 他们的 口袋 , 和 每个

他们把自尊心揣进口袋，而且每个人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['maʊntɪd] [ə; eɪ]['traɪsɪk(ə)l] .
mounted a tricycle .
安装 一个 三轮车 .

骑上一辆三轮车。

[haʊ] [ðeɪ] [dɪd]['wæg(ə)l][frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ;
How they did waggle from side to side ;
如何 他们 做过 摇摆 从 边 到 边 ;

它们左右摇摆的样子;

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə] [lɑ:f] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜ:d]
and how impossible it was not to laugh and shout at the absurd
和 如何 不可能的 它 曾是 不是 到 笑 和 喊 在 这 荒诞
['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] !
feeling of the thing !
感觉 的 这 事物 !

面对这种荒谬的感觉，简直让人忍不住想大笑和呐喊!

" [ðɪs] [ɪz][reə(r)] [gʊd] [spɔ:t] , " [sed] [kris] [æt; ət][lɑ:st] .
" This is rare good sport , " said Chris at last .
" 这 是 稀有的 好的 运动 , " 说 克里斯 在 最后的 .

"这真是难得的好风度，"克里斯最后说道。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst]['spəʊkən] [wen] [hi:; hi][met]['mɪstə(r)] . [waɪt] .
He had but just spoken when he met Mr . White .
他 有 但 只是 说 什么时候 他 遇见 先生 . 白色的 .

他刚说完话就遇到了怀特先生。

" [ɪts] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə][wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] .
" It's ten minutes to one , " said the latter .
" 它是 十 分钟 到 一 , " 说 这 后者 .

"还有十分钟就一点了，"后者说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ] , [ɔ:(r)][wi:; wi] [ʃænt] [bi:; bi][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]
" We must go , or we shan't be on the terrace as soon as the
" 我们 必须 去 , 或者 我们 不会 是 在 这 阳台 作为 很快 作为 这
['rektə(r)] .
rector .
校长 .

"我们必须去，否则我们就没法像校长一样立刻出现在露台上了。"

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [bɔɪz] ; [ɪts] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .
Come along , boys ; it's dinner - time .
来 沿着 , 男孩们 ; 它是 晚餐 - 时间 .

孩子们，快来，该吃晚饭了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] [ɒv; əv] [t'raɪsɪklz] ,
" There was a general turning round of tricycles ,
" 那里 曾是 一个 一般的 转弯 圆形的 的 三轮车 ,

"当时三轮车普遍掉头了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

and	in	a	few	minutes	the	little	party	were	making	their	way	towards	the
和	在	一个	很少	分钟	这	小的	派对	是	制作	他们的	方式	向	这

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

几分钟后，这群人就朝着宫殿走去。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [kris] ? " [ɑːskt] ['wɔːltə] .

"	What's	the	matter	,	Chris	?	"	asked	Walter	.
"	是什么	这	事情	,	克里斯	?	"	问	沃尔特	.

“克里斯，你怎么了？”沃尔特问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðæt] . "

"	I	thought	you	liked	that	.	"
"	我	想法	你	喜欢	那	.	"

“我还以为你喜欢呢。”

" [səʊ][aɪ][dɪd] ; - [twɒz][ðə; ði]['əʊnli][bɪt][ɒv; əv][fʌn] [aɪv] [hæd; həd] .

"	So	I	did	;	'	twas	the	only	bit	of	fun	I've	had	.
"	所以	我	做过	;	-	那是	这	仅有的	少量	的	乐趣	我已经	有	.

于是我就这么做了；这是我唯一感到快乐的事情。

[ɪts] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['njuːsns] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [bek] [ænd; ənd][kɔːl][laɪk] [ðɪs] ,

It's	a	regular	nuisance	to	be	at	some	one	else's	beck	and	call	like	this	,
它是	一个	常规的	滋扰	到	是	在	一些	一	其他人的	贝克	和	称呼	喜欢	这	,

总是随叫随到，真是件烦人的事。

[dʒʌst] [wen] [wʌn][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] .

just	when	one	is	getting	a	little	pleasure	.
只是	什么时候	一	是	获得	一个	小的	乐趣	.

正当一个人享受到一点快乐的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][wɒnt][tuː; tə] ? "

Why	should	we	come	before	we	want	to	?	"
为什么	应该	我们	来	前	我们	想	到	?	"

我们为什么要先于自己的意愿而来?

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .

Because	it's	dinner	-	time	.
因为	它是	晚餐	-	时间	.

因为到了晚餐时间。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ?

Aren't	you	hungry	?
不是	你	饥饿的	?

你不饿吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [nəʊ] .

I	am	,	I	know	.
我	是	,	我	知道	.

我知道。

" ['krɪstəfə(r)] [grʌnt] ['sʌlkɪli] ,
" Christopher grunted sulkily ,
" 克里斯托弗 哼哼 闷闷不乐 ,

克里斯托弗闷闷不乐地哼了一声，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hju:mə(r)][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði] [mi:t] -
but in spite of his ill - humour he managed to get through the meat -
但 在 尽管如此 的 他的 患病的 - 幽默 他 管理 到 得到 通过 这 肉 -
['pætiz] [ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] .
patties and plum - pudding with a most excellent appetite .
肉饼 和 李子 - 布丁 和 一个 最多 出色的 食欲 .

尽管他心情不好，但他还是吃得津津有味，把肉饼和李子布丁都吃完了。

['dɪnə(r)] ['əʊvə(r)] ,
Dinner over ,
晚餐 超过 ,

晚餐结束。

[ðə; ði]['rektə(r)] [prə'pəʊzd] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð] [hɪm][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][ˌpænə'rɑ:mə][ɒv; əv]
the rector proposed that every one should come with him to see a panorama of
这 校长 建议的 那 每一个 一 应该 来 和 他 到 看 一个 全景 的
[ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv]['pærɪs] ,
the siege of Paris ,
这 围城 的 巴黎 ,

校长提议大家和他一起去看巴黎围城战的全景图。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [θri:] [ə'klɑ:k] .
which was to begin at three o'clock .
哪个 曾是 到 开始 在 三 点钟 .

活动原定于三点钟开始。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:fli] .
" I should like it awfully .
" 我 应该 喜欢 它 非常 .

我应该会非常喜欢它。

[ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] , [kris] ? " [sed] ['wɔ:ltə] .
Wouldn't you , Chris ? " said Walter .
不会 你 , 克里斯 ? " 说 沃尔特 .

"难道你不想吗，克里斯？"沃尔特说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[nəʊ] — [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [dʌl] [ænd; ənd] ['sku:lɪʃ] , " [rɪ'plaɪd] [kris] , [hu:] [wɒz; wəz][nəʊ]['skɒlə(r)] .
No — it sounds dull and schoolish , " replied Chris , who was no scholar .
不 — 它 声音 乏味的 和 学校 , " 回复 克里斯 , WHO 曾是 不 学者 .

"不——听起来枯燥乏味，像学校课本一样，"克里斯回答道，他并不是学者。

" [ai][woʊnt][bi:; bi][led][ə'baʊt][laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɒn][ə; eɪ] [tʃeɪn] , ['aɪðə(r)] .
" I won't be led about like a monkey on a chain , either .
" 我 惯于 是 引领 关于 喜欢 一个 猴 在 一个 链 , 任何一个 .

"我也不会像拴着链子的猴子一样被人牵着走。"

[ai] [nəʊ] [best] [haʊ] [tu:; tə][ə'mju:z][maɪ'self] ,
I know best how to amuse myself ,
我 知道 最好的 如何 到 娱乐 我 ,

我最知道如何自娱自乐。

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] — [aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [raɪd][ɒn] [ðæt] ['traɪsɪk(ə)l] .

and	I	tell	you	what	—	I'm	going	back	for	another	ride	on	that	tricycle	.
和	我	告诉	你	什么	—	我是	去	后退	为了	其他	骑	在	那	三轮车	.

我告诉你——我还要再骑一次那辆三轮车。

[jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [tuː] , [wat] .

You'd	better	come	too	,	Wat	.
你会	更好的	来	也	,	沃特	.

沃特，你最好也来。

[ðə; ðiː][ˌpænə'rɑːmə] ['dʌznt] ['riːəli] [bɪ'gɪn]

The	panorama	doesn't	really	begin
这	全景	不	真的	开始

全景图其实并没有真正开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tɪl] [hɑːf] - [pɑːst] [θriː] .

till	half	-	past	three	.
直到	一半	-	过去的	三	.

直到三点半。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ˌaʊt'saɪd] . "

I	saw	it	up	on	the	board	outside	.	"
我	锯	它	向上	在	这	木板	外部	.	"

我在外面告示牌上看到了。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['əʊnli][gɒt] [θriː] [hɑːf] - [pens] [left] , " [sed] ['wɔːltə] , " [səʊ][ai][kænt][raɪd] ['eni][mɔː(r)] .

"	But	I've	only	got	three	half	-	pence	left	,	"	said	Walter	,	"	so	I	can't	ride	any	more	.
"	但	我已经	仅有的	得到	三	一半	-	便士	左边	,	"	说	沃尔特	,	"	所以	我	不能	骑	任何	更多的	.
"																						
"																						

“但我只剩下三个半便士了，”沃尔特说，“所以我不能再骑马了。”

" [əʊ] , [aɪl] [lend][juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] .

"	Oh	,	I'll	lend	you	the	money	.
"	哦	,	患病的	借	你	这	钱	.

“哦，我会借钱给你。”

[aɪv] [gɒt] [hiːps] . "

I've	got	heaps	.	"
我已经	得到	堆积如山	.	"

我有很多。

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wei] [bæk] , [kris] ?

"	But	could	you	find	your	way	back	,	Chris	?
"	但	可以	你	寻找	你的	方式	后退	,	克里斯	?

“但是克里斯，你能找到回去的路吗？”

[ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [bɪg] [pleɪs] , " [ɜːrdʒd] ['wɔːltə] ['daʊtfəli] .

This	is	such	a	thundering	big	place	,	"	urged	Walter	doubtfully	.
这	是	这样的	一个	雷鸣	大的	地方	,	"	敦促	沃尔特	怀疑地	.

“这里真是个巨大无比的地方啊，”沃尔特疑惑地说道。

" [jes] , [juː; jʊ]['ɪdiət] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] .

"	Yes	,	you	idiot	,	of	course	I	can	.
"	是的	,	你	笨蛋	,	的	课程	我	能	.

“是的，你这个笨蛋，我当然可以。”

[bʌt; bət][doʊnt] [kʌm] [ɪf] [jʊr; jər][ə'freɪd] .

But	don't	come	if	you're	afraid	.
但	不	来	如果	你是	害怕的	.

但如果你害怕，就不要来。

" [kris] [nju:] ['veri] [wel] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [wɔ:ltərz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [æt; ət] [wʌns] ;

"	Chris	knew	very	well	that	such	a	suggestion	would	break	down	Walter's	hesitation	at	once	;
"	克里斯	知道	非常	出色地	那	这样的	一个	建议	会	休息	向下	沃尔特的	犹豫	在	一次	;

克里斯很清楚，这样的建议会立刻消除沃尔特的犹豫；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][dɪd] .

and	so	it	did	.
和	所以	它	做过	.

事实的确如此。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [frend] ,

He	followed	his	friend	,
他	随后	他的	朋友	,

他跟着他的朋友，

[ænd; ənd] [su:n] [fə'gɒt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌpænə'rɑ:mə][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ɪm'pru:vd] [səʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['traɪsɪk(ə)l] .

and	soon	forgot	all	about	the	panorama	in	his	delight	at	having	improved	so	much	since	the	morning	in	the	management	of	his	tricycle	.
和	很快	忘了	全部	关于	这	全景	在	他的	喜	在	拥有	改进	所以	很多	自从	这	早晨	在	这	管理	的	他的	三轮车	.

他很快就忘记了周围的景色，因为他从早上到现在，在操控三轮车方面有了很大的进步，这让他非常高兴。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [klɒk] [strʌk] .

Suddenly	a	clock	struck	.
突然	一个	钟	击	.

突然，钟声响起。

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [fɔ:(r)] .

One	,	two	,	three	,	four	.
一	,	二	,	三	,	四	.

一、二、三、四。

" [kris] , [kris] , [dɪd][ju:; jʊ][hɪə(r)] ?

"	Chris	,	Chris	,	did	you	hear	?
"	克里斯	,	克里斯	,	做过	你	听到	?

克里斯，克里斯，你听到了吗?

[ɪts] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] !

It's	four	o'clock	!
它是	四	点钟	!

现在是四点钟!

" [hi:; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

" [wel] , [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪˈdʒɔɪndə(r)] .
" Well , what of that ? " was the cool rejoinder .
" 出色地 , 什么 的 那 ? " 曾是 这 凉爽的 回复 .

“那又怎样？”对方冷冷地回答道。

" [get] [ɒf] [æt; ət][wʌns] , [kris] .
" Get off at once , Chris .
" 得到 离开 在 一次 , 克里斯 .

“克里斯，立刻下车。”

[ðə; ði][ˌpænəˈrɑːmə][mʌst; məst][biː; bi][hɑːf]['əʊvə(r)] .
The panorama must be half over .
这 全景 必须 是 一半 超过 .

全景图应该已经过半了。

['bɒðə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Bother it all !
打扰 它 全部 !

真是麻烦！

[ænd; ənd][ai][dɪd][səʊ][wɒnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
and I did so want to see it .
和 我 做过 所以 想 到 看 它 .

我真的很想去看。

" [kris] [prəˈsiːdid] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['leʒəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] , [ænd; ənd][gɒt] [ɒf]
" Chris proceeded slowly and leisurely back to the starting - point , and got off
" 克里斯 继续 缓慢地 和 悠闲 后退 到 这 开始 - 观点 , 和 得到 离开
[hɪz; ɪz]['traɪsɪk(ə)l] .
his tricycle .
他的 三轮车 .

克里斯慢悠悠地走回起点，下了三轮车。

" [haʊ] [mʌtʃ] ?
" How much ?
" 如何 很多 ?

“多少?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːdʒ] .
" he asked the man in charge .
" 他 问 这 男人 在 收费 .

他问负责人。

" [wʌn][ænd; ənd]['sɪkspəns] [iːtʃ] , [pliːz] . "
" One and sixpence each , please . "
" 一 和 六便士 每个 , 请 . "

“每人一便士六便士，谢谢。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [pleɪg] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [wat] , [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['mʌni] , " [sed]
" What a plague you are , Wat , to have come without any money , " said
" 什么 一个 瘟疫 你 是 , 沃特 , 到 有 来 没有 任何 钱 , " 说
[kris] ,
Chris ,
克里斯 ,

“沃特，你真是个祸害，竟然身无分文地来，”克里斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] .
as he paid the three shillings .
作为 他 有薪酬的 这 三 先令 .

他付了三先令。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə][spend][ɔːl][maɪ] [kæʃ] [ɒn][juː; jʊ] . "

"	I	didn't	come	to	spend	all	my	cash	on	you	.	"
"	我	没有	来	到	花费	全部	我的	现金	在	你	.	"

“我来这里可不是为了把所有的钱都花在你身上。”

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ? " [inˈkwaiə] ['wɔːltə] .

"	How	do	you	come	to	have	so	much	?	"	inquired	Walter	.
"	如何	做	你	来	到	有	所以	很多	?	"	询问	沃尔特	.

“你怎么会有这么多东西？”沃尔特问道。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[maɪ]['dʒɒli][əʊld] [brɪk] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [geɪv] [ˌem 'iː][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ai][wɒz; wəz]

my	jolly	old	brick	of	an	uncle	gave	me	five	shillings	when	he	heard	I	was
我的	快乐的	老的	砖	的	一个	叔叔	给予	我	五	先令	什么时候	他	听到	我	曾是

['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] . "

coming	here	.	"
未来	这里	.	"

我那和蔼可亲、脾气古怪的老叔叔听说我要来这里，给了我五先令。

" [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [saɪd] ['wɔːltə] , [huːz] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)]['veri]

"	I	wish	he	was	my	uncle	,	"	sighed	Walter	,	whose	parents	were	very
"	我	希望	他	曾是	我的	叔叔	,	"	叹了口气	沃尔特	,	谁	父母	是	非常

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

“我真希望他是我的叔叔，”沃尔特叹了口气，他的父母非常贫穷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" [bʌt; bət][ai] [seɪ] , [kris] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌpænə'rɑːmə] ? "

"	But	I	say	,	Chris	,	is	this	the	way	to	the	panorama	?	"
"	但	我	说	,	克里斯	,	是	这	这	方式	到	这	全景	?	"

“但我说，克里斯，这就是通往全景的道路吗？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪm] ['θɜːsti] .

"	No	,	but	I'm	thirsty	.
"	不	,	但	我是	渴	.

“不，但我渴了。”

[aɪm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pæləs] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)] .

I'm	going	into	the	palace	to	get	a	glass	of	beer	.
我是	去	进入	这	宫殿	到	得到	一个	玻璃	的	啤酒	.

我要进宫殿去喝杯啤酒。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌpænə'rɑːmə] [ɪf] [jʊr; jər][səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

You	can	go	on	to	the	panorama	if	you're	so	anxious	about	it	.
你	能	去	在	到	这	全景	如果	你是	所以	焦虑的	关于	它	.

如果你这么焦虑的话，可以继续去看全景图。

" [bʌt; bət] ['wɔːltə] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['getɪŋ] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [kraʊdz] [ɒv; əv]

"	But	Walter	was	far	too	much	afraid	of	getting	lost	among	the	crowds	of
"	但	沃尔特	曾是	远的	也	很多	害怕的	的	获得	丢失的	之中	这	人群	的

['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] " ['θʌnd(ə)rɪŋ] [bɪg]['gɑːd(ə)n] " [tuː; tə][pɑːt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

people	in	the	"	thundering	big	garden	"	to	part	from	his	companion	.
人们	在	这	"	雷鸣	大的	花园	"	到	部分	从	他的	伴侣	.

“但是沃尔特太害怕在‘喧闹的大花园’里迷失在熙熙攘攘的人群中，所以不敢和他的同伴分开。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ʌn'tɪl][tuː; tə]

He	had	never	been	more	than	ten	miles	from	his	native	village	until	to
他	有	绝不	到过	更多的	比	十	英里	从	他的	本国的	村庄	直到	到

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

直到今天，他从未离开过家乡十英里以外的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] .

and	he	felt	quite	bewildered	at	all	the	strange	sights	and	sounds	.
和	他	毛毡	相当	困惑	在	全部	这	奇怪的	景点	和	声音	.

面对眼前这些陌生的景象和声音，他感到非常困惑。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [krɪs] , [huː] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] ['kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt]

He	followed	Chris	,	who	proceeded	to	a	refreshment	counter	,	and	asked
他	随后	克里斯	,	WHO	继续	到	一个	清爽	柜台	,	和	问

[fɔː(r); fə(r)][bɪə(r)] .

for	beer	.
为了	啤酒	.

他跟着克里斯走到小吃柜台前，要了一杯啤酒。

" [wiː; wi][dəʊnt] [sel] [waɪn][ɔː(r)][bɪə(r)] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

"	We	don't	sell	wine	or	beer	,	or	anything	of	the	sort	,	sir	,	"	was	the
"	我们	不	卖	葡萄酒	或者	啤酒	,	或者	任何事物	的	这	种类	,	先生	,	"	曾是	这

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

"先生，我们不卖葡萄酒、啤酒或任何类似的东西。"对方回答道。

" [ɪts] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd] [wɪv] [nəʊ]['laɪs(ə)ns] .

"	It's	against	the	rules	of	the	palace	,	and	we've	no	licence	.
"	它是	反对	这	规则	的	这	宫殿	,	和	我们已经	不	执照	.

"这违反了宫廷规定，而且我们也没有许可证。"

" ['nʌθɪŋ] [meɪd] [krɪs] [səʊ] ['sævɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːtɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

"	Nothing	made	Chris	so	savage	as	to	be	thwarted	in	anything	he	wanted	to
"	没有什么	制成	克里斯	所以	野蛮的	作为	到	是	受挫	在	任何事物	他	通缉	到

[duː; də] .

do	.
做	.

"没有什么比做任何他想做的事情受阻更能让克里斯变得残暴。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

" [ðen] [ɪts] [ə; eɪ]['stjuːpɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɪt'self] ,

"	Then	it's	a	stupid	place	,	and	it	ought	to	be	ashamed	of	itself	,
"	然后	它是	一个	愚蠢的	地方	,	和	它	应该	到	是	羞愧	的	本身	,

"那它就是个愚蠢的地方，应该感到羞耻。"

" [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kænt][get][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [aɪl] [gəʊ] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] .

"	he	said	angrily	;	"	but	if	I	can't	get	it	here	,	I'll	go	where	I	can	.
"	他	说	愤怒地	;	"	但	如果	我	不能	得到	它	这里	,	患病的	去	在哪里	我	能	.

"但他生气地说：'如果我在这里得不到，我就去我能得到的地方。'"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [mʌtʃ] - [vekst]

"	He	turned	on	his	heel	and	walked	quickly	away	,	followed	by	the	much	-	vexed
"	他	转向	在	他的	脚跟	和	步行	迅速地	离开	,	随后	经过	这	很多	-	烦恼

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

他转身快步走开，恼怒不已的沃尔特跟在后面。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][hiː; hi][ɑːsk] [kris] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ,

In	vain	did	he	ask	Chris	where	he	was	going	,
在	徒劳	做过	他	问	克里斯	在哪里	他	曾是	去	,

他徒劳地问克里斯要去哪里，

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də] — [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [kʊd; kəd][hiː; hi]['ekstrækt; ɪk'strækt] .

and	what	he	meant	to	do	—	not	a	word	could	he	extract	.
和	什么	他	意思是	到	做	—	不是	一个	单词	可以	他	提炼	.

而他究竟想做什么——他一个字也没能问出来。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [læd] [stɔːkt] [ɒn] , ['lʊkɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪntɪd] [də'rekʃ(ə)nz]

The	other	lad	stalked	on	,	looking	every	now	and	then	at	the	printed	directions
这	其他	小伙子	跟踪	在	,	寻找	每一个	现在	和	然后	在	这	打印	方向

[ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

on	the	walls	,
在	这	墙壁	,

另一个男孩继续往前走，不时地瞥一眼墙上印刷的指示牌。

['telɪŋ] ['wɪðə(r)] [iːtʃ] ['tɜːnɪŋ] [led] .

telling	whither	each	turning	led	.
讲述	往哪里去	每个	转弯	引领	.

指示每个旋转的 LED 灯的去向。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['entrəns] - [pleɪs] [æt; ət][lɑːst] ,

He	reached	a	sort	of	entrance	-	place	at	last	,
他	达到	一个	种类	的	入口	-	地方	在	最后的	,

他终于到达了一个入口处，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['tɜːnˌstaɪlz] [æz; əz] [ðəʊz] [θruː] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .

where	there	were	the	same	kind	of	turnstiles	as	those	through	which	Mr	.
在哪里	那里	是	这	相同的	种类	的	旋转闸门	作为	那些	通过	哪个	先生	.

['rɪtʃədsən] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

Richardson	had	brought	his	party	in	the	morning	.
理查森	有	带来	他的	派对	在	这	早晨	.

那里有和理查森先生早上带着一行人经过的那种旋转门一样的旋转门。

" [wei] [aʊt] " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] [wʌn] .

"	Way	out	"	was	written	above	one	.
"	方式	出去	"	曾是	书面	多于	一	.

“出路”几个字写在一号上方。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [kris] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Without	a	word	to	his	companion	,	Chris	went	through	it	.
没有	一个	单词	到	他的	伴侣	,	克里斯	去	通过	它	.

克里斯一句话也没跟同伴说，独自一人完成了这一切。

" [bʌt; bət] , [kris] , [ðæt] [teɪks] [ˌjuː 'es][ˌaʊt'saɪd] .

"	But	,	Chris	,	that	takes	us	outside	.
"	但	,	克里斯	,	那	需要	我们	外部	.

“但是，克里斯，那样我们就到外面去了。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [kraɪd] ['wɔːltə] .

What	are	you	doing	?	"	cried	Walter	.
什么	是	你	正在做	?	"	哭	沃尔特	.

“你们在干什么？”沃尔特喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] [əˈbaʊt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" I know what I'm about , " answered the other .
" 我 知道 什么 我是 关于 , " 回答 这 其他 .

“我知道自己在做什么，”另一个人回答道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɔː(r)] [nɒt] [ai] ?
" Are you coming or not I ?
" 是 你 未来 或者 不是 我 ?

“你到底来不来？”

[ai] [kænt] [weɪt] [ɔːl] [deɪ] .
I can't wait all day .
我 不能 等待 全部 天 .

我不能整天等着。

[jʊl] ['nevə(r)] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə'ləʊn] .
You'll never find your way back to the others alone .
你会 绝不 寻找 你的 方式 后退 到 这 其他的 独自的 .

你永远不可能独自找到回去的路。

[jʊd] [ə; eɪ] [diːl] ['betə(r)] [stɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊz] [ðə; ði] [wei] .
You'd a deal better stick to me that knows the way .
你会 一个 交易 更好的 戳 到 我 那 知道 这 方式 .

你最好跟着我，我可是知道该怎么做的人。

" ['wɔːltə] [lʊkt] [raʊnd] [dɪ'speərɪŋli] .
" Walter looked round despairingly .
" 沃尔特 看起来 圆形的 绝望地 .

沃尔特绝望地环顾四周。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?
" What shall I do ?
" 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [ai] [wɪʃ] [ai] ['hædnt] [kʌm] [wɪð] [kris] .
" I wish I hadn't come with Chris .
" 我 希望 我 之前没有 来 和 克里斯 .

“我真希望我没和克里斯一起来。”

[hiːz] [səʊ] [krɒs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ɪts] [nəʊ] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] ;
He's so cross and disagreeable , it's no fun to be with him ;
他是 所以 叉 和 令人不快的 , 它是 不 乐趣 到 是 和 他 ;

他脾气暴躁，令人讨厌，和他在一起一点也不开心；

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [faɪnd] [maɪ] [wei] [bæk] [θruː] [ɔːl] [ðəʊz] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːnz]
but I could no more find my way back through all those twists and turns
但 我 可以 不 更多的 寻找 我的 方式 后退 通过 全部 那些 曲折 和 转弯
[ðæn; ðən] [flai] .
than fly .
比 飞 .

但我就像飞一样，根本找不到穿过那些曲折道路的回去的路。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] [kiːp] [wɪð] [hɪm] [naʊ] ,

I	suppose	I	must	keep	with	him	now	,
我	认为	我	必须	保持	和	他	现在	,

我想我以后只能跟着他了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] ['tɜːnstaɪl] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] [frend] ,

"	and	he	went	through	the	turnstile	and	caught	up	his	friend	,
"	和	他	去	通过	这	旋转闸门	和	捕捉	向上	他的	朋友	,

于是他穿过旋转门，追上了他的朋友。

[huː] [hæd; həd] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][sʌm; səm] [wei] .

who	had	grown	tired	of	waiting	and	had	gone	on	some	way	.
WHO	有	生长	疲劳的	的	等待	和	有	已消失	在	一些	方式	.

他等得不耐烦了，就继续往前走了。

" [əʊ] , [juːv] [kʌm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] ['wɔːltə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] .

"	Oh	,	you've	come	,	have	you	?	"	said	he	,	as	Walter	came	running	up	.
"	哦	,	你已经	来	,	有	你	?	"	说	他	,	作为	沃尔特	来了	跑步	向上	.

"哦，你来了啊？"他说道，这时沃尔特跑了过来。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [best] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl]['prɒpə(r)][ænd; ənd] ['ləʊnli] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [faɪn]

"	I	thought	you	liked	best	wandering	about	all	proper	and	lonely	inside	that	fine
"	我	想法	你	喜欢	最好的	漫游	关于	全部	恰当的	和	孤独	里面	那	美好的

[pleɪs] [juː; jʊ] [siːm] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv] .

place	you	seem	so	fond	of	.
地方	你	似乎	所以	喜爱	的	.

"我以为你最喜欢的就是在你似乎很喜欢的那个漂亮地方里，独自一人，悠闲地闲逛。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	58	]
"	[	页	-	]

[第58页]

['wɔːltə] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

Walter	made	no	reply	,	but	walked	by	the	side	of	his	companion	,
沃尔特	制成	不	回复	,	但	步行	经过	这	边	的	他的	伴侣	,

沃尔特没有回答，而是跟在同伴身边走了下去。

[huː] ['mɑːtʃt] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə]

who	marched	along	as	if	he	knew	very	well	what	he	wanted	,	and	meant	to
WHO	行军	沿着	作为	如果	他	知道	非常	出色地	什么	他	通缉	,	和	意思是	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

have	it	.
有	它	.

他昂首阔步，仿佛非常清楚自己想要什么，并且一定要得到它。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːnə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] ['rɪt(ə)n] [ʌp] , " ['krɪst(ə)l]

At	length	they	came	to	a	street	corner	,	where	they	saw	written	up	,	"	Crystal
在	长度	他们	来了	到	一个	街道	角落	,	在哪里	他们	锯	书面	向上	,	"	水晶

['pæləs] [ɑːmz] . "

Palace	Arms	.	"
宫殿	武器	.	"

最后，他们来到一个街角，看到上面写着"水晶宫武器"。

" [naʊ] , [hɪrz] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [kraɪd] [kris] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['əʊpən]

"	Now	,	here's	just	the	place	for	me	,	"	cried	Chris	,	pushing	the	door	open
"	现在	,	这里是	只是	这	地方	为了	我	,	"	哭	克里斯	,	推动	这	门	打开

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɪn] .

and	going	in	.
和	去	在	.

"这地方正合我意！"克里斯喊道，推开门走了进去。

['wɔ:ltə] , [ðəʊ] [hi:; hi][felt][mɔ:(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [sɔ:] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə]
Walter , though he felt more uncomfortable than ever , saw no choice but to
沃尔特 , 尽管 他 毛毡 更多的 不舒服 比 曾经 , 锯 不 选择 但 到
['fɒləʊ] .
follow .
跟随 .

沃尔特虽然感到比以往任何时候都更加不自在，但他别无选择，只能跟随。

" [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ][pæl]['wɒnts][ə; eɪ][glɑ:s][ɒv; əv][bɪə(r)] , " [sed] [kris] ['laʊdli] ,
" Me and my pal wants a glass of beer , " said Chris loudly ,
" 我 和 我的 朋友 想要 一个 玻璃 的 啤酒 , " 说 克里斯 高声 ,

"我和我的朋友想喝杯啤酒，"克里斯大声说道。

['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [wɪð] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['plenti] [mɔ:(r)] .
throwing down a sixpence with the air of one who had plenty more .
投掷 向下 一个 六便士 和 这 空气 的 一 WHO 有 很多 更多的 .

他扔下六便士，一副腰缠万贯的样子。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt][wɒnt] ['eni] , [θæŋks] , [kris] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɔ:ltə] ['heɪstɪli] .
" No , I don't want any , thanks , Chris , " interrupted Walter hastily .
" 不 , 我 不 想 任何 , 谢谢 , 克里斯 , " 中断 沃尔特 草草 .

"不，我不要，谢谢你，克里斯，"沃尔特急忙打断道。

" [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['krɪstəfə(r)] , ['di:pli] [ə'fendɪd] .
" Then you can go without , " answered Christopher , deeply offended .
" 然后 你 能 去 没有 , " 回答 克里斯托弗 , 深 被冒犯了 .

"那你就别买了，"克里斯托弗回答道，语气中充满了愤慨。

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] , [nɔ:(r)]
" I'm not going to offer it to you again , nor
" 我是 不是 去 到 提供 它 到 你 再次 , 也不

我不会再给你提供这个了，也不会再给你提供。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['eniθɪŋ] [els] ['aɪðə(r)] , [ju:; jʊ] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ['kɪldʒɔɪ] .
anything else either , you great hulking killjoy .
任何事物 别的 任何一个 , 你 伟大的 庞大的 扫兴的人 .

别的什么都别想了，你这个扫兴的壮汉。

" [hi:; hi][dræŋk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][sʌm; səm][mɔ:(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
" He drank off his own beer , and then had some more , and some
" 他 喝 离开 他的 自己的 啤酒 , 和 然后 有 一些 更多的 , 和 一些
[mɔ:(r)] [ə'gen] .
more again .
更多的 再次 .

他喝光了自己的啤酒，然后又喝了一些，又喝了一些。

['wɔ:ltə] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['ri:əli] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [kris] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
Walter began to feel really frightened now , for Chris was one of those
沃尔特 开始 到 感觉 真的 害怕 现在 , 为了 克里斯 曾是 一 的 那些
['tʃaɪldɪʃ] ['pi:p(ə)l] [hu:] ,
childish people who ,
幼稚 人们 WHO ,

沃尔特开始感到非常害怕，因为克里斯是那种幼稚的人，

['hævɪŋ] [wʌns] [bɪ'gʌn] ['drɪŋkɪŋ] , ['kænɒt] [stɒp] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] [gʊd]
having **once** **begun** **drinking** **,** **cannot** **stop** **themselves** **from** **taking** **more** **than** **is** **good**
拥有 一次 开始 喝 , 不能 停止 他们自己 从 采取 更多的 比 是 好的
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
for **them** **.**
为了 他们 .

一旦开始喝酒，就无法控制自己，总是喝超过对身体有害的量。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːmˌrædz] [sə'praɪz] , [hiː; hi][dɪd][stɒp][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] .
But **on** **this** **occasion** **,** **to** **his** **comrade's** **surprise** **,** **he** **did** **stop** **before** **long** **.**
但 在 这 场合 , 到 他的 同志的 惊喜 , 他 做过 停止 前 长的 .

但这一次，令他的同伴惊讶的是，他很快就停了下来。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pə'sweɪd] [hɪm] , " [θɔːt] ['wɔːltə] ;
" **It's** **no** **good** **for** **me** **to** **try** **and** **persuade** **him** **,** **"** **thought** **Walter** **;**
" 它是 不 好的 为了 我 到 尝试 和 说服 他 , " 想法 沃尔特 ;

"我劝他也没用，"沃尔特心想；

" [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd]['əʊnli] [meɪk] [hɪm][gəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .
" **it** **'** **ud** **only** **make** **him** **go** **the** **other** **way** **.**
" 它 - ud 仅有的 制作 他 去 这 其他 方式 .

"那样只会让他朝相反的方向走。"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [gɒn] [wɪð] [hɪm] ; [ɪts] [kwaɪt] [spɔɪlt] [maɪ] [deɪ] .
I **wish** **I** **hadn't** **gone** **with** **him** **;** **it's** **quite** **spoilt** **my** **day** **.**
我 希望 我 之前没有 已消失 和 他 ; 它是 相当 被宠坏了 我的 天 .

我真后悔跟他一起去了；这完全毁了我的一天。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ]['hɒlədeɪ][ænd; ənd] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [frɒm; frəm][həʊm][dʒʌst][tuː; tə][spend][ðə; ði]
I **didn't** **get** **a** **holiday** **and** **come** **all** **this** **way** **from** **home** **just** **to** **spend** **the**
我 没有 得到 一个 假期 和 来 全部 这 方式 从 家 只是 到 花费 这
[ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
afternoon **in** **a** **stuffy** **public** **-** **house** **,**
下午 在 一个 闷 民众 - 房子 ,

我没休假，大老远从家里赶来，结果却要在闷热的酒吧里待一下午。

[nɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] , ['naɪðə(r)] .
nor **on** **the** **pavement** **outside** **,** **neither** **.**
也不 在 这 路面 外部 , 两者都不 .

外面的人行道上也没有。

[ɪts] [sɪks] [ə'klɑːk] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [klɒk] ['straɪkɪŋ] . — [krɪs] ,
It's **six** **o'clock** **—** **there's** **the** **clock** **striking** **.** **—** **Chris** **,**
它是 六 点钟 — 有 这 钟 引人注目 . — 克里斯 ,

六点了——钟声响了。——克里斯

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][dʒʌst][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən] ,
we **shall** **only** **just** **get** **back** **to** **the** **palace** **in** **time** **to** **meet** **Mr** **.** **Richardson** **,**
我们 将 仅有的 只是 得到 后退 到 这 宫殿 在 时间 到 见面 先生 . 理查森 ,

我们勉强能赶回宫殿与理查森先生会面。

" [hiː; hi] [sed]
" **he** **said**
" 他 说

他说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[ə'laʊd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['veri] [fɑːst] .

aloud	,	beginning	to	walk	very	fast	.
大声	,	开始	到	走	非常	快速地	.

他大声说道，然后开始快速地走。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɪkɪts] — [wiː; wi] [kænt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] . "

"	You	know	he's	got	all	the	tickets	—	we	can't	go	without	him	.	"
"	你	知道	他是	得到	全部	这	门票	—	我们	不能	去	没有	他	.	"

“你知道他有所有的票——没有他我们去不了。”

" [ɔːl] [raɪt] — ['plenti] [əʊ] - [taɪm] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [kris] , ['spiːkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['θɪkli] ,

"	All	right	—	plenty	o	'	time	,	"	rejoined	Chris	,	speaking	rather	thickly	,
"	全部	正确的	—	很多	o	-	时间	,	"	重新加入	克里斯	,	请讲	相当	浓密	,

“好的——时间很充裕，”克里斯含糊不清地回答道。

[ænd; ənd] ['lægɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [weɪ] .

and	lagging	behind	in	a	most	irritating	way	.
和	滞后	在后面	在	一个	最多	令人恼火的	方式	.

而且以一种极其令人恼火的方式落后。

['wɔːltə] [θɔːt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

Walter	thought	he	never	should	get	him	to	the	gate	,	but	they	reached	it
沃尔特	想法	他	绝不	应该	得到	他	到	这	门	,	但	他们	达到	它

[æt; ət] [lɑːst] .

at	last	.
在	最后的	.

沃尔特觉得他永远也到不了大门，但他们最终还是到达了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['entrəns] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	thought	it	was	the	same	man	and	the	same	entrance	they	had
他	想法	它	曾是	这	相同的	男人	和	这	相同的	入口	他们	有

[kʌm] [ɪn] [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

come	in	by	before	,
来	在	经过	前	,

他以为是同一个人，也是他们之前进来的同一个入口。

[bʌt; bət] ['riːəli] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

but	really	both	were	quite	different	.
但	真的	两个都	是	相当	不同的	.

但实际上两者截然不同。

[ðə; ði] ['geɪtkiːpə(r)] [sed] [æt; ət] [wʌns] , —

The	gatekeeper	said	at	once	,	—
这	守门人	说	在	一次	,	—

守门人立刻说道：

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ?

"	Where's	your	money	?
"	在哪里?	你的	钱	?

你的钱呢?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['əʊnli] [steɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] . "

But	you	can	only	stay	five	minutes	.	"
但	你	能	仅有的	停留	五	分钟	.	"

但你只能待五分钟。

" [əʊ] , [wiː; wi] [peɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [kris] .

"	Oh	,	we	paid	this	morning	,	"	replied	Chris	.
"	哦	,	我们	有薪酬的	这	早晨	,	"	回复	克里斯	.

“哦，我们今天早上已经付款了，”克里斯回答道。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][ə; eɪ][bɪg] ['pɑːti] [wɪð] [red] [rəʊˈzets] [ɒn] ? "
" Don't you remember a big party with red rosettes on ? "
" 不 你 记住 一个 大的 派对 和 红色的 玫瑰花结 在 ? "

"你不记得那场戴着红色玫瑰花结的大型派对了吗？"

" [juː; jʊ][kænt] [kʌm] [ɪn] [əˈgen] , ['enihaʊ] , [wɪðaʊt] ['peɪɪŋ] .
" You can't come in again , anyhow , without paying .
" 你 不能 来 在 再次 , 无论如何 , 没有 付费 .

"无论如何，不付钱你都不能再进来。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [nəʊ] [red] [rəʊˈzets] . "
And you haven't no red rosettes . "
和 你 还没有 不 红色的 玫瑰花结 . "

你连一朵红色的玫瑰花结都没有。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ; [ɪts] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , " [sed]
" Yes , I have ; it's in my pocket , " said
" 是的 , 我 有 ; 它是 在 我的 口袋 , " 说

"是的，我有，就在我的口袋里。"他说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['wɔːltə] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Walter , beginning to feel for it .
沃尔特 , 开始 到 感觉 为了 它 .

沃尔特开始感同身受了。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] — [drɔːn] [aʊt] , [məʊst] ['laɪkli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
it was gone — drawn out , most likely , with his handkerchief .
它 曾是 已消失 — 绘制 出去 , 最多 可能 , 和 他的 手帕 .

它不见了——很可能是被他的手帕抽走了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ?
" Why did you make me take it off ?
" 为什么 做过 你 制作 我 拿 它 离开 ?

你为什么要我把它脱掉?

" [hiː; hi] [sed] ['krɒsli] .
" he said crossly .
" 他 说 生气 .

他恼火地说。

" [get] [aʊt] [jɔːz] , [kris] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Get out yours , Chris , and show it . "
" 得到 出去 你的 , 克里斯 , 和 展示 它 . "

"克里斯，把你的也拿出来，展示出来。"

" [maɪn] ?
" Mine ?
" 矿 ?

"矿?

[θruː] [ðə; ði][əʊld] [θɪŋ] [əˈweɪ] ['aʊəz] [əˈgəʊ] .
Threw the old thing away hours ago .
扔 这 老的 事物 离开 小时 前 .

几个小时前就把旧的扔掉了。

[nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][aɪ] [lʊk] , " ['ɑːnsə(r)d] [kris] ['ruːdli] . — " [aɪm]['gəʊɪŋ] [θruː] [hɪə(r)] ,

Not	such	a	fool	as	I	look	,	"	answered	Chris	rudely	.	—	"	I'm	going	through	here	,
不是	这样的	一个	傻子	作为	我	看	,	"	回答	克里斯	粗鲁地	.	—	"	我是	去	通过	这里	,

“我可不像你看起来那么傻，”克里斯粗鲁地回答道，“我要从这里经过。”

[səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][stɒp][jɔː(r); jə(r)][rəʊ] , " [hiː; hi][kən'tɪnjuːd] ['ɪnsələntli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

so	you	can	just	stop	your	row	,	"	he	continued	insolently	to	the
所以	你	能	只是	停止	你的	排	,	"	他	持续	傲慢地	到	这

['geɪtkiːpə(r)] ,

gatekeeper	,
守门人	,

“所以你们可以停止争吵了，”他傲慢地对门卫继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊdz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [aʊt]

with	a	vague	idea	of	obtaining	admiration	from	the	crowds	now	coming	out
和	一个	模糊的	主意	的	获得	钦佩	从	这	人群	现在	未来	出去

[θruː] [ðə; ðɪ] ['tɜːnstaɪl] .

through	the	turnstile	.
通过	这	旋转闸门	.

带着一种模糊的想法，想要博得正从旋转门里涌出的人群的赞赏。

[ðə; ðɪ] ['geɪtkiːpə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [kən'temptʃuəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

The	gatekeeper	looked	at	him	contemptuously	for	a	moment	,	and	then
这	守门人	看起来	在	他	轻蔑地	为了	一个	片刻	,	和	然后

[geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] .

gave	a	little	whistle	.
给予	一个	小的	哨	.

守门人轻蔑地看了他一眼，然后吹了一声口哨。

['ɪnstəntli] [tuː] ['veri] [tɔːl] [pə'liːsmən] [ə'pɪəd] .

Instantly	two	very	tall	policemen	appeared	.
即刻	二	非常	高的	警察	出现	.

瞬间，两名身材高大的警察出现了。

" [dʒʌst] [tɜːn] [ðiːz] [tuː] [tʃæps] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Just	turn	these	two	chaps	out	,	will	you	?	"	said	he	.
"	只是	转动	这些	二	小伙子们	出去	,	将要	你	?	"	说	他	.

“把这两个家伙赶出去，好吗？”他说道。

" ['ðer] ['regjələ(r)]['hɒlədeɪ] - ['kiːpərz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

"	They're	regular	holiday	-	keepers	,	they	are	.
"	它们是	常规的	假期	-	守门员	,	他们	是	.

“他们是常客，确实如此。”

[biːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ɑːmz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

Been	at	the	Palace	Arms	,	I	should	say	,	most	of	the	day	.
到过	在	这	宫殿	武器	,	我	应该	说	,	最多	的	这	天	.

应该说，我今天大部分时间都待在宫殿武器酒吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	62	]
"	[	页	-	]

[第62页]

" [naʊ] [ðen] , [juː; jʊ][klɪə(r)][aʊt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] ,

"	Now	then	,	you	clear	out	,	"	said	the	policemen	,
"	现在	然后	,	你	清除	出去	,	"	说	这	警察	,

“好了，你们都给我滚出去，”警察说道。

[wɪð] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [kris] [deəd] [nɒt] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] .

with	voice	and	manner	that	even	Chris	dared	not	disregard	.
和	嗓音	和	方式	那	甚至	克里斯	敢于	不是	漠视	.

连克里斯都不敢轻视他的声音和举止。

" [pliːz] , [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
" **Please , we want to go to the station .**
" 请 , 我们 想 到 去 到 这 车站 .

"请问，我们想去车站。"

[wɪr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːf] - [pɑːst] [sɪks] [treɪn] , " [sed] ['wɔːltə]
We're to meet the others to go by the half - past six train , " said Walter
是 到 见面 这 其他的 到 去 经过 这 一半 - 过去的 六 火车 , " 说 沃尔特
['despərətli] .
desperately .
绝望地 .

"我们要和其他人一起乘坐六点半的火车，"沃尔特绝望地说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑːp] , [ðen] — [ɪts] [dʒʌst] [ɒf] .
" **You must look sharp , then — it's just off .**
" 你 必须 看 锋利的 , 然后 — 它是 只是 离开 .

"那你一定要打扮得精神点——就差那么一点点。"

[ðeə(r)] , [biː; bi] [ɒf] [daʊn] [ðəʊz] [steps] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [splɪt] .
There , be off down those steps as hard as you can split .
那里 , 是 离开 向下 那些 步骤 作为 难的 作为 你 能 分裂 .

好了，赶紧用尽全力冲下台阶。

" ['wɔːltə] [əu'bei] .
" **Walter obeyed .**
" 沃尔特 服从 .

沃尔特服从了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [kris] ;
In his anxiety he forgot all about Chris ;
在 他的 焦虑 他 忘了 全部 关于 克里斯 ;

焦虑之下，他完全忘记了克里斯；

[ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] ,
and not even when he reached the bottom of the steps ,
和 不是 甚至 什么时候 他 达到 这 底部 的 这 步骤 ,

即使他走到台阶底部，也没有

[ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃərdsənz] ['trʌbld] ['kaʊntənəns] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
and caught sight of Mr . Richardson's troubled countenance looking for
和 捕捉 视线 的 先生 . 理查森的 麻烦 面容 寻找 为了
[ðə; ði] ['truːənt] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊz] ,
the truants from one of the carriage windows ,
这 逃学者 从 一 的 这 运输 视窗 ,

我从其中一辆马车的车窗里瞥见了理查森先生忧心忡忡的脸色，他正在寻找逃学的孩子。

[dɪd] [hiː; hi] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [frend] .
did he recollect his friend .
做过 他 追忆 他的 朋友 .

他是否想起了他的朋友?

[ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['wɔːltə] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]
The platform was crowded with people , and though Walter could see the
这 平台 曾是 挤 和 人们 , 和 尽管 沃尔特 可以 看 这
['rektə(r)] ,
rector ,
校长 ,

讲台上挤满了人，虽然沃尔特能看到牧师，

[ðə; ði] ['lætə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm] .
the latter could not distinguish him .
这 后者 可以 不是 区分 他 .

后者无法分辨他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [wɔːn] [ðə; ði] [red] [bædʒ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] , [ˈmætəz] [mait] [ˈiːv(ə)n]

If	he	had	but	worn	the	red	badge	upon	his	shoulder	,	matters	might	even
如果	他	有	但	磨损	这	红色的	徽章	之上	他的	肩膀	,	事情	可能	甚至

[jet] [hæv; həv]

yet	have
然而	有

如果他肩上佩戴了那枚红色徽章，事情或许还有转机。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[gɒn] [wel] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

gone	well	;	but	,	as	it	was	,
已消失	出色地	;	但	,	作为	它	曾是	,

一切顺利；但是，结果却并非如此。

[ɔːl] [wɔːltərz] [ˈefəts] [tuː; tə] [ˈʃəʊldə(r)] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv][ˈpiːp(ə)l][ˈəʊnli] [brɔːt]

all	Walter's	efforts	to	shoulder	his	way	through	the	masses	of	people	only	brought
全部	沃尔特的	努力	到	肩膀	他的	方式	通过	这	群众	的	人们	仅有的	带来

[hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [stiːmd] [ɒf] !

him	to	the	front	of	the	platform	as	the	train	steamed	off	!
他	到	这	正面	的	这	平台	作为	这	火车	蒸	离开	！

沃尔特拼命挤过熙熙攘攘的人群，结果却只挤到了站台最前面，火车就冒着蒸汽开走了！

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ɔːl] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪtʃərdsənz] [aɪ] [fel] [əˈpɒn][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

At	the	last	moment	of	all	,	Mr	.	Richardson's	eye	fell	upon	him	,	and	he
在	这	最后的	片刻	的	全部	,	先生	.	理查森的	眼睛	跌倒	之上	他	,	和	他

[kɔːld] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] ,

called	out	something	,
称为	出去	某物	,

在最后一刻，理查森先生的目光落在了他身上，他喊了些什么。

[bʌt; bət] [ˈwɔːltə] [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

but	Walter	could	not	hear	what	it	was	.
但	沃尔特	可以	不是	听到	什么	它	曾是	.

但沃尔特听不出那是什么声音。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][steps] .

A	feeling	of	despair	came	over	him	as	he	turned	back	towards	the	steps	.
一个	感觉	的	绝望	来了	超过	他	作为	他	转向	后退	向	这	步骤	.

他转身走向台阶时，一股绝望感涌上心头。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈmembəd] [kris] .

He	had	just	remembered	Chris	.
他	有	只是	记得	克里斯	.

他突然想起了克里斯。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?

"	What	shall	we	do	?
"	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

" [ai] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [ˈpeni] , [ænd; ənd] [kris] [kænt][hæv; həv] [mʌtʃ] [left][ˈaɪðə(r)] .

"	I	haven't	a	penny	,	and	Chris	can't	have	much	left	either	.
"	我	还没有	一个	一分钱	,	和	克里斯	不能	有	很多	左边	任何一个	.

“我一分钱都没有了，克里斯应该也没剩多少钱了。”

[əʊ] , [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] !
Oh , there he is !
哦 , 那里 他 是 !

哦，他在那儿!

" [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [lædz] [ɪl] - ['tempəd] , [flʌʃt] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]
" as he caught sight of the other lad's ill - tempered , flushed face at the
" 作为 他 捕捉 视线 的 这 其他 小伙子的 患病的 - 淬火 , 酡 脸 在 这
[fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .
foot of the steps .
脚 的 这 步骤 .

“当他看到另一个男孩在台阶下怒气冲冲、脸涨得通红时。”

" [juː; jʊ] [sniːk] !
" You sneak !
" 你 潜行 !

你这个偷偷摸摸的人!

" [kraɪd] [krɪs] ['æŋgrəli] ; " [wɒt] [-] [miːn] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] [laɪk] [ðɪs] ? "
" cried Chris angrily ; " what d'ye mean by leaving me in the lurch like this ? "
" 哭 克里斯 愤怒地 ; " 什么 染料 意思是 经过 离开 我 在 这 困境 喜欢 这 ? "

“克里斯愤怒地喊道：‘你这样把我丢下不管是什么意思？’”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['hʌri] , [krɪs] ; [ænd; ənd]
" But you wouldn't hurry , Chris ; and
" 但 你 不会 匆忙 , 克里斯 ; 和

但你不会着急的，克里斯;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪv] [lɒst] [ðə; ði] [treɪn] — [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊəz] [ðæts] [dʒʌst] [gɒn] .
as it is , we've lost the train — that was ours that's just gone .
作为 它 是 , 我们已经丢失的 这 火车 — 那 曾是 我们的 那就是 只是 已消失 .

现在的情况是，我们失去了那趟火车——那是我们的火车，它就这么消失了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ?
What are we to do now ?
什么 是 我们 到 做 现在 ?

我们现在该怎么办?

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eni] ['mʌni] ? "
Have you got any money ? "
有 你 得到 任何 钱 ? "

你有钱吗?

" [nəʊ] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [eɪnt] , [els] [aɪ] ['ʃʊdnt] [hɑː] - [left] [ðə; ði] - ['pʌblɪk] - [səʊ] [kwɪk] .
" No ; you know I ain't , else I shouldn't ha ' left the ' public ' so quick .
" 不 ; 你 知道 我 不是 , 别的 我 不应该 哈 - 左边 这 - 民众 - 所以 快的 .

“不，你知道我不是，否则我不应该这么快就离开‘公众’。”

[ɪts] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , " ['ɑːnsə(r)d] [krɪs] ['sævɪdʒli] ,
It's all your fault , " answered Chris savagely ,
它是 全部 你的 过错 , " 回答 克里斯 野蛮地 ,

“都是你的错！”克里斯恶狠狠地回答道。

[ðə; ði][bɪə(r)] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['evri] ['mɪnɪt] ,
the beer mounting to his head more and more every minute ,
这 啤酒 安装 到 他的 头 更多的 和 更多的 每一个 分钟 ,

啤酒一分钟比一分钟多地涌到他头上，

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz]['juːʒuəl] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempəd] [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	he	as	usual	growing	more	unpleasant	and	ill	-	tempered	as	his
和	他	作为	通常	生长	更多的	令人不快的	和	患病的	-	淬火	作为	他的

['paʊə(r)][ɒv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] [gruː] [wiːkə] .

power	of	self	-	restraint	grew	weaker	.
力量	的	自己	-	克制	生长	较弱	.

随着自制力的减弱，他像往常一样变得越来越令人讨厌、越来越暴躁。

['wɔːltə] [wɒz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə][traɪ]['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [ɔː(r)] ['bleɪmɪŋ] [hɪm] .

Walter	was	wise	enough	not	to	try	arguing	with	or	blaming	him	.
沃尔特	曾是	明智的	足够的	不是	到	尝试	争论	和	或者	指责	他	.

沃尔特很明智，没有试图和他争论或责怪他。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .

He	knew	it	would	be	worse	than	useless	.
他	知道	它	会	是	更糟	比	无用	.

他知道这样做不仅毫无用处，而且会更糟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [dɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp] .

It	was	now	getting	dark	,	and	the	station	was	being	lighted	up	.
它	曾是	现在	获得	黑暗的	,	和	这	车站	曾是	存在	照明	向上	.

天色渐暗，车站的灯光亮了起来。

[baɪ][sʌm; səm] ['hæpi] [tʃɑːns] , ['wɔːltə] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

By	some	happy	chance	,	Walter	found	his	way	out	of	it	,	and	into	the
经过	一些	快乐的	机会	,	沃尔特	成立	他的	方式	出去	的	它	,	和	进入	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

幸运的是，沃尔特找到了出路，进入了镇子。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [krɪs] .

still	holding	on	to	Chris	.
仍然	保持	在	到	克里斯	.

仍然对克里斯念念不忘。

" [liːv] [gəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] ['rʌfli] .

"	Leave	go	,	"	said	the	latter	roughly	.
"	离开	去	,	"	说	这	后者	大致	.

“走开，”后者粗声粗气地说。

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ]['beɪbi] , [nɔː(r)][ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtə(r)]['naɪðə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [ə'baʊt][baɪ][juː; jʊ] .

"	I	ain't	a	baby	,	nor	a	perambulator	neither	,	to	be	pushed	about	by	you	.
"	我	不是	一个	婴儿	,	也不	一个	婴儿车	两者都不	,	到	是	推动	关于	经过	你	.

“我既不是婴儿，也不是学步车，不会被你推来推去。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	65	]
"	[	页	-	]

[第65页]

[hiː; hi] [wɔːkt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['stʌmb(ə)ld] , [ə'lɒŋ] [sʌm; səm] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [help] ,

He	walked	,	or	rather	stumbled	,	along	some	way	without	help	,
他	步行	,	或者	相当	踉跄	,	沿着	一些	方式	没有	帮助	,

他独自一人，跌跌撞撞地走了一段路。

['wɔːltə] ['fiːlɪŋ] ['ʌtəli] [dɪs'gʌstɪd] [bəuθ] [wɪð] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .

Walter	feeling	utterly	disgusted	both	with	himself	and	his	friend	.
沃尔特	感觉	完全地	厌恶	两个都	和	他自己	和	他的	朋友	.

沃尔特对自己和朋友都感到无比厌恶。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃænt] [biː; bi][maɪ] [frend] [nəʊ][mɔː(r)]['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [deɪ] — [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ]
" But he shan't be my friend no more after to - day — I've made up my
" 但 他 不会 是 我的 朋友 不 更多的 后 到 - 天 — 我已经 制成 向上 我的
[maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,
mind as to that ,
头脑 作为 到 那 ,

"但从今天起，他不会再是我的朋友了——我已经决定了。"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" ['fɑː.ðərz] ['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [gʊd] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [aɪ]['dɪd(ə)nt]
" Father's often told me he wasn't a good companion , and I know I didn't
" 父亲的 经常 讲述 我 他 不是 一个 好的 伴侣 , 和 我 知道 我 没有
[bɪ'liːv] [hɪm] .
believe him .
相信 他 .

"父亲经常跟我说他不是一个好伴侣，我知道我当时并不相信他。

[aɪ] [θɔːt] [krɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] ,
I thought Chris was a fine fellow ,
我 想法 克里斯 曾是 一个 美好的 同伴 ,

我觉得克里斯是个很不错的小伙子。

[æz; əz] ['riːəli] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)][fəʊks] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] —
as really knew more than other folks — he always talked as if he did —
作为 真的 知道 更多的 比 其他 各位 — 他 总是 谈话 作为 如果 他 做过 —
[bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] - [twɒz] [ɔːl] [tɔːk] ,
but I see now ' twas all talk ,
但 我 看 现在 - 那是 全部 讲话 ,

他总是装作比其他人懂得多——他总是这样说——但我现在明白了，那都是说说而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪnt] [nɪə(r)][səʊ]['sensəb(ə)l][nɔː(r)][səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]
and he ain't near so sensible nor so pleasant as some of the other
和 他 不是 靠近 所以 明智的 也不 所以 令人愉快的 作为 一些 的 这 其他
[tʃæps] .
chaps .
小伙子们 .

而且他既不像其他一些人那样通情达理，也不像他们那样讨人喜欢。

[aɪ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪliːz] , [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [naʊ] ,
I ain't going to tell tales , but if Mr . Richardson could see him now ,
我 不是 去 到 告诉 故事 , 但 如果 先生 . 理查森 可以 看 他 现在 ,

我不会到处散播谣言，但如果理查森先生现在能看到他，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [krɪs] - [ʌd] [steɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] .
I don't think Chris ' ud stay much longer in the choir .
我 不 思考 克里斯 - ud 停留 很多 更长 在 这 唱诗班 .

我觉得克里斯不会在合唱团待太久了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pæləs] [ɑːmz] [ə'gen] ,
" By this time they had reached the Palace Arms again ,
" 经过 这 时间 他们 有 达到 这 宫殿 武器 再次 ,

这时他们又回到了宫殿武器店。

[ænd; ənd] ['krɪstəfə(r)] [wʌns][mɔː(r)] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
and Christopher once more turned in at the door .
和 克里斯托弗 一次 更多的 转向 在 在 这 门 .

克里斯托弗再次转身走进了门口。

" [wʌts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [θɔːt]
" What's he doing that for ? " thought
" 是什么 他 正在做 那 为了 ? " 想法

“他为什么要这么做？”心想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['wɔːltə] , " [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [left] .
Walter , " when he said he hadn't a farthing left .
沃尔特 , " 什么时候 他 说 他 之前没有 一个 法辛 左边 .

沃尔特说：“他说他一分钱都没剩了。”

[ai] [ʃænt] [gəʊ] [ɪn] — [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I shan't go in — I've had enough of it .
我 不会 去 在 — 我已经 有 足够的 的 它 .

我不进去了——我受够了。

" [səʊ] [hiː; hi] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
" So he stayed in the street .
" 所以 他 入住 在 这 街道 .

于是他就待在了街上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] — [ænd; ənd] ['veri] ['æŋgri] [wʌnz] — [wɪ'ðɪn] .
He could hear voices — and very angry ones — within .
他 可以 听到 声音 — 和 非常 生气的 一个 — 之内 .

他能听到内心的声音——而且是非常愤怒的声音。

[ðeɪ] [rəʊz] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] .
They rose louder and louder , and then there seemed a sort of struggle .
他们 玫瑰 更大声 和 更大声 , 和 然后 那里 似乎 一个 种类 的 斗争 .

他们的声音越来越大，然后似乎发生了某种争斗。

[wɔːltərz] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [hæd; həd] [dʒʌst] ['kɔŋkə] [hɪz; ɪz]
Walter's anxiety to know what was going on had just conquered his
沃尔特的 焦虑 到 知道 什么 曾是 去 在 有 只是 征服 他的
[rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [rəʊ] ,
reluctance to be mixed up in anything like a drunken row ,
不情愿 到 是 混合 向上 在 任何事物 喜欢 一个 醉 排 ,

沃尔特迫切想知道发生了什么事，这种焦虑战胜了他不想卷入任何类似醉酒争吵的事情的抵触情绪。

[wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['heɪstɪli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [men] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði]
when the door was hastily opened , and several men , among them the
什么时候 这 门 曾是 草草 打开 , 和 一些 男人 , 之中 他们 这
['lændlɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tævən] ,
landlord of the tavern ,
房东 的 这 酒馆 ,

门被匆匆打开，几个男人走了进来，其中包括酒馆老板。

[ə'pɪəd] , [ɔːl] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [æt; ət] [kris] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [aʊt] .
appeared , all pushing and shoving at Chris in order to turn him out .
出现 , 全部 推动 和 推搡 在 克里斯 在 命令 到 转动 他 出去 .

众人出现，推搡着克里斯，想把他赶出去。

[ðeɪ] [sək'siːdɪd] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪs'gʌstɪŋ] ['spektək(ə)l] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [æz; əz]
They succeeded at last , and a very disgusting spectacle he presented as
他们 成功了 在 最后的 , 和 一个 非常 令人作呕 奇观 他 呈现 作为
[hiː; hi] [hɑːf] [stʊd] ,
he half stood ,
他 一半 站立 ,

他们最终成功了，他半站着的样子十分令人作呕。

[hɑːf] [laundʒ] [ə'genst] [ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] .

half	lounged	against	a	lamp	-	post	.
一半	休闲	反对	一个	灯	-	邮政	.

半倚在路灯柱上。

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz] [gɒn] — [sʌm; səm][wʌn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] —

His	hat	was	gone	—	some	one	threw	it	out	to	him	a	minute	later	—
他的	帽子	曾是	已消失	—	一些	一	扔	它	出去	到	他	一个	分钟	之后	—

[hɪz; ɪz][kəʊt][wɒz; wəz] [tɔːn] ,

his	coat	was	torn	,
他的	外套	曾是	撕裂	,

他的帽子不见了——一分钟后有人扔给了他——他的外套也被撕破了。

[hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ænd; ənd][taɪ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['krʊkɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌdʃɒt] ,

his	collar	and	tie	were	all	crooked	,	his	eyes	were	bloodshot	,
他的	衣领	和	领带	是	全部	歪	,	他的	眼睛	是	充血	,

他的衣领和领带都歪了，眼睛布满血丝。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['fjʊəri][ænd; ənd] ['helpləsnəs] .

and	his	expression	was	a	mixture	of	fury	and	helplessness	.
和	他的	表达	曾是	一个	混合物	的	愤怒	和	无助	.

他的表情既愤怒又无助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][dɪd] ['wɔːltə] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kleɪm] [kəm'pænjənʃɪp]

More	than	ever	did	Walter	wish	he	was	not	obliged	to	claim	companionship
更多的	比	曾经	做过	沃尔特	希望	他	曾是	不是	有义务	到	宣称	友谊

[wɪð] [ðɪs] [dɪ'greɪdɪd] ,

with	this	degraded	,
和	这	退化的	,

沃尔特比以往任何时候都更希望自己不必与这个堕落之人为伍。

[ləʊ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .

low	-	looking	man	.
低的	-	寻找	男人	.

相貌卑微的男人。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [krɪs] [kɪkt] [ðə; ði][læmp] - [pəʊst] ,

As	he	stood	watching	the	impotent	rage	with	which	Chris	kicked	the	lamp	-	post	,
作为	他	站立	观看	这	阳痿	愤怒	和	哪个	克里斯	踢	这	灯	-	邮政	,

他站在那里，看着克里斯无力地、愤怒地踢着路灯柱。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmɪz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

as	though	he	thought	it	was	one	of	the	enemies	he	wished	to	punish
作为	尽管	他	想法	它	曾是	一	的	这	敌人	他	希望	到	惩治

,

,

,

仿佛他认为这是他想要惩罚的敌人之一。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

a	policeman	came	suddenly	round	the	corner	.
一个	警察	来了	突然	圆形的	这	角落	.

一名警察突然从拐角处走了过来。

[kris] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [jel] .

Chris	made	a	sort	of	rush	at	him	with	an	angry	yell	.
克里斯	制成	一个	种类	的	匆忙	在	他	和	一个	生气的	叫喊	.

克里斯愤怒地大喊一声，朝他冲了过去。

" [hə'ləʊ] ! [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:dəli] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" Hullo ! Drunk and disorderly , are you ?
" 你好 ! 醉 和 乱 , 是 你 ?

"喂！你喝醉了，行为不检点吗？"

[kʌm] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ['ku:lli] ,
Come along o ' me , " said the constable coolly ,
来 沿着 o - 我 , " 说 这 警官 冷静地 ,

"跟我来，"警员冷冷地说。

['kwaɪətli] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hændkʌfs] ['əʊvə(r)] ['krɪsɪz] [rɪsts] .
quietly slipping a pair of handcuffs over Chris's wrists .
悄悄 滑倒 一个 一对 的 手铐 超过 克里斯的 手腕 .

悄悄地将一副手铐戴在克里斯的手腕上。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [wɪð] [rɪ'nju:d] ['pæʃ(ə)n] , ['strʌg(ə)ld] ['vi:əməntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'li:smən] [tʊk]
The latter , with renewed passion , struggled vehemently , but the policeman took
这 后者 , 和 更新 热情 , 挣扎 强烈地 , 但 这 警察 采取
[nəʊ]['nəʊtɪs] ;
no notice ;
不 注意 ;

后者重新燃起斗志，奋力反抗，但警察却置之不理；

[hi:; hi] ['mɪəli] [led] [kris] [ə'lɒŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] .
he merely led Chris along , without uttering a word .
他 仅仅 引领 克里斯 沿着 , 没有 发出声音 一个 单词 .

他只是带着克里斯走，一句话也没说。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][fɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n] .
It was not far to the police - station .
它 曾是 不是 远的 到 这 警察 - 车站 .

离警察局不远。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt][ðeə(r)] , ['krɪsɪz] ['kæptə(r)] ['sʌd(ə)nli] [əb'zɜ:vd] ['wɔ:ltə] , [hu:] [hæd; həd]
When they had got there , Chris's captor suddenly observed Walter , who had
什么时候 他们 有 得到 那里 , 克里斯的 俘虏者 突然 观察到 沃尔特 , WHO 有
['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .
followed at a little distance .
随后 在 一个 小的 距离 .

他们到达那里时，克里斯的绑架者突然注意到沃尔特，沃尔特一直跟在不远处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt] ?
" What do you want ?
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] - [ʌp] ?
" A night in the lock - up ?
" 一个 夜晚 在 这 锁 - 向上 ?

"在拘留所待一晚？"

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [dʒest] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [wen] ['wɔːltə] ['ɑːnsə(r)d] , —
" He spoke in jest , and was very much astonished when Walter answered , —
" 他 辐 在 笑话 , 和 曾是 非常 很多 惊讶 什么时候 沃尔特 回答 , —

"他当时是开玩笑的，但当沃尔特回答时，他非常惊讶——

" [jes] , [pliːz] . "
" Yes , please . "
" 是的 , 请 . "

"好的，谢谢。"

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[ɪn] [hɪə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] , ['kwaɪət] [læd]
In here ? " said the policeman in amazement , looking at the respectable , quiet lad
在 这里 ? " 说 这 警察 在 惊愕 , 寻找 在 这 可敬 , 安静的 小伙子
.
:
.

"在这里？"警察惊讶地看着这位举止得体、安静的年轻人说道。

" [waɪ] , [mæn] , [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒeɪl] . "
" Why , man , it's a sort of a jail . "
" 为什么 , 男人 , 它是 一个 种类 的 一个 监狱 . "

"哎呀，这简直就像个监狱。"

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltə] ;
" I don't want to go there , of course , " replied Walter ;
" 我 不 想 到 去 那里 , 的 课程 , " 回复 沃尔特 ;

"我当然不想去那里，"沃尔特回答说；

" [bʌt; bət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hɪm] " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [kris] — " [hæz; həz] [gɒt] [lɒst] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiːz]
" but me and him " — pointing to Chris — " has got lost , and if he's
" 但 我 和 他 " — 指向 到 克里斯 — " 有 得到 丢失的 , 和 如果 他是
['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] ,
going there ,
去 那里 ,

"但是我和他"——指着克里斯——"迷路了，如果他要去那里，

[waɪ] , [aɪ] [spəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [tuː] . "
why , I s'pose I must too . "
为什么 , 我 假设 我 必须 也 . "

"我想我也必须这么做。"

" [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [pæl] , [ðen] ?
" Is this your pal , then ?
" 是 这 你的 朋友 , 然后 ?

"那么，这是你的朋友吗？"

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [meɪts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði]
You don't know how to choose your mates , I should say , " observed the
你 不 知道 如何 到 选择 你的 伙伴们 , 我 应该 说 , " 观察到 这
[pə'liːsmən] .
policeman .
警察 .

"恕我直言，你根本不会选择朋友，"警察评论道。

" - [tɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [ɔː(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə]
" - 的 也 晚的 为了 你 到 看 一个 地方法官 , 或者 你 可以 说话 到
['kɜːn(ə)l] [lɔː] .
上校 法律 .

"现在去见法官已经太晚了，或者你可以去找劳上校谈谈。"

[weə(r)] [-] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
在哪里 染料 来 从 ?

你们来自哪里?

" ['wɔːltə] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz]['stɔːri] , [kris] ['miːnwaɪl] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] ['ɔːlməʊst] [ə'sliːp] .
" 沃尔特 有关的 他的 故事 , 克里斯 同时 坐着 在 这 步骤 几乎 睡着了 .

"沃尔特讲述了他的故事，而克里斯则坐在台阶上几乎睡着了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[页 -]

[第69页]

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪts] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['duːɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən]
" 它 似乎 到 我 它是 全部 你的 过错 为了 不是 正在做 作为 这 绅士
[təʊld][juː; jʊ] ,
讲述 你 ,

"在我看来，这都是你的错，因为你没有听从那位先生的指示。"

[bʌt; bət]['gəʊɪŋ][baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , " [sed] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'deɪnfəli] [æt; ət] [kris] .
但 去 经过 这样的 作为 他 , " 说 这 警官 , 寻找 轻蔑地 在 克里斯 .

"但照他那样做，"警员说着，轻蔑地看着克里斯。

" [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;
" 现在 , 看 这里 , " 他 额外 ;

"现在，看这里，"他补充道;

" [ɪf] [jʊl] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] [tʃæp] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]
" 如果 你会 等待 在 这 门 尽管 我 拿 在 这 小伙子 和 说话 到 这
[ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
校长 ,

"请您在门口稍等，我把这个人带进去，再跟主管谈谈。"

[wen] [aɪv] [dʌn] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [hiːl] [siː] [juː; jʊ] .
什么时候 我已经 完毕 患病的 拿 你 到 这 上校 , 和 或许 地狱 看 你 .

等我办完事，我会带你去见上校，说不定他会见你。

" ['wɔːltə] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] .
" 沃尔特 谢谢 他 , 和 等待 耐心 直到 他 再次出现 .

沃尔特向他道谢，然后耐心地等待他再次出现。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [haʊs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,
他们 很快 达到 这 上校的 房子 , 和 是 承认 到 看 他 ,

他们很快到达了上校的住处，并获准觐见他。

[wen] [ðə; ði] [pə'li:smən] [ri'kaunt] [wɔ:ltərz] [əd'ventʃəz] .
when **the** **policeman** **recounted** **Walter's** **adventures** **.**
什么时候 这 警察 叙述 沃尔特的 冒险 .

当警察讲述沃尔特的冒险经历时。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪn] [əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ,
The **magistrate** **was** **a** **tall** **,** **thin** **old** **man** **,** **with** **a** **bristling** **white** **moustache** **,**
这 地方法官 曾是 一个 高的 , 薄的 老的 男人 , 和 一个 竖起的 白色的 胡子 ,

法官是个身材高瘦的老头，留着浓密的白色胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑ:p] , [kwɪk] ['mænə(r)] .
and **a** **very** **sharp** **,** **quick** **manner** **.**
和 一个 非常 锋利的 , 快的 方式 .

反应非常敏捷迅速。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] , " [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['stɔ:ri][ɪz] [tru:] , [ju:v] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪʃ]
" Well , " **he** **said** **to** **Walter** **, "** **if** **your** **story** **is** **true** **,** **you've** **been** **a** **very** **foolish**
" 出色地 , " 他 说 到 沃尔特 , " 如果 你的 故事 是 真的 , 你已经 到过 一个 非常 愚蠢
['feləʊ] ,
fellow **,**
同伴 ,

"好吧，"他对沃尔特说，"如果你的故事属实，那你真是个非常愚蠢的人。"

[ænd; ənd][kwaɪt] [spɔɪlt] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [deɪ] .
and **quite** **spoilt** **what** **might** **have** **been** **a** **very** **pleasant** **day** **.**
和 相当 被宠坏了 什么 可能 有 到过 一个 非常 令人愉快的 天 .

完全破坏了原本可能非常愉快的一天。

[ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm]
You **can** **go** **and** **sit** **in** **the** **kitchen** **and** **have** **some**
你 能 去 和 坐 在 这 厨房 和 有 一些

你可以去厨房坐着吃点东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

['sʌpə(r)] , [waɪl] [ai] ['telɪgrɑ:f] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['rektə(r)] .
supper **,** **while** **I** **telegraph** **to** **your** **rector** **.**
晚餐 , 尽管 我 电报 到 你的 校长 .

晚饭时，我正给你们的校长发电报。

[ɪf] [hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
If **he** **says** **it** **is** **all** **as** **you** **say** **,**
如果 他 说道 它 是 全部 作为 你 说 ,

如果他说一切都像你说的那样，

[ai] [wɪl] [lend] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [baɪ][ðə; ði][naɪn] . - [treɪn] . "
I **will** **lend** **you** **the** **money** **to** **go** **back** **by** **the** **9** **.** **30** **train** **.** **"**
我 将要 借 你 这 钱 到 去 后退 经过 这 9 . - 火车 . "

我会借给你钱，让你搭乘9点30分的火车回去。

" [əʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] ['wɔ:ltə] ,
" Oh , thank you , sir , thank you , " cried Walter ,
" 哦 , 感谢 你 , 先生 , 感谢 你 , " 哭 沃尔特 ,

"哦，谢谢您，先生，谢谢您，"沃尔特喊道。

['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end][æt; ət][lɑ:st] .
feeling **as** **if** **his** **troubles** **were** **coming** **to** **an** **end** **at** **last** **.**
感觉 作为 如果 他的 麻烦 是 未来 到 一个 结尾 在 最后的 .

他感觉自己的麻烦终于要结束了。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [kris] ? "
" But what about Chris ? "
" 但 什么 关于 克里斯 ? "

"那克里斯呢？"

" [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] - [ʌp] ?
" Your friend in the lock - up ?
" 你的 朋友 在 这 锁 - 向上 ?

"你那个被关起来的朋友？"

[hi:; hi][mʌst; məst] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] [hi:; hi][ɪz][let] [aʊt] .
He must stay there till he is let out .
他 必须 停留 那里 直到 他 是 让 出去 .

他必须待在那里，直到被释放为止。

[wen] [hi:; hi][ɪz][set] [fri:] ,
When he is set free ,
什么时候 他 是 放 自由的 ,

当他被释放时，

[ai] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪl] [send][ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:]
I suppose his relations will send the money for his journey — you can see
我 认为 他的 关系 将要 发送 这 钱 为了 他的 旅行 — 你 能 看
[ə'baʊt] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][get] [həʊm] — [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [faɪn]
about that when you get home — and he will probably have to pay a fine
关于 那 什么时候 你 得到 家 — 和 他 将要 大概 有 到 支付 一个 美好的
['ɔ:lsəʊ] ,
also ,
还 ,

我想他的亲戚会寄钱给他路费——你回家后可以问问看——而且他可能还要交罚款。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kæn; kən][gəʊ] .
before he can go .
前 他 能 去 .

在他离开之前。

" ['nevə(r)][hæd; həd] ['wɔ:ltə] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [mɔ:(r)] .
" Never had Walter enjoyed a supper more .
" 绝不 有 沃尔特 享受 一个 晚餐 更多的 .

"沃尔特从未如此享受过一顿晚餐。"

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑ:st] ['kwɪkli] [ə'weɪ] ,
An hour passed quickly away ,
一个 小时 通过了 迅速地 离开 ,

一个小时很快就过去了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['sʌmənd] [ə'gen] [səʊ] [su:n] [tu:; tə][ðə; ði]
and he was quite surprised at being summoned again so soon to the
和 他 曾是 相当 惊讶 在 存在 被召唤 再次 所以 很快 到 这
['kɜ:rnəlz] ['laɪbrəri] .
colonel's library .
上校的 图书馆 .

他很惊讶这么快又被召到上校的图书馆。

[hi:; hi] [lʊkt] [les] [fɪəs] [ðɪs] [taɪm] .
He looked less fierce this time .
他 看起来 较少的 凶猛的 这 时间 .

他这次看起来没那么凶狠了。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , ['frænŋklɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's all right , Franklin , " he said .
" 它是 全部 正确的 , 富兰克林 , " 他 说 .

"没关系，富兰克林，"他说。

" ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃədsən] [hæz; həz] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	Mr	.	Richardson	has	requested	me	to
"	先生	.	理查森	有	请求	我	到

“理查森先生要求我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[help] [juː; jʊ] , [səʊ][hɪə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] ['mʌni] .

help	you	,	so	here	is	the	money	.
帮助	你	,	所以	这里	是	这	钱	.

为了帮你，这是钱。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [həʊm] ['seɪfli] ,

I	hope	you	will	get	home	safely	,
我	希望	你	将要	得到	家	安全	,

希望你平安到家。

[ænd; ənd] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [frendz]

and	learn	from	the	events	of	to	-	day	to	choose	your	friends
和	学习	从	这	活动	的	到	-	天	到	选择	你的	朋友们

[frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['stedi] [lædz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

from	among	the	steady	lads	of	the	village	,
从	之中	这	稳定的	小伙子们	的	这	村庄	,

从今天发生的事情中吸取教训，从村里那些稳重可靠的小伙子中挑选朋友。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪg] ['tɔːkə] , [huː] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [jɔː(r); jə(r)]

and	not	to	listen	to	the	big	talkers	,	who	want	you	to	despise	your
和	不是	到	听	到	这	大的	谈话者	,	WHO	想	你	到	鄙视	你的

['eldəz] ,

elders	,
长者	,

不要听信那些夸夸其谈的人，他们想让你鄙视长辈。

[ænd; ənd][dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] . "

and	judge	for	yourself	.	"
和	法官	为了	你自己	.	"

请自行判断。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð] [krɪs] [ə'gen] , " [sed] ['wɔːltə] .

"	No	,	sir	;	I	don't	mean	to	be	friends	with	Chris	again	,	"	said	Walter	.
"	不	,	先生	;	我	不	意思是	到	是	朋友们	和	克里斯	再次	,	"	说	沃尔特	.

“不，先生；我不想再和克里斯做朋友了，”沃尔特说。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

"	Thank	you	for	helping	me	,	sir	.
"	感谢	你	为了	帮助	我	,	先生	.

“谢谢您帮助我，先生。”

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

"	He	shut	the	door	,	and	as	he	walked	away	he	said	to	himself	,	—
"	他	关闭	这	门	,	和	作为	他	步行	离开	他	说	到	他自己	,	—

他关上门，边走边自言自语道：

" [ai] [siː] [naʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [kris] [səʊ]['ɒf(ə)n][gəʊ] [rɒŋ] .
" I see now what it is that makes Chris so often go wrong .
" 我 看 现在 什么 它 是 那 制作 克里斯 所以 经常 去 错误的 .

“我现在明白为什么克里斯经常犯错了。”

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['eni] [wʌn] [telz] [hɪm][tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [sez] , - [ai] [nəʊ] [best] .
It's just that whatever any one tells him to do , he always says , ' I know best .
它是 只是 那 任何 任何 一 讲述 他 到 做 , 他 总是 说道 , - 我 知道 最好的 .
-
'
-
-

只是不管别人让他做什么，他总是说：“我最清楚。”

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .
The frontispiece illustration has been shifted to follow the title page .
这 卷首插图 插图 有 到过 转移 到 跟随 这 标题 页 .

卷首插图已移至扉页之后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神